



BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA

**ESTRUCTURA NARRATIVA Y USO DE MARCADORES DISCURSIVOS EN RELATOS ORALES
ENTORNO A LA VIRGEN DE LOS REMEDIOS, EN SAN PEDRO CHOLULA, PUEBLA.**

**Tesis para optar por el grado de
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA**

**PRESENTA
LUCÍA VARGAS ORTIZ**

**DIRECTORA
MTRA. TANYA CLARIBEL GONZÁLEZ ZAVALA**

ÍNDICE

1. Introducción	4
2. Marco Teórico	9
2.1 El relato Oral.....	9
2.2 Modelo Labov y Waletzky (1967)	18
2.3 Perspectiva de Morris sobre la pragmática	22
2.4 Marcadores Discursivos.....	24
2.4.1 Definición de los marcadores discursivos.....	27
2.4.2 Características de los marcadores discursivos.....	30
2.4.3 Tipología de los marcadores discursivos	31
3. Metodología	37
3.1 Esquema operativo.....	37
3.2 Corpus.....	38
3.3 Procesamiento de los datos.....	42
3.4 Criterio de selección de los relatos.....	43
4. Análisis y Resultados	44
4.1. Análisis del uso de los marcadores discursivos.....	44
4.2 Características y funciones de los marcadores discursivos analizados.....	49
4.2.1 Conectores Consecutivos.....	50
4.2.2 Estructuradores de la Información-Comentadores.....	50
4.2.3 Reformuladores Explicativos.....	51
4.2.4 Marcadores Conversacionales-Metadiscursivos Conversacionales...51	
4.3. Análisis de la estructura narrativa según el modelo Labov y la relación con las funciones de los MD.....	76
5. Conclusiones	118
6. Referencias Bibliográficas	124
7. Anexos	127

Índice de tablas y gráficos

Tabla 1: Categorización de los Marcadores discursivos según Portolés y Zorraquino.

Imagen 1. Ubicación geográfica de la comunidad [imagen] del municipio de San Pedro Cholula Gobierno Municipal.

Tabla 2. Frecuencia de uso de marcadores discursivos identificados en los relatos orales.

Gráfico 1. Porcentaje de frecuencia de marcadores discursivos en relación con la frecuencia de palabras en los relatos orales a analizar.

Gráfico 2. Porcentaje de frecuencia de uso marcadores discursivos en los relatos orales.

Gráfico 3. Frecuencia de aparición de los tipos de marcadores discursivos en el corpus.

Tabla 3. Virgen de los Remedios, española abandonada por su nariz.

Tabla 4. Virgen de los Remedios de España a Cholula.

Tabla 5. La Virgen aparecida en el Cerrito.

Tabla 6. Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios.

Tabla 7. Solita la Virgen se regresaba de España.

Tabla 8 La Virgen preferida de Cholula. Fuente.

Tabla 9. Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito.

Tabla 10. La víbora enorme que cuida a la Virgen.

Tabla 11. Las dos serpientes de la Virgen.

Tabla 12. La víbora sale a calentarse.

Tabla 13. La víbora y el ladrón.

Tabla 14. La víbora que castiga al niño.

Tabla 15. Análisis general de la estructura narrativa en los relatos orales.

Gráfico 4. Comparativa de uso entre los elementos del modelo Labov.

Tabla 16. Tabla comparativa de uso entre los elementos del modelo Labov.

Tabla 17. Análisis general de relación entre MD y elementos de la estructura narrativa.

1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje es una actividad humana tan vasta que no puede reducirse a una mera descripción de evidencias que persigan confirmar el objetivo de su uso, ya que cada hablante conforma una realidad propia. Además, es un hecho que está condicionado por la influencia que la sociedad ejerce sobre los usuarios, funcionando de manera recíproca. Ahora bien, al ser el lenguaje algo íntimamente ligado al ser humano y estar inmerso en varios aspectos de la vida diaria, ha sido estudiado desde diferentes perspectivas de pensamiento. Algunas ciencias sociales han prestado atención especial a la lengua oral. Por ello es necesario hacer un acercamiento descriptivo, cualitativo respecto a los relatos orales de San Pedro Cholula.

La oralidad ha sido la forma de comunicación elemental de la humanidad durante años, existente incluso antes de cualquier paradigma de práctica lingüística, esta oralidad de la que hablamos es justamente aquella forma en la que los relatos permiten interpretar su visión del mundo. Por lo tanto, aprender una lengua y expresarse oralmente a través de ella es interpretar el mundo exterior e interior de la persona, percibir e interpretar la realidad desde su interior y compartirla con los demás, ha sido de gran relevancia en la historia.

En su función representativa y significativa, los relatos orales constituyen la conciencia de una cultura que se mira a sí misma y se narra a través de sus propias acciones, personajes y elementos significativos. Los relatos orales son discursos que atienden a un proceso de producción y recepción, en ellos se condensan una serie de creencias, costumbres o aquellas formas de concebir el mundo por parte de un colectivo. Estas formas de expresión poseen una gran riqueza cultural, adentrarse en su mundo para conocerlos y ver características únicas, es de gran relevancia, de ahí la necesidad de estudiarlo y lograr un acercamiento a este discurso.

Ahora bien, el campo de la tradición oral es amplio y, en comparación con los análisis literarios, es aún poco explorada. Esto no significa que el área no cuente con investigaciones sobre el tema. Por el contrario, las exploraciones de la tradición oral han

brindado interesantes líneas de análisis dejando como resultado muestras de recopilaciones en su mayoría de carácter divulgativo, ante esto se puede citar la labor de la doctora Mercedes Zavala del Campo, quién realiza un acercamiento desde un enfoque de la geografía folclórica en su trabajo *La tradición oral del noreste de México: tres formas poético-narrativas* (2006), analizando: romance, corrido y leyenda. De hecho, existen publicaciones que analizan diversos aspectos de la narrativa tradicional, como es el caso de *Temas y motivos de formas narrativas de la literatura tradicional de México*. Mercedes Zavala y Nieves Rodríguez (2016).

Por ello, es necesario hacer un acercamiento descriptivo dentro del ámbito de la oralidad que, de manera específica, se abordará en esta investigación sobre el relato oral de la comunidad de San Pedro Cholula. Ahora bien, sobre este panorama nace el interés por analizar la configuración del relato oral y el comportamiento de las unidades lingüísticas *Marcadores Discursivos* (en adelante MD), los cuales se consideran relevantes dentro de la conformación del relato.

Asimismo, los MD son partículas estructurantes, presentes generalmente en las narrativas cotidianas, y aunque pueden darse en el discurso formal, sólo en el contexto coloquial revierten interés para este estudio, toda vez que pueden guiar al interlocutor en el proceso de intercambio comunicativo; es decir se genera la continuidad del discurso. Por consiguiente, el hablante cuando se comunica expresa todo aquello que quiere manifestar relacionando enunciados, pues suele emplear determinado tipo de construcciones, estableciendo agrupaciones en su discurso, de este modo, la actuación del hablante es de gran relevancia al poner en práctica el hecho de adición de signos lingüísticos; lo que expresa en su presente con lo ya ha dicho anteriormente.

La relevancia de los MD en cualquier estudio de las comunidades de habla, radica en que la marcación del discurso es un fenómeno en contextos de uso complejo por las distintas funciones en las que un mismo marcador puede actuar y que, en el análisis pertinente de los relatos orales, se pretenden identificar. Ante este panorama surge el interés por responder a la pregunta ¿existe una relación entre los MD y la conformación de una estructura en el relato oral? Detallaré la respuesta, más adelante.

Por lo tanto, para este análisis sobre MD, adopto, principalmente, la perspectiva teórica de Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057) con respecto a la definición de MD que hasta ahora se ha valorado como un criterio más fiable por el impacto que han tenido en otras lenguas.

Entonces, en una primera instancia procuro, dar cuenta de estudios relacionados sobre los MD y su descripción desde la perspectiva de María Antonia Martín Zorraquino y José Portolés Lázaro sobre *Marcadores Discursivos* (1999).

De inicio, los MD se consideran unidades lingüísticas que por su significado de procesamiento guían, de acuerdo con sus propiedades sintácticas, semánticas y pragmáticas, las interpretaciones que se realizan en la comunicación, y que particularmente en esta investigación pretendo abarcar solo desde la perspectiva pragmática debido al objeto de la investigación. Pues bien, por su parte, Morris en su estudio *Fundamento de la teoría de los signos* propone que la pragmática se entienda como la ciencia de la relación de los signos con sus intérpretes (Morris, 1985: 67). A partir de la propuesta del autor sobre la pragmática es la que, desde mi punto de vista, aplicada al análisis de los MD, puede dar cuenta de las distintas funciones dentro del relato oral.

Ahora bien, con base al autor, los signos poseen una evidente dimensión social dentro de un contexto determinado. En este sentido, la pragmática se ocupará de las circunstancias en que se produce el proceso de expresión, comunicación e interpretación de los signos, en un momento y una cultura determinada.

En la investigación específicamente se puntualizarán los siguientes aspectos:

1. Identificar la estructura narrativa según el modelo Labov
2. Identificar los marcadores discursivos (MD), sus características y funciones en la estructura narrativa de los relatos orales
3. Determinar la función que cumplen con base en el uso de los participantes (narradores(as)).

De hecho, muchas veces existe una tendencia generalizada a descalificar las formas de expresión coloquiales por ser transitorias y no cumplir con los requisitos de los textos literarios canónicos o reconocidos por su calidad artística, en esta tesis me propongo dar cuenta de la existencia de una estructura narrativa en los relatos orales a través del modelo de Labov y Waletzky (1967).

Por lo tanto, identifico los siguientes elementos:

- Resumen. Conformado por la serie de enunciados que funciona como oferta al interlocutor para contar la historia. Oferta que se acentúa con el grado de interés o reportabilidad de la historia misma.
- Orientación. Espacio del discurso que el hablante dedica a la descripción del tiempo, lugar y participantes en el relato.
- Complicación. Sucesión de eventos que en conjunto nos dejan ver qué clase de acciones tienen lugar en el espacio antes orientado.
- Evaluación. La *raison d'être* del relato según el narrador.
- Resolución. Recuento de acontecimientos con los que finaliza la narración propiamente dicha.
- Coda. En el eterno presente de la interacción, la coda es el regreso al aquí y ahora desde el allá y entonces del relato.

En primer lugar, los relatos orales elegidos para esta tesis fueron recopilados por dos investigadoras¹ del Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica quienes compendiaron una antología y agruparon las historias de acuerdo con el personaje *La Virgen de los Remedios*. La tesis *Dioses humanos, hombres divinos. Análisis y recopilación de la tradición oral en san Pedro Cholula*, de la cual se seleccionan 12 relatos orales sobre la virgen de los remedios para llevar a cabo el análisis en cuestión.

1 Hernández, P y Hernández, M. 2007. *Dioses humanos, hombres divinos. Análisis y recopilación de la tradición oral en san Pedro Cholula*. Puebla.

De manera que, esta investigación conforme a la naturaleza de los objetivos es en mayor parte descriptiva: describo e identifico las características y funciones de los marcadores que se hallan en los relatos, asimismo la estructura narrativa de los relatos, enseguida registro la cantidad de MD y a su vez la tendencia de uso en los hablantes de la comunidad de Cholula. Por último, muestro los resultados específicos que se obtienen en el desarrollo de la investigación, seguido de las referencias bibliográficas, donde están incluidos los libros, tesis y artículos, entre otros, que fueron imprescindibles para llevar a cabo este trabajo. En el último apartado presento los anexos, donde adjunto la selección de relatos orales de la comunidad analizada.

Por consiguiente, planteo el siguiente objetivo general:

1. Demostrar la relación de la estructura narrativa del relato con las funciones de los MD presentes en el relato.

Mientras tanto, como objetivos específicos que permitirán concretar el objetivo general, considero lo siguiente:

- Identificar la estructura narrativa del relato oral de acuerdo al modelo de Labov y Waletzky.
- Identificar y registrar los MD en los relatos orales.
- Describir la función pragmática de los principales MD que emergieron de los datos.
- Distinguir la razón de ser de los MD en el contexto de la estructura narrativa.

Este análisis es de carácter correlacional porque uno de los propósitos de este trabajo de investigación es dar a conocer la relación que existe entre el uso de determinados tipos de marcadores discursivos y la conformación de una estructura narrativa en los relatos orales del corpus.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 El relato oral

Los relatos orales han existido desde hace mucho tiempo atrás, a través de ellos el hombre ha expresado valores, creencias o experiencias. El estudio de los relatos orales no había podido realizarse de forma sistemática y atendiendo a todas las complejidades del habla, debido a la falta de herramientas tecnológicas que permitieran capturar la palabra y convertirla en una pieza que se pudiera manipular, describir y analizar. Pero que muy recientemente se ha vuelto posible justamente a los grandes avances en cuanto a la tecnología; tal es el hecho de la aparición del magnetófono en años pasados hasta la llegada de las computadoras.

Cabe destacar que el análisis de los relatos orales han sido fuente de interés desde años atrás por diferentes autores como el caso de Luz Aurora Pimentel (2005); *El Relato en Perspectiva*, Claude Bremond y Roland Barthes (1970): *Introducción al Análisis Estructural de los Relatos*, Paul Thompson (1988) y su disposición por adentrarse en la historia oral; *La Voz del Pasado* entre otros, mismos que se han preocupado por dar razón de la importancia de este tema. Esto debido a que se han descubierto fenómenos propios, elementos que podrían considerarse exclusivos de este nivel y que en este estudio se pretenden analizar.

De hecho, en su estudio Pimentel aborda los diversos aspectos que componen el relato y lo define como la construcción progresiva, por la mediación de un narrador, de un mundo de acción e interacción humanas, cuyo referente puede ser real o ficcional (Pimentel, 2005: 10).

De modo que, para esta autora, el relato es una interpretación del mundo mediada por un punto de vista sobre el mundo y en efecto, ese acto de contar algo a alguien que pareciera tan obvio de explicar, no es tan evidente ya que presenta ciertas particularidades tales como las divide a continuación Pimentel (2005).

1. Mundo de acción serán los acontecimientos, el tiempo y el espacio en que se producen (dónde y cuándo sucede la acción).
2. Las interacciones humanas hacen referencia a los personajes, al papel que desempeñan dentro de la historia (ser y hacer de los personajes).
3. La mediación del narrador que no es más que aquella voz que narra permitiendo ver su punto de vista dentro de los acontecimientos.

Es decir, en el relato los hechos se dan en una relación lógica de causa y efecto, además las acciones ocurren en un tiempo indeterminado, no se da detalle del tiempo que transcurre cuando se ejecuta cierta acción.

Una vez reconocida esta definición de relato oral, puedo distinguir que hay una diferencia entre los textos literarios y los relatos orales. Puesto que, en el primero existe una figura de autor, o sea una persona que escribió algo imaginario o contado. Algunas obras de estos autores son valoradas y, con el paso el tiempo, se ajustan a un canon literario.

De manera que, el narratorio y el lector serían figuras distintas mientras que los relatos orales están concebidos de otra forma, ya que la idea del autor del texto no hace referencia a un individuo, sino a un colectivo porque el origen de los relatos está precisamente en esa colectividad. Por esta razón, en los relatos orales frecuentemente se observan ciertas muestras de habla que indican esa idea de grupo o conciencia colectiva, al expresarse de la siguiente manera:

Pues platicaban... o al manifestarse así, *Como se puede observar*, o también de la siguiente forma, *Dicen que...* o *Cuentan que...*

Es preciso señalar que estas muestras indican un suceso atemporal que ya ocurrió en algún momento, pero no indican exactamente cuándo; además los verbos están conjugados en plural, lo cual significa que los acontecimientos pasados no sucedieron de manera individual, sino que existe un grupo social implicado en los hechos.

De aquí que los relatos orales sean discursos que atienden a un proceso de producción y recepción, en ellos se condensan una serie de creencias, costumbres o aquellas formas de concebir el mundo por parte de un colectivo. Estas formas de expresión poseen una gran riqueza cultural; adentrarse en su mundo para conocerlos y ver características únicas, es de gran relevancia, de ahí la necesidad de estudiarlos de manera interdisciplinaria.

Por otro lado, Bremond (1970) señala que todo relato consiste en un discurso que integra una sucesión de acontecimientos de interés humano en la unidad de una misma acción (Bremond, 1970:90) y refiere que su estudio se divide en dos aspectos:

1. El análisis de las técnicas de narración: la secuencia narrativa
 - Apertura: se inicia una acción en forma de conducta o de acontecimiento.
 - Desarrollo: representa la actualización o no de la acción
 - Clausura: cuya presencia depende del signo positivo o negativo de la anterior secuencia, reflejando el resultado o cierre del proceso iniciado.

2. La investigación de las leyes que rigen el universo narrado y propone una unidad base que es la función. (Bremond, 1970: 87).

Entonces, de acuerdo con el autor, existen una serie de fases necesarias en todo proceso del relato por ello, éste será entendido como un conjunto de secuencias que se encadenan entre sí, aunque advierte que, esto no significa que tales unidades tengan que estar presentes forzosamente en el relato, pueden faltar funciones no importantes, pero han de estar necesariamente presentes las que implican lógicamente a otras.

Si bien en el principio del relato se mantiene una quietud de las funciones dentro de la secuencia, también se afirma la posibilidad de optar por diversas maneras de combinar las secuencias entre sí.

Por su parte, Barthes propone en su estudio *Introducción al Análisis Estructural de los Relatos*, que el relato es una jerarquía de instancias [...] no es sólo pasar de una palabra a otra, es pasar de un nivel a otro (Barthes,1970:15).

De manera análoga, la perspectiva anterior coincide con la propuesta de Bremond al considerar que el relato es un encadenamiento de funciones tanto horizontales como verticales, pues ningún nivel puede por sí solo producir sentido (Barthes,1970:15). Entonces, toda unidad adquiere sentido si puede integrarse a un nivel superior, por ejemplo: una palabra por sí sola no significa nada, no participa del sentido más que integrado en una oración, y una oración debe integrarse a un discurso.

Tanto Barthes como Bremond coinciden en señalar que el relato está presente en todos los tiempos, en todos los lugares, en todas las sociedades [...] comienza con la historia misma de la humanidad; no hay ni ha habido jamás en parte alguna un pueblo sin relatos (Barthes, 1970: 9).

Definitivamente, esta afirmación implica que ningún grupo social está libre de relato y se considera que el relato oral es tan antiguo como la humanidad misma como bien lo menciona el autor, en todos los pueblos y en todas las épocas de la historia del ser humano ha habido personas capaces de entretener a sus oyentes con las narraciones de hechos reales o totalmente ficticios, y que de alguna manera se disfruta de ellos por los hombres de culturas distintas e incluso opuestas.

Estos autores coinciden en las siguientes características sobre el relato:

- Secuencia de acontecimientos
- Hechos sucedidos en el pasado
- Interés humano
- Ficcional o no

Asimismo, grandes filósofos pasados hasta el hombre de campo más sencillo actual, se han servido del relato oral, tanto para entretener como para transmitir una enseñanza moral o para inculcar cierta norma de conducta de manera anónima, a fin de cuentas, el relato se convierte en vehículo de transmisión de la cultura de una sociedad, en los que se plasman unidades que etiquetan tanto situaciones típicas de la vida real: robo, engaño, traición etcétera, como el promover las costumbres religiosas, éticas y culturales, siendo así un regulador de lo que un grupo social considera que es permitido y de buen comportamiento dentro de su comunidad.

A causa de una búsqueda interminable, el hombre narra a fin de contar una acción para dar una respuesta a una de sus tantas inquietudes en la vida, esta noción la pude observar en los relatos de santos y vírgenes en Cholula que se tomaron en cuenta para este estudio, tal como se muestra en el siguiente relato precisamente acciones sancionadoras de castigo y muerte: la víbora y el ladrón en el santuario de la Virgen de los Remedios es uno de los tantos ejemplos de Cholula:

... Don Ismael Huelquelejcatl, que fue acólito de allá [...] quisieron asaltar el santuario y que dieron gritos [...] cuando fue con su tío, el encargado, encontraron a una persona que lo tenía amarrado, hacia la ventana, una víbora [...] nada más lo vieron desmayado y que lo bajaron así, pero, pues, no encontraron delito y que soltaron y que saliendo de la cárcel cayó muerto, de un paro cardíaco o no sé qué haya sido, pero cayó muerto (Tlatoa, M., 2007).

Entonces, en este relato se valen de una víbora que sí bien es un animal que nunca ha podido estar en convivencia con el hombre, atribuyéndole a menudo connotaciones negativas en numerosas culturas de todo el mundo, es un hecho que en este caso sea todo lo contrario y la vean como protectora del santuario, es decir un guardián del lugar sagrado para los habitantes de esta región.

Ahora bien, en lo que respecta al orden social a través de los relatos, se destaca en este caso la acción negativa del infractor, un hombre cualquiera atentando en contra de un lugar sagrado, en este relato se deja ver que nadie puede traspasar ese mundo

divino y el hombre que lo intentó recibe un mortal castigo. Establece así un orden social en el que tal pensamiento como legado influya en el comportamiento del hombre de forma positiva en un bienestar común.

Los relatos orales no son dominio de ningún individuo, sino de una herencia colectiva y narrativa donde los seres humanos ansían vivir en una morada pacífica y con sentido trascendente, donde, más allá de la inevitable muerte, quede algo perdurable, respondiendo al anhelo humano de pervivir. Dejando a su vez una enseñanza para la comunidad, sin olvidar la función de fortalecer, conservar y difundir un conocimiento ancestral.

Por otra parte, Thompson se adentra en la historia oral y se interesa por ideas en relación con fuentes orales, la cultura y la memoria que sin duda existen dentro de una comunidad.

Las fuentes orales ayudan a descubrir lo que no ocurrió nunca, aunque se haya escrito una y otra vez, y por ello son desmitificadoras. Porque a pesar de la escenificación de cualquier diálogo, el testimonio oral es “real”, realista, apegado al dato cotidiano y al propio mundo personal [...] sometida a la capacidad de olvido y mentira de la gente: por la fragilidad de la memoria, o por su característica de aproximación al pasado desde el presente (Thompson, P. 1998: 11-13).

Ante todo, el autor señala que las experiencias no se captan en un estado puro sino son mediatizadas por el entorno tal como se vio en la definición de Pimentel. Por eso, para comprender mundos ajenos se precisa de algo evidentemente importante: la imaginación y la propia experiencia, entonces se pensaría que el pasado es construido en un trabajo colectivo y es en la memoria donde residen los imaginarios que se contemplan como identidades en la actualidad, resultado de diversas relaciones culturales y eventos históricos que un grupo humano ha experimentado a lo largo del tiempo, transfiriendo este conocimiento para comprender y justificar el actuar del hombre, y estas por lo general se mantienen en esencia hoy en día tal como se refleja con la devoción que los cholultecas tienen presente por la virgen de los Remedios.

En efecto, dentro de los relatos sobre la llegada de la virgen de los Remedios a Cholula, las acciones y la configuración de los personajes son similares como se señala en los siguientes relatos: *Virgen de los Remedios de España a Cholula* (Torres, M.I. 2007), *La virgen aparecida en el cerrito* (Enciso, P. 2007), *Dame pensamiento, dónde te pongo virgen de los Remedios* (Montiel, A. 2007), *Virgen preferida de Cholula* (Huitzil, R. 2007) estos relatos narran la manera en cómo acorde a los habitantes de Cholula, la virgen prefirió quedarse en esta región y se le erigiera su templo. Dado que, en estas narraciones se conservan elementos de una memoria colectiva como se muestran en los siguientes ejemplos:

[...] la Virgencita de los Remedios no se apareció, la Virgencita de los Remedios vino en la manga de un fraile [...] vino de España [...] llegó a la cúspide, ¡cuál sería la sorpresa que ahí estaba la imagen! [...] sí ya la encontré, estaba en la punta, en la cúspide del cerro [...] tú quieres quedarte en este pueblo, tú quieres que te honren los cholultecas, así será... (Torres, M.I. 2007).

En este primer ejemplo, puedo distinguir una serie de enunciados que dan cuenta de un momento importante para los pobladores de esa comunidad, al describir la llegada de la Virgencita de los Remedios a su comunidad, ellos narran que un fraile de España fue quién la trajo, amén del deseo de la virgen por permanecer en ese lugar.

Luego, en este siguiente fragmento de otro relato, se narra otra versión de la llegada de la virgen a esta comunidad:

[...] O sea, que la tenían por decir en el Convento y... o sea, que vino un franciscano y que la trajo según [...] porque era de él [...] se comenzó a aparecer en el cerrito [...] hasta que por fin decidieron, ora sí que hacer el templo... (Enciso, P., 2007).

Bien, en este otro ejemplo, al dejar de lado lugares específicos como el del fragmento anterior. La llegada de la virgen reúne similitudes con el anterior relato, respecto al sujeto religioso que trajo a la virgen y la intención de este personaje, importante para la población, por permanecer en su comunidad. De igual forma, esta versión coincide con la

mencionada previamente debido a la resistencia del personaje de la virgen por perpetuarse en este espacio de Cholula.

A continuación, en otra versión sobre el mismo tema, distingo diferentes elementos en este fragmento; sin embargo, el motivo es el mismo.

[...] la santísima Virgen de, de los Remedios, ésa la trajo un padre, que estaba trabajando en España [...] pero dicen que en las noches se veía una virgen, ahí, allá en el cerrito [...] dicen que empezaron a construirle una capillita [...] poco a poco fueron arreglando la iglesia... (Montiel, A., 2007).

Sin lugar a dudas, en este tercer ejemplo percibo el mismo motivo, está presente la existencia de ese distintivo religioso, al ser un padre quién trajo a la virgen, y entonces el narrador hace uso de diversas referencias, los pobladores se valen de su conocimiento del mundo para aterrizar en el mismo punto. En este caso, la presencia del personaje divino y su permanencia en el espacio de su comunidad.

Ahora bien, es importante destacar que entre los pobladores de esta comunidad está presente la concepción de lo “sagrado” respecto a la virgen y lo narran en sus relatos:

[...] la virgen de los Remedios, la trajeron los españoles [...] los meros franciscanos, entonces dice que tenía a la Madre, vaya la trajo a la Madre de España [...] quiso ella, la madre que le hicieran su iglesia... (Huitzil, R., 2007).

Cabe señalar que, a través de estos fragmentos muestro la existencia de ciertas variantes al narrar este suceso. No obstante, poseen el mismo asunto y propósito. Por consiguiente, los lugares se fundan y con éstos se fundan también costumbres, tal es el caso de la “virgen de los Remedios” ya que siguen venerando a esta divinidad que en la actualidad continúa siendo base fundamental en la forma de vida de la comunidad de Cholula y de esta forma, queda expuesta la resistencia de la virgen a establecerse en la comunidad de Cholula.

Como he mostrado en estas citas, expongo como los informantes dan cuenta de una misma versión sobre la llegada de la virgen a la comunidad de Cholula. Sin duda, existe una correspondencia de eventos al señalar, por un lado; que la virgen la traía un padre, un fraile o un franciscano, este último perteneciente a una orden religiosa, que en sí manifiestan una misma idea y por el otro, el que la virgen apareciera en la cima de la pirámide, lugar donde quería permanecer, y donde se construyó un templo para ella por los pobladores.

De manera que, la identificación del espacio donde se recrean los acontecimientos en los relatos citados coincide con la ubicación actual, justamente en la cima de la gran pirámide o cerro como se le considera de alguna manera y que corresponde con la geografía actual de la región de Cholula, lo cual propicia las condiciones necesarias de cierta verosimilitud y relación entre el relato y el receptor.

Gracias a la existencia de un paralelismo entre las referencias históricas y el espacio representado en el relato, son esos elementos que dan identidad a la comunidad, y considero que estos relatos sobre la llegada de la virgen y su solicitud de construir un templo en su nombre, es emblemático del imaginario de la comunidad de Cholula porque de alguna manera la colectividad se representa a sí misma a través de una virgen divina que persiste hoy en día.

De forma tal que, los relatos han contribuido en la constitución de una identidad comunitaria, justamente por la revelación de una doble acción; por una parte, hacia el interior de la colectividad ya que posee una gran significación de acuerdo con su memoria histórica, y el hecho de que se haya registrado de manera consciente un suceso, ya reconocido por un grupo que cubre así un espacio sobre el origen de cierta situación, para generar ese sentido de identidad ya referido anteriormente. Y por otra, en lo que respecta hacia el exterior, ya que a través de la celebración que organizan los pobladores en honor a la virgen, dan a conocer un conjunto de formas y modos de pensar, es decir costumbres y rituales llevados a cabo en esta festividad que cada año se realiza.

La mayoría de los pobladores en Cholula siguen venerando el templo dedicado a la virgen de los Remedios y de manera gradual esta tradición ha sido transmitida de generación en generación, esa cadena de voces y actos reiterados en el tiempo por los individuos integrados a su comunidad reflejan su memoria colectiva.

Ante lo expuesto, se refleja en los relatos orales a un grupo social, ellos intentan transmitir y a la vez poner en acto un universo particular de creencias y valores, a fin de poseer una función representativa y reveladora al constituir la conciencia reflexiva de una cultura que se mira a sí misma y se relata a través de sus propias proezas, personajes y elementos simbólicos. Los relatos orales han pervivido a través de la oralidad y la escritura como narraciones tradicionales independientes del grado de influencia que ejercen en los textos literarios de cada época, sobre los temas recurrentes como ya identifiqué y tienden a ser aquellos conflictos principales que representan la necesidad de una renovación del orden social.

2.2 Modelo de Labov y Waletzky (1967)

En lo que respecta al análisis de este estudio se aborda desde una perspectiva lingüística que, si bien la lingüística desde tiempos pasados ha proporcionado teorías necesarias, aunque insuficientes todavía, para el análisis de los relatos orales, es a través los trabajos de Labov (1978) para quien el relato mismo se ha convertido en foco de interés lingüístico.

Puesto que, a partir de las investigaciones de Labov que es el punto de referencia para los estudios de la narración oral, la lingüística ha destacado el papel que juega la evaluación en el relato oral de experiencias personales. Los presupuestos teóricos de este autor han demostrado ser útiles para abordar una amplia variedad de situaciones orales. En todos estos casos, lo que se comprueba es que los relatos orales son una forma de discurso que desempeñan un papel central, convirtiéndose en un ejemplo de evento de habla bien formado, es decir, con un principio, un medio y un fin (Labov, 1997) y que más adelante mostraré.

El lenguaje está inmerso en el ser humano desde su nacimiento, ya que desde los primeros años un individuo en condiciones normales se encuentra en contacto con alguna lengua, y que adquiere con el transcurrir del tiempo según el entorno social donde se desarrolle y de manera gradual se construya un lenguaje. Así que, el hombre se caracteriza por querer explicar lo que sucede a su alrededor, además de la necesidad de explicarse a sí mismo. Por lo tanto, mediante el lenguaje el hombre es capaz de construir un mundo pensable, que será la apertura de todas las posibilidades culturales de él. Ahora bien, Sapir (1992) sostiene que el lenguaje es un método exclusivamente humano, y no instintivo de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada. Estos símbolos son ante todo auditivos, y son producidos por los llamados “órganos del habla” (Sapir.1992:14).

De acuerdo con Sapir el lenguaje es una función no instintiva y por lo tanto adquirida en condiciones normales de una persona, es decir que un ser humano de manera individual no podrá desarrollar cierto lenguaje, sino que solo dentro de una la sociedad es donde podrá llevarse a cabo. Entonces el lenguaje es un reflejo de una cultura, una sociedad o una tradición.

Asimismo, la oralidad es un factor propio de la comunicación humana se sostiene y enriquece con numerosas variaciones lingüísticas con las que el hablante va construyendo su discurso y representa la figura más abierta de comunicación dentro de un grupo social. Por este motivo, la comunicación oral forma parte de la vida cotidiana de todo ser humano, en ella se ha basado siempre la memoria de los pueblos. Este acto ha existido desde tiempos inmemorables y se ha transformado a lo largo de la historia, donde aparecen nuevas formas de comunicación gracias a los descubrimientos y a los diversos avances tecnológicos; influyendo, no solo en los individuos, sino también en los diversos grupos sociales.

La comunicación oral ha sido el principal factor de conexión de las sociedades y la fortaleza en la que se han ido acumulando todas las tradiciones, usos y costumbres de las sociedades. Las manifestaciones del pueblo a través de la palabra son relevantes y ésta forma de comunicación ha sido constante durante años justamente para la transmisión de

las experiencias del ser humano y de cómo ha interactuado el entorno con este y viceversa; debido al desarrollo y su actuar social es posible conocer formas de concebir el mundo en una comunidad.

Cabe señalar que, a la hora de contar un relato, sin lugar a duda entra en escena la memoria, ese juego en el momento presente en relación con un tiempo pasado puede verse influenciado por la memoria, el recuerdo, la capacidad reconstructiva, la capacidad de expresión o el dominio del lenguaje, entre otros elementos están presentes en este hecho. Estos relatos encierran cierta información que se pueden analizar desde múltiples perspectivas, como, por ejemplo, históricas, antropológicas, sociológicas o psicológicas, por señalar algunas.

De manera que Labov y Waletzky (1967), Labov (1972), distinguen entre relatos mínimos y relatos completos. Los primeros están compuestos de, al menos, dos cláusulas narrativas en pasado, mientras que los segundos exhiben seis rasgos estructurales claramente definidos: resumen, orientación, acción de complicación, evaluación, resolución, y coda. De este modo, Labov y Waletzky, señalan que algunas narraciones están “completas”, es decir, están conformadas por un comienzo, una parte central y un final. Entonces, cabe señalar que estos elementos constitutivos tienen una posición característica en los relatos orales que pretendo analizar.

William Labov y Waletzky (1972) con su modelo de análisis narrativa oral, plantean que la estructura de las narraciones se compone de los siguientes elementos:

- Resumen. Conformado por la serie de enunciados que funciona como propuesta al interlocutor para contar la historia. Propuesta que se acentúa con el grado de interés o reportabilidad de la historia misma. Las narraciones se introducen, aunque no siempre, a través de un resumen, que, generalmente, consiste en una proposición general que la narración va a ejemplificar. Este elemento narrativo está formado por secuencias, por lo general aparecen al principio de una narración y sintetizan una historia o su resultado. De esta forma, este mecanismo estructural

advierde al interlocutor que se comenzará la narración y permite que, al empezar a narrar, ya se conozca al menos, parcialmente, el resultado de los acontecimientos.

- **Orientación.** Espacio del discurso que el hablante dedica a la descripción del tiempo, lugar y participantes en el relato, es decir una narración conceptual comienza haciendo referencia a un tiempo, un lugar, unas personas y una conducta esperada en cierta situación. Esos son los componentes de una orientación narrativa. La orientación puede realizarse a través de las primeras secuencias narrativas. La orientación suele estar marcada por adverbios de tiempo o marcadores discursivos.
- **Compilación.** Sucesión de eventos que en conjunto dejan ver qué clase de acciones tienen lugar en el espacio antes orientado, es decir constituye el centro o estructura de la narración en el que aparecen los distintos eventos narrados, estableciendo, de esta forma, el clímax del relato. Esta sección se caracteriza por el uso de las secuencias narrativas que contienen verbos en formas de presente y de pasado. Aquí, el narrador cuenta lo que ocurrió hasta antes del desenlace.
- **Evaluación.** La razón de ser del relato según el narrador, es decir esta sección es utilizada por el narrador para validar su narración o para dejar en claro cuál es la razón de ser de su relato y su meta al narrarlo. De esa forma, la evaluación marca la parte central o informativa de un relato. La evaluación no constituye estrictamente una parte, sino que está conformada por todos los fragmentos en que el narrador utiliza medios que hacen de la historia un relato interesante. De este modo, cuando la evaluación se sitúa entre la complicación de la acción y la resolución, estará señalando el clímax de la historia. Los mecanismos de evaluación pueden ser: modificadores de intensidad para referirse a acontecimientos que pudiesen haber ocurrido, pero no ocurrieron. La evaluación retarda el avance de la narración a través de cláusulas no narrativas que mantienen la acción suspendida en un punto temporal.

- Resolución. Recuento de acontecimientos con los que finaliza la narración propiamente dicha, es decir, corresponde al término del relato de una serie de eventos, por lo tanto, está marcado, la mayoría de las veces, por cláusulas narrativas; de hecho, en el desenlace aparece la última de ellas.
- Coda. En el eterno presente de la interacción, la coda es el regreso al aquí y ahora desde el allá y entonces del relato, es decir generalmente, una cláusula narrativa lleva implícita una pregunta “y entonces, ¿qué ocurrió?”. Cuando las preguntas que van surgiendo quedan respondidas, puede aparecer la coda, con la que el narrador regresa al presente, haciéndole saber a su oyente que la narración ha concluido. Por consiguiente, la coda está conformada por cláusulas libres que aparecen al final de la narración, por lo general, para indicar que la misma está terminando (William Labov y Waletzky, 1972: 395).

Entonces, de acuerdo con Labov, se relata un conflicto o acontecimiento pasado, vinculado con experiencias personales del narrador y actualizado a su experiencia presente.

Por consiguiente, analizo la estructura elemental que conforma los relatos orales para dar cuenta que, a pesar de no pertenecer a un género literario, poseen una configuración e intento reconocer las instancias de orientación espacio-temporal, compilación, resolución, evaluación y coda propuestas por el modelo de Labov en el corpus de esta investigación.

2.3 Perspectiva de Morris sobre la pragmática

Por otro lado, el estudio de los MD hoy en día, como previamente ya mencioné, tienen su propia historia y una larga tradición que coincide con el desarrollo de la pragmática, en la cual introduce un modelo multidisciplinario, es decir, ya no sólo son objeto de estudio los signos o la relación de los signos con los objetos sino introduce a un intérprete para dar cuenta del proceso de significación.

Por su parte, Morris en su estudio *Fundamento de la teoría de los signos* propone que la pragmática se entienda como la ciencia de la relación de los signos con sus intérpretes (Morris, 1985:67). A partir de la propuesta del autor sobre la pragmática es la que, desde mi punto de vista, aplicada al análisis de los MD, puede dar cuenta de las distintas funciones dentro del relato oral.

Es preciso señalar que, en términos pragmáticos, un signo lingüístico se usa en combinación con otros signos por los miembros de un grupo social; un lenguaje es un sistema social de signos que media las respuestas de los miembros de una comunidad entre sí, respecto de su entorno. En efecto, comprender un lenguaje significa por tanto emplear sólo aquellas combinaciones y transformaciones de signos que no están prohibidas por los usos y costumbres del grupo social en cuestión, denotar objetos y situaciones tal y como lo hacen los miembros de un grupo, tener las expectativas que los otros tienen cuando se emplean determinados vehículos sígnicos, y expresar las afirmaciones propias tal y como hacen los demás; es en una palabra, comprender o usar correctamente un lenguaje y significa seguir las reglas de uso (sintácticas, semánticas y pragmáticas) habituales en esa comunidad social. (Morris, C., 1985: 76).

De manera que, de acuerdo al autor, los signos poseen una evidente dimensión social dentro de un contexto determinado. En este sentido, la pragmática se ocupará de las circunstancias en que se produce el proceso de expresión, comunicación e interpretación de los signos, en un momento y una cultura determinada.

De ahí que, el cambio significativo que introducen las investigaciones pragmáticas reside en el desplazamiento de la atención de los aspectos sistemáticos al tener en cuenta todo el proceso comunicativo (emisor, receptor, mensaje, contexto) razón por la cual este enfoque considero es pertinente para este estudio.

2.4 Marcadores Discursivos

En los últimos años, a partir del interés por el estudio de las particularidades que representan los textos orales, la investigación lingüística ha prestado especial atención a los marcadores discursivos, aunque todavía se han de abordar tareas minuciosas para lograr una total especificación y que, sin duda, hasta hoy en día, el análisis de los marcadores representa una vasta lista en continua actualización.

Los trabajos sobre las partículas discursivas del español se han multiplicado a partir de 1990. Constituyen un impresionante conjunto de contribuciones científicas, que no sólo resulta parangonable cuantitativamente al producido sobre otras lenguas románicas, sino que incluso lo supera (Martín Zorraquino, 2006: 49-50).

Los *Marcadores Discursivos* (en adelante MD) son partículas estructurantes que operan dentro de la oralidad tanto como de la escrituralidad, poseen una distribución de diferentes unidades que pueden asumir diversas funciones y que para este estudio sea de interés los MD presentes en relatos orales por la naturaleza de esta investigación, siguiendo a Benveniste (1974) señala que es en el diálogo, en la interacción verbal donde el hablante puede apropiarse verdaderamente del aparato formal de la enunciación; manifestarse como un yo que se dirige a un tú y que se introduce en el discurso.

Por lo tanto, en una charla cotidiana es donde los hablantes mantienen una situación de igualdad que les permita intercambiar información y de igual manera guiar al hablante en el proceso de intercambio comunicativo. Así que, los MD se usen frecuentemente en la conversación, porque son elementos destinados a favorecer la cooperación en el acto comunicativo: la coparticipación de los interlocutores [...] los operadores sirven como guías y refuerzos que convierten actividades originalmente distintas en una actividad común (Llorente y Prieto de los Mozos, 1999: 1032).

En consecuencia, como bien mencionan estos autores los MD son fundamentales para conferir cierta estructura a cualquier texto ya sea escrito u oral, pues colaboran con la regla de conexión o relación mediante la cual se da la unidad de cohesión, coherencia e

ilación a un texto. Además, los MD no solo relacionan elementos en el interior del discurso, sino que superan ese nivel relacionando el discurso con el contexto extralingüístico y al mismo tiempo el que los hablantes son capaces de comprenderlo y producirlo.

Anteriormente, las primeras labores de los investigadores se centraron en la clasificación de los marcadores a partir de su significado, es decir, del tipo de instrucciones que aportan para procesar el discurso en relación con su contexto. Así que varias contribuciones se han ocupado de analizar la presencia de lo que hoy llamamos *Marcadores Discursivos* tal es el caso de Gili Gaya, uno de los primeros gramáticos modernos en reconocer los rasgos de estos *enlaces extraoracionales* en su *Curso superior de sintaxis española* (1946), Catalina Fuentes y su estudio *Enlaces Extraoracionales* (1987), Deborah Schiffrin en *Discourse makers*,(1987), Martín Zorraquino y *Los Marcadores del Discurso* (1999) entre otros estudiosos, quienes han mostrado cómo algunas de las ideas y análisis que hoy se reconocen, parecen más sólidas en el campo lingüístico.

Sin embargo, para Portolés "el concepto de marcador discursivo no es un concepto de fundamento gramatical, sino semántico pragmático"(2001: 73). Gracias a ese significado de procesamiento es lo que les da el carácter dinamizador a los MD y es que pueden encontrarse en el habla una gran gama con múltiples usos que más adelante señalaré. Por eso, como bien menciona este autor los marcadores no tienen por finalidad solo la cohesión del texto a nivel local, sino que el uso de estas unidades da como resultado la unidad del discurso a nivel global.

Sobre todo, el transcurrir del tiempo ha llevado a los investigadores a examinar los MD desde diversos planos debido a que han encontrado varias funciones para un solo marcador, mientras tanto en la actualidad diversos estudios sobre los MD se han centrado en la descripción desde enfoques tanto sintácticos, semánticos y muy recientemente pragmáticos, en estos estudios los autores han ido explorando cada unidad por separado para estudiar en profundidad sus usos y funciones a través de rasgos formales y/o funcionales como Zorraquino y Portalés (1999) *Los marcadores del discurso*, Fuentes

(2001) *Los marcadores del discurso ¿una categoría gramatical?*, Llamas (2010) *Los marcadores del discurso y su sintaxis*, Murillo (2010) *Los marcadores del discurso y su semántica*, González (2010) *Los marcadores del discurso y su tratamiento lexicográfico*, Martín Zorraquino (2010) *Los marcadores del discurso y su morfología*, por señalar algunas.

Conviene destacar que, los MD han sido vastos objetos de estudio en diferentes obras de reflexión, así como de numerosos análisis particulares para el ámbito del español, también entre otros destacables estudios sobre grupos de marcadores a partir de una clase de palabra, como Martín Butragueño (2006), que estudia la partícula *Bueno*, Dorta y Domínguez (2001), la partícula *pues*, ambos estudios orientados a la prosodia, o Portolés (1993) los conectores y marcadores discursivos; San Martín Núñez (2013), que analiza los *reformuladores de distanciamiento*; Vázquez Veiga (1994), con marcadores con función de *resumen*, *conclusión* y *cierre* haciendo un estudio de comparación.

De manera que, el incremento de los trabajos descriptivos ha desembocado, también, en diversas discusiones teóricas relacionadas con los límites para unificarlos desde distintos enfoques, Garcés Gómez, por su parte, recuerda que, como en muchos otros aspectos relacionados con los MD, no hay una opinión unánime a este respecto (2008: 21).

Los MD son difíciles de sistematizar porque no son una clase uniforme de palabras, lo cual ha provocado que sean asociados, únicamente, a valores relacionados con una categoría gramatical o por la posición ocupada en el enunciado, y muchas veces han llegado a ser confundidos con adverbios, frases adverbiales, conjunciones, interjecciones, dejando de lado su función pragmática.

Así que, pretender establecer una relación biunívoca entre el término *Marcador del Discurso* y una categoría gramatical determinada es algo así como intentar ajustar el término *deíctico* a una sola clase de palabras [...]. Con marcador discursivo se apunta a un concepto “pragmático”, de acuerdo con Martín Zorraquino (1999: 26).

Ante lo anterior, se considera aún muy lejana alguna sistematización en cuanto a los MD justamente por su versatilidad y que más adelante se retomara para su ejemplificación. En tanto se aprecia una extensa discusión sobre el tema y que de manera general se menciona para tener ciertas referencias, es necesario precisar que a este proyecto no le concierne profundizar sobre esta discrepancia sino el de contribuir con reconocer el comportamiento de los MD para estructurar el relato oral, y constatar la tendencia de su empleo en los relatos orales por parte de los hablantes de san Pedro Cholula.

En lo que respecta a su nomenclatura y definición diversos autores a partir de sus estudios y acercamientos exploratorios han propuesto una gran variedad. Y que como se verá, estas tienen cierta similitud en cuanto al manejo de aspectos como la coherencia, secuencia, organización o sucesión de elementos presentes en el discurso.

2.5 Definición de los marcadores discursivos

En principio, Gili-Gaya (1961) quien fue uno de los precursores respecto a los rasgos de los MD, planteó la existencia de los llamados enlaces extraoracionales como mecanismos para unir las oraciones:

Hay casos (...) en que las conjunciones no son ya signo de enlace dentro de un período, sino que expresan transiciones o conexiones mentales que van más allá de la oración (...). Tales conjunciones son el signo más visible de enlace extraoracional. Abundan en la lengua literaria, y algunas (sin embargo, no obstante, por consiguiente, luego) son exclusivas del habla culta; pero otras (pues, así que, conque, y) se usan comúnmente con esta función en la conversación popular (Gili Gaya, 1961: 326).

Asimismo, la propuesta de Gili Gaya encierra la idea de que los marcadores son elementos que permiten vincular una oración con otras unidades externas a ella. Así, la oración es la unidad en la que se localizan los marcadores; de ahí la noción de enlace “extraoracional”, es decir, un enlace de la oración con aquello que es externo a dicha unidad.

También, Catalina Fuentes señala de igual manera que son Enlaces Extraoracionales, y los considera como “unidades que conectan el discurso y trabajan en el nivel superior a la oración, en el texto, proporcionando a este unidad y coherencia” (Fuentes, 1987:23).

Por el contrario, Deborah Schiffrin (1987) los denomina Marcadores Discursivos, y los describe como elementos secuencialmente dependientes que delimitan unidades del habla, Schiffrin (1987). Igualmente, destaca la dependencia secuencial de ellos a nivel de discurso y prepondera el interés de mantener la ambigüedad del término “unidades del habla” pues una definición más precisa limitaría la consideración de los marcadores y su funcionamiento en el texto. Las “unidades del habla” serán entonces aquellas que puedan definirse por sus relaciones estructurales con otras unidades equivalentes en el texto, por sus relaciones cohesivas o por sus relaciones con la interacción lingüística.

En contraste, estos autores solo van a considerar como marcadores a aquellas expresiones que no contribuyan al significado conceptual de los enunciados, sino que orienten y ordenen las inferencias que cabe obtener de ellos. Es decir que, los marcadores contribuyen al procesamiento de lo que se comunica y no a la representación de la realidad comunicada.

Mientras que, Briz, los llama Conectores Pragmáticos, a estas unidades de naturaleza heterogénea, cuya función es “encadenar las unidades de habla y asegurar la transición de determinadas secuencias del texto (hablado), colaborando así en el mantenimiento del hilo discursivo y la tensión comunicativa (1993: 167).

Del mismo modo, Domínguez, define los organizadores del discurso como aquellos marcadores que organizan la sucesión de enunciados para proporcionar, como resultado, un discurso coherente (2011: 40).

En definitiva, para este análisis, se adopta, principalmente, la perspectiva teórica de Martín Zorraquino y Portolés con respecto a la definición de MD que hasta ahora se ha valorado como un criterio más fiable por el impacto que han tenido en otras lenguas y en

general, la más aceptada por los académicos y justamente se refieren a ellos con la denominación de *marcadores del discurso* y los definen de la siguiente manera:

Los *marcadores del discurso* son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación (1999: 4057).

En esta definición hay que notar el término para caracterizar los MD y su función; es el término discurso, que es utilizado para nombrar el texto como unidad lingüística. También resalta la afirmación de que, en el caso de los marcadores, se trata de unidades invariables que tienen propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas diferentes entre sí, lo que equivale a decir que podemos categorizarlos de una manera más considerada que una enumeración, de acuerdo con su forma, distribución, significado y funciones; también, esto implica que son formas organizadas.

Entonces, una vez señalado lo anterior, percibo que los MD son partículas estructurantes, presentes generalmente en las narrativas cotidianas, y aunque pueden darse en el discurso formal, sólo en el contexto coloquial revierten interés para este estudio. Gracias a ellos, el discurso recobra valor coherente, toda vez que pueden guiar al interlocutor en el proceso de intercambio comunicativo; es decir propician fuerza y cohesión, además de garantizar sin duda alguna la continuidad del discurso.

Es decir, el hablante cuando se comunica expresa todo aquello que quiere decir relacionando enunciados, suele emplear determinado tipo de construcciones, estableciendo agrupaciones en su discurso, por lo tanto, la actuación del hablante es de gran relevancia al poner en práctica el hecho de adición de signos lingüísticos, lo que expresa en su ahora con lo que dijo ya antes. Por lo tanto, el acto comunicativo promueve que cada concepto externe una realidad a través de la coherencia discursiva.

Sin lugar a dudas, el discurso exige de cierta organización que, de manera natural, el hablante va estableciendo a partir de su experiencia. Los hablantes no sólo hacen uso de la lengua para transmitir cierta información, sino que intentan crear una versión de su realidad en la que están inmersos con los demás, entonces cada emisor llega a articular un universo de discurso en el que se reflejan al mismo tiempo los procesos de construcción referencial de la identidad de un grupo y los de creación subjetiva de un mundo posible ficcional.

2.6 Características de los marcadores discursivos

Es preciso señalar que, Portolés y Zorraquino enuncian ciertas características destacadas en los MD que presento a continuación:

1. En lo que respecta a la **gramaticalización** de los marcadores, son unidades lingüísticas invariables, carecen de posibilidad de flexión o de combinación, recientemente están adquiriendo el significado de procesamiento.
2. En cuanto a la **posición sintáctica**, los marcadores tienen mayor movilidad se sitúan generalmente en la posición inicial de su miembro discursivo, sin embargo, en ocasiones también se les puede encontrar en posición final o media.
3. Los marcadores están limitados por **la marca de entonación**, esta es una pausa posterior al marcador y en algunas ocasiones, anterior a éste.
4. Los marcadores discursivos carecen de la posibilidad de recibir **especificadores y complementos**.
5. Los marcadores **no se coordinan** entre sí; sin embargo, se pueden coordinar con sintagmas que se sitúan en el inciso en el caso de ser adverbios marcadores y no puede suceder si son unidades interjectivas.
6. Los marcadores no pueden ser negados.
7. Tienen una relación sintáctica con la totalidad del sintagma, no dependen de los constituyentes de la oración, sino que afectan a la oración.
8. Son unidades no integradas a la oración, por lo que no pueden ser destacadas como **perífrasis del relativo**.
9. La autonomía e independencia sintáctica no se da en todos los marcadores. De igual forma, algunos son autónomos como algunas conjunciones (pero, porque, aunque, etc.)

pero otros pueden aparecer solos en un turno de palabra, como es el caso de los marcadores conversacionales (bueno, hombre, bien, etc.), lo mismo que, *además, encima, entonces, es decir*, estos últimos acompañados de entonación.

10. Los marcadores discursivos aparecen en diferentes miembros del discurso, no necesariamente oraciones, estos hacen parte de categorías léxicas y sintagmáticas muy diversas como con nombres, adjetivos, adverbios, sintagmas preposicionales, sintagmas verbales; en ocasiones relacionan distintos miembros discursivos dentro de una misma oración.

11. Los marcadores discursivos no poseen un significado conceptual sino de procesamiento, es decir que estos proveen de una serie de instrucciones semánticas que van a ayudar al procesamiento de la información de los distintos miembros del discurso en donde aparecen (Portolés y Zorraquino 1999: 4063).

De acuerdo con los autores, los MD poseen ciertas características con las que se pueden identificar y que en su momento serán evidentes en los relatos orales a analizar.

2.7 Tipología de los marcadores discursivos

Por otro lado, Portolés y Zorraquino (1999), proponen una clasificación de los MD categorizados de acuerdo con su significado unitario para cada marcador, que da cuenta de sus usos o comportamientos en ciertos contextos de aparición de la siguiente manera:

1. Estructuradores de la información:

Carecen de significado argumentativo y su cometido es la organización informativa de los discursos.

Se clasifican en:

- Comentadores: introducen un nuevo comentario.
- Ordenadores: agrupan varios miembros del discurso como partes de un único comentario. Estos marcadores, por lo general, están basados en la numeración, en lo espacial o en lo temporal.
- Digresores: introducen un comentario lateral respecto de la planificación del discurso anterior.

2. Conectores:

Vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior, de tal forma que el marcador guía las inferencias que se han de efectuar del conjunto de los dos miembros discursivos conectados.

Se clasifican en:

- Aditivos: unen a un miembro anterior con otro de su misma orientación.
- Consecutivos: conectan a un consecuente con su antecedente.
- Contraargumentativos: eliminan algunas de las conclusiones que pudieran inferirse de un miembro anterior.

3. Reformuladores:

Presentan con una expresión más adecuada, el miembro del discurso en el cual se encuentran.

Se clasifican en:

- Explicativos: presentan un nuevo miembro del discurso como una explicación anterior.
- De Rectificación: corrigen a un miembro discursivo anterior.
- De Distanciamiento: privan de pertinencia al miembro discursivo anterior.
- Recapitulativos: introducen una recapitulación o conclusión de un miembro discursivo anterior o una serie de ellos.

4. Operadores argumentativos:

Condicionan por su significado, las posibilidades argumentativas del miembro en el que se incluyen sin relacionarlo con otro anterior.

Se clasifican en:

- De Refuerzo Argumentativo: su significado refuerza como argumento el miembro del discurso en el que se encuentra frente a otros posibles argumentos.
- De Concreción: muestran el miembro del discurso en el que se localizan como una concreción o un ejemplo de una generalización.

5. Conversacionales:

Están incluidos en este grupo, aquellos con uso más frecuente en la conversación.

Se clasifican en:

- De Modalidad Epistémica: señalan el grado de certeza, de evidencia, etcétera, que el hablante atribuye al miembro o a los miembros del discurso con el que se vincula cada partícula.
- De Modalidad Deóntica: indican diversas actitudes volitivas del hablante respecto del miembro o miembros del discurso en el que aquellos comparecen.
- Enfocadores de la alteridad: orientan sobre la forma como el hablante se sitúa en relación con su interlocutor en la interacción comunicativa.
- Metadiscursivos conversacionales: sirven para estructurar la conversación; es decir, para distinguir bloques informativos, por ejemplo, o para alternar o mantener los turnos de palabra, etcétera.

En síntesis, muestro a continuación la clasificación de los MD del modelo desarrollado por los autores en cinco planos:

ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN	COMENTADORES	Pues, pues bien, así las cosas, etc.
	ORDENADORES	En primer lugar/en segundo lugar; por una parte/por otra parte; de un lado/de otro lado, etc.
	DIGRESORES	Por cierto, a todo esto, a propósito, etc.
CONECTORES	ADITIVOS	Además, encima, aparte, incluso, etc.
	CONSECUTIVOS	Por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues, etc.
	CONTRAARGUMENTATIVOS	En cambio, por el contrario, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, etc.
REFORMULADORES	EXPLICATIVOS	O sea, es decir, esto es, a saber, etc.
	DE RECTIFICACIÓN	Mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.
	DE DISTANCIAMIENTO	En cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc.
	RECAPITULATIVOS	En suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, etc.

OPERADORES ARGUMENTATIVOS	DE REFUERZO ARGUMENTATIVO	En realidad, en el fondo, de hecho, etc.
	DE CONCRECIÓN	Por ejemplo, en particular, etc.
MARCADORES CONVERSACIONALES	DE MODALIDAD EPISTÉMICA	Claro, desde luego, por lo visto, etc.
	DE MODALIDAD DEÓNTICA	Bueno, bien, vale, etc.
	ENFOCADORES DE LA ALTERIDAD	Hombre, mira, oye, etc.
	METADISCURSIVOS CONVERSACIONALES	Bueno, eh, este, etc. Portolés y Zorraquino (1999)

Tabla 1: Categorización de los Marcadores discursivos según Portolés y Zorraquino.

Ahora bien, los MD no poseen un significado que denoten o designen; en cambio, le sirven al hablante para expresar su subjetividad al hablar, para construir su discurso, para comentar, reformular los contenidos, explicar; conectar, relacionar lo dicho con lo que precede o antecede; permiten mantener el contacto entre el hablante, el oyente y contexto, estableciendo diferentes tipos de interrelación.

Entonces, como señala Álvarez, los MD parecen cumplir tantas funciones como hay en el lenguaje mismo (2002: 10). Por eso, con cada nueva suposición del lenguaje que se inicie, se abrirá la posibilidad de atribuir a los MD nuevas funciones.

También, como lo señala este autor, un mismo marcador puede participar en la realización de diversas funciones dependiendo del contexto en que aparezca (polifuncionalidad paradigmática, Bazanella, 2008:443) de ahí que, resulte ilusorio tratar de generalizar las funciones de los MD, y al respecto expongo de manera breve la polifuncionalidad con la que pueden contar los MD, así que para ejemplificar, recorro a la partícula *bueno*, pues de acuerdo con Butragueño en su estudio, da cuenta de las distintas funciones de este MD dada su versatilidad semántica.

El marcador *bueno*, por un lado, trata de reflejar sentido reformulativo modificando la perspectiva enunciativa, mediante una aclaración como ocurre en el ejemplo 1.

(1)

I: [...] Se iba para el Cerrito y allá estaba paradita. Tons se la traía de nuevo “Te vas a guardar donde yo te ponga”. Bueno, dice que así dilato, hizo varias apariciones en el cerrito [...]

E: Ah, pues le gustó ese lugar

(Enciso, P., 2007: 86).

En el ejemplo 2 se puede señalar la desaprobación en relación con lo que se infiere del discurso previo o de lo que se halla implícito en el contexto de comunicación (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 166).

El informante trata de indicar que lo inmediatamente anterior no concuerda con lo esperado e introduce su propia idea

(2)

E: ¿Sabe cómo llega a la Virgen de los Remedios?

I: Bueno, propiamente, más que todo he escuchado algunos datos históricos. [...]

(Tlatoa, M., 2007: 91).

En el ejemplo 3, el MD *bueno*, sin duda, puede señalar apertura de la conversación, tal y como podemos observar en el ejemplo

(3)

E: ¿A usted no le ha pasado algo así con algún Santo?

I: Bueno cuando era yo pequeño, sí me pasó, sucedió que aquí la bajada para el barrio de la Santísima Virgen de los Remedios [...]

Con este ejemplo distingo una multiplicidad de funciones discursivas significativas que presentan ciertas unidades como el caso de *bueno*, resultado de la variabilidad presente en el discurso oral y, justamente debido a estas características se dificulta poder establecer todas aquellas funciones en las que contribuyen los MD y tratar de sistematizarlos.

3. METODOLOGÍA

3.1 Esquema operativo

El esquema operativo, de la presente investigación, comprendió las siguientes etapas, por un lado, para determinar la estructura narrativa de los relatos orales y el uso de los MD historias contadas se procedió de la siguiente manera:

1. Identifico la estructura narrativa del relato oral de acuerdo al modelo de Labov y Waletzky.
2. Identifico y registro los MD en lo relatos orales.
3. Describo características y funciones pragmáticas de los principales marcadores que emergieron de los datos.
4. Relaciono la estructura narrativa del relato con las funciones de los MD en cada fase del modelo nombrado en el objetivo anterior.

Ahora bien, en lo que respecta al análisis descriptivo de los datos, procedí con base en los planteamientos de las teorías que soportan esta investigación, mientras que, para cuantificar los MD presentes en los relatos orales, utilicé una ficha por cada relato, siguiendo estos pasos:

- Identifico el MD y la frecuencia en la que aparece en el relato para registrarlo
- Analizo el comportamiento del MD ubicado, respecto al tipo de MD en el que se clasifica, apoyándose de la tabla 1
- Describo características y funciones pragmáticas de los MD

1.- Ficha utilizada por cada relato

NOMBRE DEL RELATO	MARCADOR DISCURSIVO
Frecuencia	
1	
2	
3	
4	
5	

3.2 Corpus

Para este análisis considero los relatos de la tesis presentada en 2007 que es de gran relevancia precisamente por sus aproximaciones etnográficas de gran aporte para este estudio.

Es importante destacar que, en este estudio, las autoras reúnen relatos de santos y vírgenes. Esta relevante investigación etnográfica fue realizada en San Pedro Cholula, en la cual destacan las principales características de la región, por ejemplo: ubicación geográfica, organización política, aspectos históricos, lugares turísticos, infraestructura y organización religiosa. Estos aspectos permiten contextualizar un poco sobre la región, si bien parecieran temas extensos, es de manera breve como las autoras rescatan lo más pertinente para su estudio, además, de dar un perfil sociodemográfico, y mostrar ciertas cifras para dejar ver un poco sobre el panorama de la región.

Hay que resaltar que, para llevar a cabo este estudio de campo las autoras destinan el suficiente tiempo dentro de esta localidad para poder obtener la información requerida para su recolección de datos; mientras que, realizan un calendario de las principales fiestas religiosas tradicionales, a través de la recopilación de las fechas de estas festividades, describiendo las actividades que se hacen para celebrar ciertos rituales.

Como bien lo destaca Clifford Geertz (1987) en su obra *La Interpretación De Las Culturas* hacer etnografía es como tratar de leer (en el sentido de “interpretar un texto”) un manuscrito extranjero, borroso plagado de elipsis, de incoherencias... (Geertz, C. 1987). Y es precisamente la gran labor que desempeñan las autoras en sus análisis, desentrañar componentes que van desde los participantes en estas festividades, hasta llegar a una recopilación de relatos orales de distintos tipos de canales, mensajes o ciertos códigos (rezos, cantos) entendidos como la forma de relacionarse con el otro para contar e intercambiar las historias y también como lugar para compartir las experiencias de los cholultecas.

De igual forma, estos estudios etnográficos que ofrecen las autoras permiten visualizar las prácticas de esas costumbres heredadas, las cuales aún prevalecen en el seno de la población de Cholula.

Así que, para este análisis pretendo destacar la importancia de los relatos orales en la actualidad a diferencia de los recurrentes análisis de textos literarios que, si bien son de gran relevancia, los relatos orales son de alguna manera aquellos a los que se les ha prestado menor atención, esto no implica que el área no cuente con investigaciones sobre el tema. Muy por el contrario, ha aumentado el interés. En efecto, el estudio de la tradición oral cuenta con investigadores dedicados que han ofrecido interesantes líneas de análisis e interpretación.

El relato oral es un lugar para la narración del yo, para dar cuenta de experiencias, es aquí donde el hablante reproduce de forma literal la voz del otro, aquí el

hablante puede apropiarse realmente del aparato formal del lenguaje. Esto quiere decir que, los relatos orales para los cholultecas constituyen la identidad cultural de su pueblo; cada vez que narran, reconstruyen su visión del mundo, además, poseen un gran valor no solo por su carácter moralizador sino por su vigencia y vitalidad hoy en día.

Además consideró que en la actualidad los relatos orales son elementos estructurales fundamentales de la identidad cultural de los cholultecas, en la medida en que en ellos se distingue la cosmovisión propia de este pueblo, sus creencias, la interpretación del pasado y cómo repercute en el presente, las costumbres, la educación y la vida cotidiana en sus diversas expresiones, al mismo tiempo cómo esta identidad ha ido cambiando acorde con la ideología y la tecnología, puesto que la identidad no es un rasgo permanente, sino que está en continua transformación de acuerdo con las circunstancias y la narración empleada que los cholultecas hacen de sí mismos.

De hecho, para recopilar los relatos de tal investigación las autoras se valen de una entrevista directa y aplicaron el método de observación directa, apegándose a la técnica de conversación dirigida. En total fueron once cintas de entrevistas grabadas con noventa minutos cada una.

Es necesario resaltar, que durante el año que duro la investigación, las autoras participaron activamente de las celebraciones y ritos, mientras que, para elegir a sus informantes tomaron en cuenta; el mismo grupo social, el ser originarios de Cholula y ser mayor de cuarenta años para evitar una problemática de contexto, ya que las autoras buscaban que las personas compartieran una misma cultura, además tales particularidades también están orientadas hacia la vía sociolingüística que las autoras abordaron para enriquecer aún más su estudio.

Así pues, la labor de campo por parte de las autoras como ya se mencionó se realizó en el municipio de San Pedro Cholula del estado de Puebla, ubicación que se observa a continuación:

UBICACIÓN GEOGRÁFICA

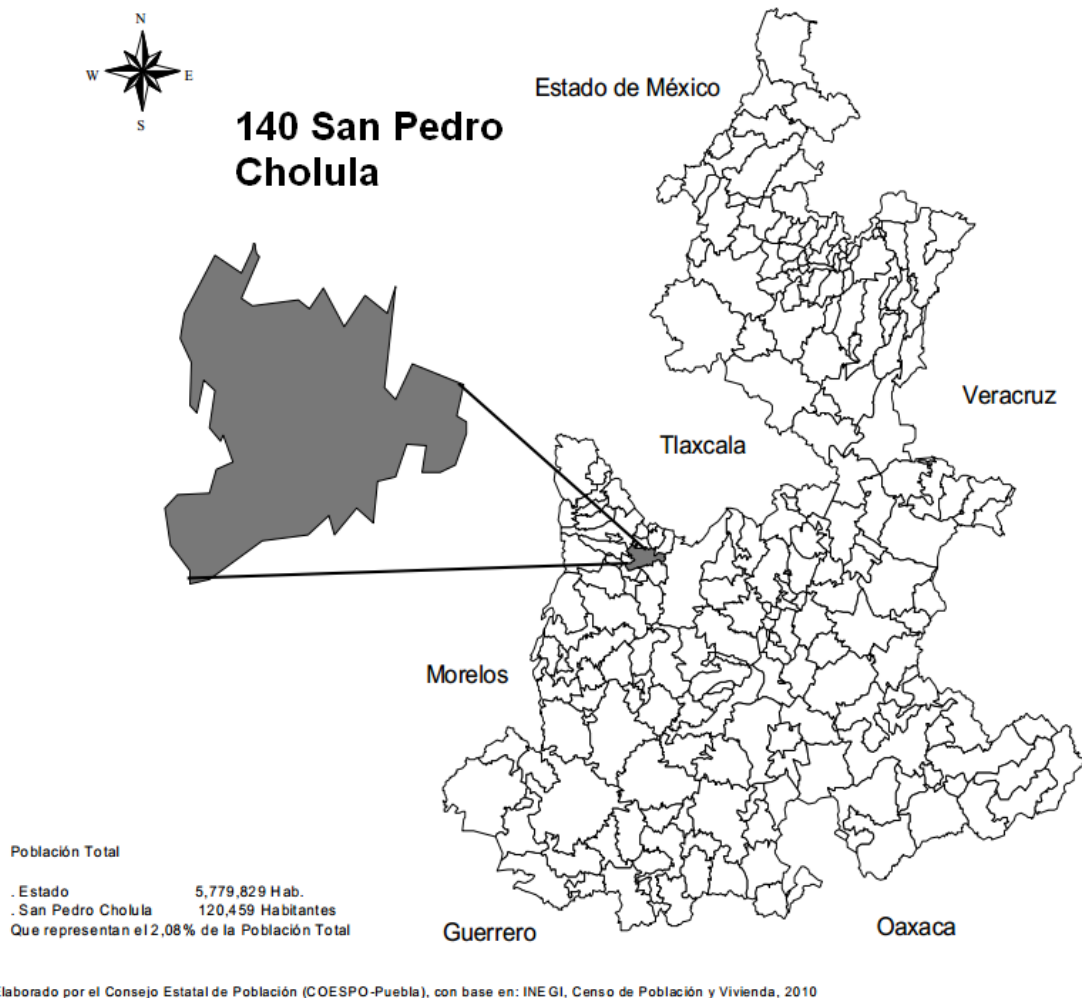


Imagen 1. Ubicación geográfica de la comunidad [imagen] del municipio de San Pedro Cholula Gobierno Municipal.

Es preciso señalar que San Pedro Cholula Colinda al norte con los municipios de Coronango, Juan C. Bonilla y Cuautlancingo; al este con Cuautlancingo, Puebla y San Andrés Cholula; al sur con San Andrés Cholula y San Jerónimo Tecuanipan; al oeste con San Jerónimo Tecuanipan y Calpan para mostrar referentes geográficos.

Actualmente, la zona en cuestión sigue manteniendo una relevante manifestación de diversidad cultural como bailes, comida y organización comunal y religiosa.

3.3 Procesamiento de los datos

Los relatos orales elegidos para esta investigación fueron recopilados por dos investigadoras² del Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica, quienes compendiaron una antología y agruparon las historias de acuerdo con el personaje *La Virgen de los Remedios*³ del cual trata la narración y ; por ejemplo:

- Virgen de los Remedios de España a Cholula.
- La Virgen aparecida en el Cerrito.
- Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios.
- Solita la Virgen se regresaba de España.
- La Virgen preferida de Cholula.
- Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito.
- La víbora enorme que cuida a la Virgen.

Entonces, para realizar este análisis comienzo por describir e identificar las características y funciones de los marcadores que se hallan en los relatos, asimismo la estructura narrativa de los relatos de acuerdo del modelo Labov y Waletzky.

Además, doy cuenta de la cantidad de MD y a su vez muestro la tendencia de uso en los hablantes de la población de Cholula respecto a los MD.

² Hernández, P y Hernández, M. 2007. *Dioses humanos, hombres divinos. Análisis y recopilación de la tradición oral en san Pedro Cholula*. Puebla

³ Se adjuntan relatos orales en el apartado de anexos.

3.4 Criterios de Selección de los relatos

En lo que respecta al corpus de este trabajo, lo constituye un total de 12 relatos orales de la comunidad de San Pedro Cholula, mientras que, para la selección de los relatos orales, privilegié las secuencias narrativas, es decir, básicamente que siguieran el esquema: inicio, desarrollo y final, de acuerdo con el modelo propuesto por Labov y Waletzky.

Además, omití la participación de la entrevistadora, a menos que también se considerara que dichas participaciones enriquecieran al relato, o sea, que no fueran comentarios que se salieran del contexto o afectaran la secuencia de la historia.

También, dentro de la selección de relatos existen variantes de la historia “base”. La versión base es el texto más completo, en otras palabras, el que cuente con un inicio y un cierre, considero las siguientes muestras, estos son algunos ejemplos:

Inicio:

Cuentan las historias, Cuentan que.

El hecho de que no sea una sola voz la que narra, no se trata de una invención personal o individual, sino que nos remite al sentido de agrupación y fijar ese verbo en plural *cuentan* lo distingue perfectamente para dar palabra a un colectivo ancestral.

Hubo una época, Hace muchos años.

En estas sentencias, el narrador ubica los hechos que van a ser contados en un pasado lejano, por lo tanto, el que un relato forme parte de la tradición, requiere de un tiempo en cierta comunidad, no hay una noción exacta sobre cuánto tiempo tiene que pasar para que un relato se fije en la tradición.

Cierre

Eso es lo que dicen, Dicen los antepasados, Esa es una de las... historias.

En estos cierres, los relatos finalizan apelando a la fuente, que son los antiguos o los ancianos de la comunidad, debido a la autoridad indiscutible que representan en la comunidad, asegurando la legitimidad y valor social del relato.

Después de lo cual, una vez seleccionados los relatos pertinentes para su estudio, procedo a analizar cada relato conforme al modelo de Labov y Waletzky (1967) para determinar su estructura narrativa a partir de los siguientes elementos:

- Resumen
- Orientación
- Complicación
- Evaluación
- Resolución
- Coda

Con base en lo anterior, identifiqué cada uno de estos pasos y las combinaciones entre los elementos del modelo. En esta parte atendí a la conformación de una estructura narrativa en el relato.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

4.1 Análisis del uso de los marcadores discursivos

En esta muestra se registró un total de 133 marcadores discursivos de un total de 5847 palabras presentes en los relatos orales.

A continuación, muestro el cuadro que detalla la frecuencia de aparición de cada uno de los MD en los relatos orales analizados.

MARCADORES DISCURSIVOS		FRECUENCIA DE USO	
ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN	Comentadores	Pues	43
	Ordenadores	-----	-----
	Digresores	-----	-----
CONECTORES	Aditivos		
	Consecutivos	Así	16
		Entonces	55
	Contraargumentativos	-----	-----
REFORMULADORES	Explicativos	O sea	10
	De Rectificación	-----	-----
	De Distanciamiento	-----	-----
	Recapitulativos	-----	-----
OPERADORES ARGUMENTATIVOS	De Refuerzo Argumentativo	-----	-----
	De Concreción	-----	-----
MARCADORES CONVERSACIONALES	De Modalidad Epistémica	-----	-----
	De Modalidad Deóntica	-----	-----
	Enfocadores de la Alteridad	-----	-----
	Metadiscursivos Conversacionales	Bueno	9
Total, de Marcadores Discursivos			133

Tabla 2. Frecuencia de uso de marcadores discursivos identificados en los relatos orales.

De acuerdo con la tabla presentada, observo lo siguiente:

- Existe un uso superior de *conectores consecutivos* frente a los otros tipos de marcadores, esto se debe, por un lado, a que este tipo de marcadores introducen la consecuencia del enunciado anterior y por el otro, dan continuidad a la narración e introducen una nueva idea, permitiendo que se orienten los sucesos.
- Dentro de los MD considerados estructuradores de la información, observé el uso único de los *estructuradores de la información comentadores*. El uso de este marcador mantiene el hilo discursivo, se refuerza con el marcador *entonces* también con función consecutiva.
- Dentro de los MD considerados como reformuladores, observé el uso único de los *reformuladores explicativos*. Este marcador retoma las ideas anteriores que permiten llegar a una conclusión argumentativa.
- Finalmente, dentro de los MD considerados como marcadores conversacionales, identifiqué el uso único de los marcadores conversacionales metadiscursivos conversacionales. Este marcador indica cierre o cambio de tema.

A continuación, la gráfica muestra la frecuencia de uso de los MD en los relatos orales del corpus analizado.

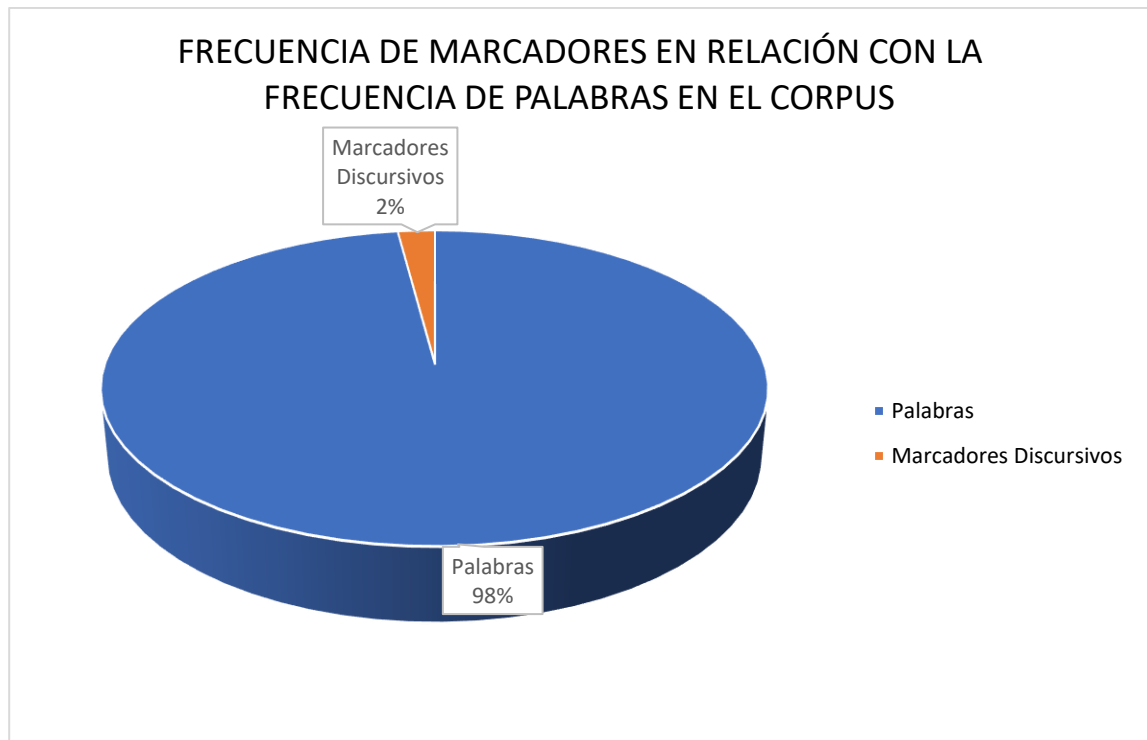


Gráfico 1. Porcentaje de frecuencia de marcadores discursivos en relación con la frecuencia de palabras en los relatos orales a analizar.

Así que, con respecto a la frecuencia de marcadores en relación con los relatos orales analizados, los datos arrojaron un promedio del 2% de MD por el total de los relatos. Por lo tanto, el promedio de la cantidad de los MD que identifiqué en cada relato asciende a casi 12 marcadores. Los relatos orales que presentaron la menor reiteración de MD mostraron solo 2, mientras que los relatos que mostraron la mayor frecuencia de MD presentaron 33.

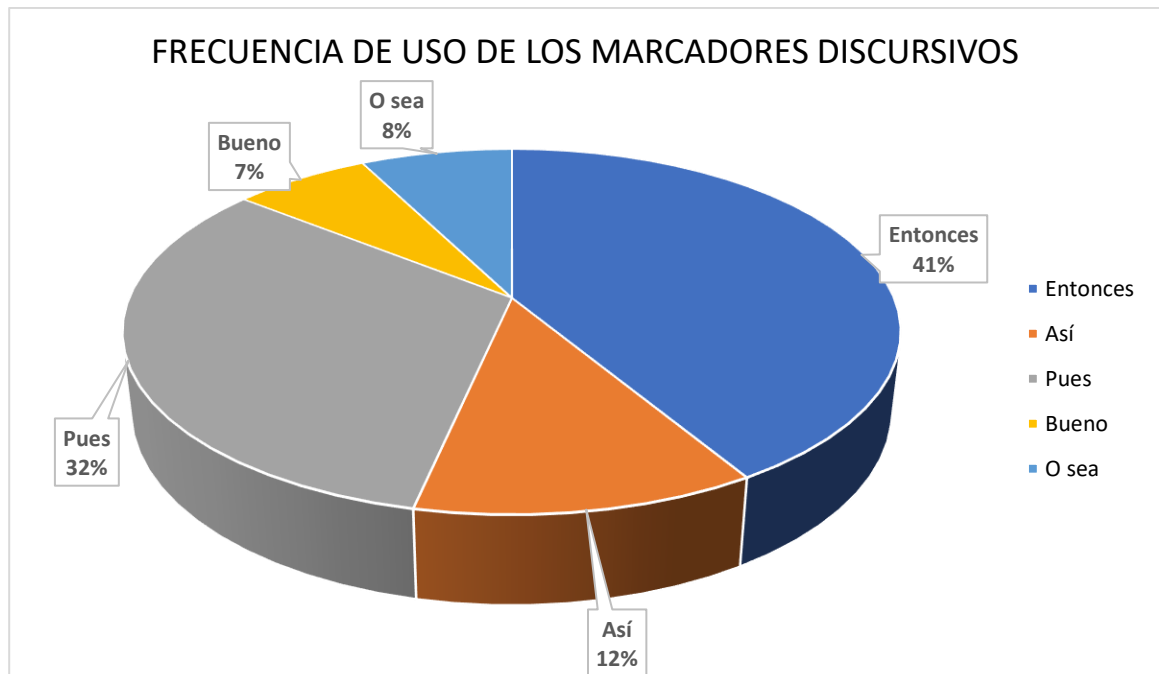


Gráfico 2. Porcentaje de frecuencia de uso marcadores discursivos en los relatos orales.

En efecto, a partir del análisis resulta que de la totalidad de los MD que identifiqué en el corpus, fue posible verificar que, de los 6 MD en los relatos, el que presenta mayor frecuencia es *entonces* con 42% es decir de los 133 MD, *entonces* aparece 55 veces del total analizado en los relatos, *Pues* aparece en segundo lugar con 43 veces, mientras que *así* ocupa el tercer lugar con 16 veces, y *bueno* con 9 veces y finalmente *o sea* en 10 ocasiones.

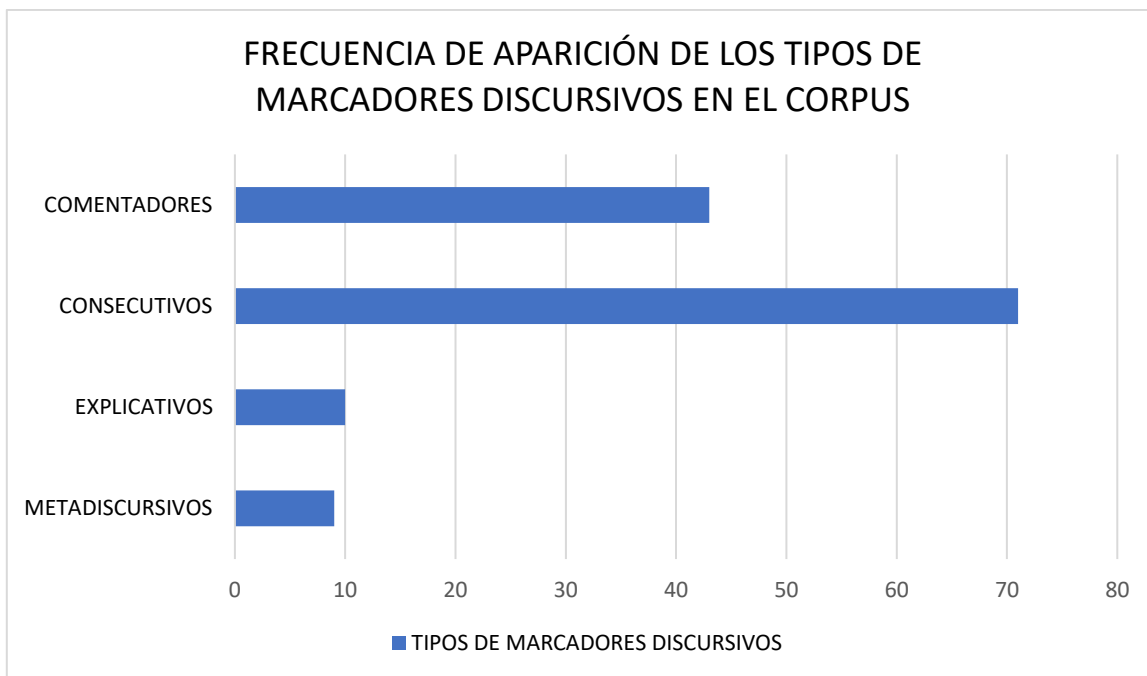


Gráfico 3. Frecuencia de aparición de los tipos de marcadores discursivos en el corpus.

Ahora bien, respecto a la reproducción de uso en los tipos de MD en el corpus, son los marcadores *conectores consecutivos* con un 53.38% por ciento de frecuencia lo que equivale a 71 MD que se presentan en los relatos. *Entonces* y *así*, según las cifras, son los marcadores que tienen mayor frecuencia dentro de este grupo. Por lo tanto, se puede inferir que en los relatos orales la utilización de estos marcadores, resultan elementales para la progresión y la orientación de la narración, ya que una de las funciones de estos tipos de marcadores es justamente contribuir con el progreso del discurso y que en seguida se detallarán.

4.2 Características y funciones de los marcadores discursivos analizados

A continuación, describo las características y funciones de los MD que reconocí en los relatos orales del corpus; a partir del análisis y la descripción de ellos.

4.2.1 Conectores Consecutivos

- *Así*

Este marcador se presenta en 16 ocasiones en el corpus. En una ocasión, se encuentra junto con el marcador *pues*: *así pues*. Entre sus características sobresale la función de consecuencia o conclusión de lo expresado, señala una comparación o introduce una concreción o ejemplo de una generalización, se emplea como prueba desarrollo o demostración de lo dicho, es decir, una ilustración de lo anterior, por lo tanto, muestra un carácter referencial, el hablante siente la necesidad de aclarar o intenta completar la información.

- *Entonces*

La frecuencia con la que aparece en el corpus es de 55 veces, ubicado dentro los conectores consecutivos. Este marcador cumple la función de contribuir con el progreso del discurso aportando nueva información, es decir tiene un valor continuativo, sobre todo causal y consecutivo. Asimismo, cumple con una función apelativa, presenta variaciones en la pronunciación como *´tons* en 2 ocasiones.

4.2.2 Estructuradores de la Información-Comentadores

- *Pues*

En el corpus, se encuentran 43 ejemplos de uso de este marcador, siguiendo la clasificación de Portolés (1999,) se ubica dentro del grupo de Estructuradores de la información comentadores. (Martín Zorraquino & Portolés, 1999), propone distribuir los usos de la unidad *pues* en tres grupos:

1.- Conjunción que introduce una oración que justifica una oración anterior. Este es el *pues* denominado causal.

Implorémosles, *pues* son todopoderosos. (Portolés, 2001: 55).

2.- El *pues* comentador, cuyo uso es más frecuente en el discurso oral, pero también aparece en el escrito. Presenta su elemento discursivo como un comentario nuevo con respecto del discurso que lo precede. Este discurso anterior se comprende como un comentario diferente, es decir, que responde a otro tema, o como una preparación al nuevo comentario introducido por el marcador.

A usted van a estar esperándola una cantidad de periodistas —dijo el hombre—. *Pues* tenga cuidado. Cualquier palabra de más puede costarle la vida a su cuñada. (Martín Zorraquino & Portolés, 1999: 4084).

3.- El *pues* conector consecutivo presenta el elemento discursivo en el que se encuentra como un consecuente de un elemento anterior. (Martín Zorraquino & Portolés, 1999: 4084).

4.2.3 Reformuladores Explicativos

- *O sea*

Este marcador se encuentra 10 veces en el corpus dentro de la clasificación de los reformuladores explicativos. Una de las funciones primordiales de *o sea* es la de reformulación, este marcador ayuda a introducir información nueva. Suele aparecer, tanto al principio, intermedio y al final. Este marcador contribuye en dar claridad al discurso y hacer más eficiente la comunicación, además especifica el sentido de lo expresado o refuerza su credibilidad.

4.2.4 Marcadores Conversacionales-Metadiscursivos Conversacionales

- *Bueno*

Por otro lado, este MD se ubica dentro de la clasificación de marcadores conversacionales se presenta con una frecuencia de 9 veces en el corpus. Se muestra junto con otros marcadores como, *pues* y *entonces*. Este marcador cumple la función de introducir enunciados o confirmarlos. Además, aparece reforzado por otro marcador discursivo: “Bueno, entonces”, Bueno, pues. La partícula *bueno* refleja la aceptación, la admisión o, incluso, el rechazo, la oposición o la disconformidad por parte del hablante con su interlocutor, asimismo indica acuerdo, total o parcial, con algo dicho anteriormente o sobreentendido.

Entonces, remite a una parte del discurso y afecta a enunciados directivos que expresan propuesta, ofrecimiento o evaluación y que el hablante acepta o rechaza sin una valoración previa.

También encabeza respuestas a preguntas o requerimientos de cualquier tipo. Sirve para demorar una reacción, retener una palabra ante una posible intervención del interlocutor o arrebatarse la palabra con una intervención competitiva o permite una nueva planificación de una intervención que se considera equivocada (Portolés, 2001: 108).

Puede introducir todo tipo de enunciados –declarativos, directivos, preguntas– y aparece con frecuencia con modulación exclamativa (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4171).

Por razones de claridad, ya en el análisis propiamente dicho, es conveniente señalar las unidades identificadas y las funciones más comunes dentro del relato; veamos el resultado de este procedimiento:

1.- Virgen de los Remedios, española abandonada por su nariz. (Tzili, 2007:83).

E: Y alguna otra historia así de los santos como por ejemplo como la de Tzocuilac

I: La virgen de los Remedios llega a Cholula por medio de fray Martín de Valencia, fray Martín de Valencia llega con los siete frailes que vienen a evangelizar, cuando fray Martín de Valencia estaba de... de guardián del Convento de aquí de Cholula, hubo problemas de que querían venir a construir los agustinos, querían venir aquí los agustinos y los dominicos, pero recuerden ustedes que llegaron primero los franciscanos.

E: Sí.

I: Y los franciscanos según la tradición, llegaron los españoles para el nativo, entonces⁴ fray Toribio de Benavente era el que estaba en el convento, y salía a dar vueltas y encontraba pegándole de cuartazos a los nativos, que porque nunca [intraducible] rápido, que porque..., nunca rápido, que porque eran muy mulas, pero la casa es que Toribio de Benavente era primo hermano de Carlos V y dice que le decía “¡no!” le quitaba la cuarta al español y le ponía una cuartiza al español, “así se pega”, y ni modos que fueran a chillar, si era su primo de Carlos V, como iban a chillar, ¡no!, pues le decía “pues dale más no, pues dale más”, entonces se quedan, no queremos ni a los dominicos, ni a los agustinos, ni a los mercedarios”, porque esas son órdenes mendicantes, es decir que no pueden tener propiedades, pueden tener nada más donde tengan su templo, pero no grandes...

E: Tierras.

E: Terrenos.

I: Eso es un fraile mendicante, que vive del suelo de su sostén, de la caridad. Entonces había revueltas de que los españoles querían que edificaran aquí los dominicos, “pues no” decían los nativos “aquí no entra nadie más, que los que están se quedan”, entonces había, hubo hasta muertos. El gobierno decía “ustedes le dan terreno a los dominicos” “no les damos” “que les den”, los españoles, “pues que les den” “no les damos terrenos”.

4 MD sombreados para ubicarlos dentro de los relatos: Conectores Consecutivos sombreados en color amarillo (ENTONCES), en gris (ASÍ), Estructuradores de la información Comentadores en color rosa (PUES), Reformuladores Explicativos en color naranja (O SEA) y Marcadores Conversacionales Metadiscursivos Conversacionales en color azul (BUENO).

Entonces como había heridos y que mandan a traer a fray Martín de Valencia, “a ver te vas a España a dar cuenta de lo que pasa en Cholula” y llega a España y le dice el rey:

-Por qué metes la cizaña en Cholula.

-Yo no la meto, los nativos no quieren que entre otra orden, nada más quieren que estemos nosotros, **entonces** ellos no quieren, no, nosotros.

-No pero que ustedes los aconsejaron.

-No, como los aconsejamos, sino son niños.

Bueno, **pues** dio visto **bueno** el monarca, “**pues** te vas durante de quince días ya tenemos tu casa en tu convento”. Ya cuando se iba a venir para Cholula, “ya **pues** ve a decir tu última misa”, llegó al templo a la sacristía, **entonces** cuando se estaba vistiendo, dice que en la sacristía había una Virgen arrinconada, toda polvienta; sin una flor sin una veladora; **así** arrumbada. Era la patrona del templo de ahí, nomás que esa patrona que estaba en el altar mayor tenía un defecto, se le cae un cachito de nariz y hasta hoy no lo tiene, decían los españoles, “hay que pedir, hay que mandarla con el restaurador que le ponga su nariz”, iba con él, le pegaron muy bien, **pues** a otro día estaba tirado el cacho de nariz.

-**Pues** no se lo pegaste bien.

-Sí como no. -**Pues** que se lo pegan, tres veces no le quedó dicen los españoles – **pues** hacemos una nueva.

Hicieron una nueva, y le pusieron, y a la mera Madrecita la arrinconaron, y cuando se estaba vistiendo, el fray, oyó que le dijeron: “fray Martín de Valencia cuando te vayas me llevas”, dice que se voltió, nadie, y siguió, cuando estaba haciendo oración oyó que salía de allá de la sacristía la voz “fray Martín de Valencia cuando te vayas, me llevas”, cuando se estaba quitando de nuevo “fray Martín de Valencia cuando te vayas, me llevas” corriendo fue y ve a la Virgen y le dice:

-Sí soy yo, quiero irme contigo.

-Pero señora, dónde, me matan los españoles. -dice-

-Quítame del pedestal, desatornillame, y me metes en tu mangón, -ves que los frailes tienen su manga- me metes en tu mangón y ahí yo voy en tu mangón, y me voy contigo

-Y si me agarran

-No te agarran yo te protejo.

Bueno ya la quito del pedestal y que le dicen: “ya lo están esperando allá en el muelle”. Le dieron el caballo ya que se sube al caballo, y le dice: “Señora tenemos que ir al barco”

“no, no tenemos pura tierra”, pues dice que en trayecto para fray Martín de Valencia no hubo mar, él veía pura tierra, cuando vio que estaba de lado de la pirámide, ahí había unos grandes árboles, dice: “Ay”, dice que aquí descanso, se acostó y la puso en una lomita, y la está mirando dice: “Mira fray Martín allá quiero que allá arriba hagas mi templo”. “Sí señora, nada más que llegue al Convento y allá hago”, este. Ya descanso y se fue al convento, y le dijo a sus hermanos, a los frailes “la Virgen vino conmigo”, “pero va a ver problemas van a venir los españoles” pues, a ver cómo le hacemos, pues ya está aquí ella”. Ya se fueron a dormir todos, y otra vez que se levantan, voy a rezar, ya no estaba la Virgen, sale al patio, pues, ya la ve arriba de la pirámide, y que era la Virgen “señora” dice “¿quiere su templo?” “Si, pero ahorita no”, regresó al convento, de nuevo se despierta, de nuevo estaba arriba, de nuevo le va a traer “señora” “es que quiero mi templo”, tres veces la bajó, le hicieron una ermita, pero que llegan los españoles a los seis meses, dice:

-Te trajiste la Virgen

-Sí, pero ella se quiso venir conmigo

- No qué, semejante humano qué te va hablar la Virgen -dicen los españoles-, no, aquí no se puede quedar la Virgen en este pueblo rasquacho de indios, que se quede en Puebla, allá sí que se quede con los gachupines, pero acá con indios no -y como frailes son la obediencia-

-Ustedes dicen que se va a Puebla, pues así a de ser, -pues ven que ellos cuando se reciben juran humildad, pobreza y obediencia, pues, dicen que agarraron la carretera dicen: “Vamos pa’ Puebla”, Y que llegando al puente, el puente de las Américas de la universidad, se llama “el puente de la Virgen” ahí no pasaban los caballos, y los pateaban y los jalaban, y no pasaban y no pasaban, y dice: “vamos a Cholula y cambien de caballos” de nuevo llegaban al puente y ya no pasaban, tres veces cambiaron, y dice que dijo: “ no, no voy, ni le busquen” y ´tos cuando hablo que hincan todos, “ madre mía perdónanos” entonces se llama “el puente de la Virgen” porque ahí no pasó la Virgen. Ese es el porqué del puente de la Virgen.

Relato	Categoría	Marcador	Función
	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (19)	1.1 Causal <u>como</u> iban a chillar, ¡no!, <u>pues</u> le decía “ <u>pues</u> dale más no, <u>pues</u> dale más” 1.2 Comentador <u>pues</u> dio visto bueno
Virgen de los Remedios, española abandonada Por su nariz	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (3)	1.1 Ejemplificación <u>-así</u> se pega <u>-así</u> arrumbada
		3.- <i>Entonces</i> (8)	1.1 Continuidad Discursiva llegaron los españoles para el nativo, <u>entonces</u> fray Toribio de Benavente era el que estaba en el convento
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (0)	No aparece
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (3)	1.1 Introduce comentario <u>Bueno</u> , pues dio visto bueno el monarca

Tabla 3. Virgen de los Remedios, española abandonada por su nariz.

2.- Virgen de los Remedios de España a Cholula. (Torres, 2007:84-86).

I:[...] La virgencita de los Remedios, esa también es otra.

La Virgencita de los Remedios no se apareció, la Virgencita de los Remedios vino en la manga de un fraile

E: ¿En la manga de un fraile?

I: En la manga de un fraile, **o sea**, está el hábito, pero en la manga traen una especie de bolsa, digamos oculta, y este fraile le tenía mucha devoción a la Virgencita de los Remedios ya que ella es española, vino de España. Este padre iba para México, pero llegaban por Veracruz, **entonces** de ahí, tenían que pasar forzosamente por Orizaba, Tehuacán y Cholula. Aquí Cholula ha estado siempre el centro donde está, no estoy segura que esté el seminario menor, donde entran los aspirantes para ser sacerdotes, de aquí se van para Calpan. **Entonces** el padre pasó de Veracruz para Cholula y al estar aquí descansando, **pues** el viaje había sido muy largo, y entra y deja a su Virgencita, y la tenía, porque le tenía tanta devoción, y la tenía en su celda en un buró, pero un día que él se despertó no encontró a la imagen, **entonces** él pensó que el padre superior la había quitado de ahí, no sé al oratorio, o no sé dónde. Fue y le comunicó al padre, y le dijo:

- Padre, mi imagen no está.

- ¿Por qué?

- No, no está -y empezaron a buscarla y la imagen no estaba en ningún lado, y él decía- Madre mía, que yo te encuentre, yo te quiero encontrar, que yo te encuentre. **Entonces** el padre la anduvo buscando por todos lados y no la encontró en el convento, **entonces**, ya agotado el padre quería estar en soledad, por decirlo, le pidió permiso al padre guardián para ir a aquel cerro, porque era en aquel **entonces** un cerro cualquiera, porque no sabían tampoco que estaba la pirámide ahí cubierta por los adobes ¿no? **Entonces** el padre, el guardián le dio permiso y se fue, iba caminando, subiendo y diciendo:

-No, madre mía, que te encuentre, mira que te quiero encontrar -pero en eso, vio allá que brillaba algo en la cúspide y va, él caminó más aprisa, llegó a la cúspide, ¡cuál sería la sorpresa que ahí estaba la imagen!, la imagen no estaba en donde ahorita está puesta la iglesia sino que estaba a donde es el camerín, **o sea**, en la parte de atrás.

De este modo está la iglesia [la informante trata de explicar con las manos la posición que tenía la imagen] se entra por la puerta, y se da vuelta y haz de cuenta que es la espalda,

en esta parte de aquí está una especie de oratorio, de iglesia pequeña a donde la llaman el camerín, ahí fue donde ella apareció. Pero antes de que se edificara el templo y demás, se utilizó una capilla que está de lado... subiendo de lado izquierdo. Adonde ahí fue la primera capillita, la primera ermita a donde ahí pusieron a la Virgencita de los Remedios. Ora verán, el padre al encontrarla dijo:

-Madre mía ya te encontré, vámonos -se la trae en la manga y se baja rapidísimo, llega al convento y le dice al padre.

- ¿cómo?

- Sí, ya la encontré, estaba en la puerta, en la cúspide del cerro.

- Pero, ¿por qué?

- Nadie -dice.

- ¿Sabes qué? Es que a lo mejor, es que la Virgencita quiere que se le honre, se le dé culto, vamos **pues** a ponerla en el altar, en el lado del... de este lado... del lado derecho. También estuvo ahí digamos que ese día, y pus que ya no apareció, y no apareció y no apareció, y no apareció la Virgencita.

- No, pus ¿A dónde está? -Porque como el padre ya se iba a ir, tenía que irse, **o sea**, para Puebla y de ahí salir para el convento de Quevedo, **pues** como el padre ya sabía, ahí va caminando [señala en dirección al cerrito] y efectivamente la vuelve a encontrar-

- Madre mía, vámonos tenemos que llegar al convento más temprano, tengo cuántos días de faltas.

La tomó y se la trajo, pero le dijo al padre que a lo mejor la Virgencita, que la gente a ver si era posible que la honrara, como Cholula siempre se ha distinguido, entre comillas, porque antes sí ahora no, ser mucho, mucho muy católica, en un momento se llenó la iglesia, **entonces** para trasladarla la pusieron adentro de un nicho, de un nicho chico, la santísima Virgen es... chica, es del tamaño de la concha, se ve grande por la concha pero no está grande y se la llevan en procesión a Puebla, porque ahí iba a estar el padre unos días. Se la llevan a Puebla, pero llegando al... antes de llegar al puente antes de que atravesase el río Atoyac, la imagen... imagínate la imagen en un nichito **así**, **pues** el hombre se dobló, porque no podía, **entonces** cuatro y nada, **pues** no, que no venían cansados ni nada y nada la cosa era que caminaban a Puebla y la imagen se pesaba muchísimo, caminaban hacia acá y la imagen no pesaba nada. **Entonces** dijo el padre:

-No madre mía, me duele mucho dejarte, pero tú quieres quedarte en este pueblo, tú quieres que te honren los cholultecas, **así** será.

Y la regresaron ya, la dejaron en la ermita, la subieron a esa y le hicieron una en ese instante y ahí quedó la Virgen de los Remedios.

E: ¿Entonces* la imagen es la que traía el padre?

I: Así es, ya cuántos años tiene.

Relato	Categoría	Marcador	Función
Virgen de los Remedios De España a Cholula	Estructuradores de la información comentadores	1.- Pues (5)	1.1 Causal: El padre pasó de Veracruz para Cholula y al estar aquí descansando, <u>pues</u> el viaje había sido muy largo, y entra y deja a su Virgencita. 1.2 Comentador: Vamos <u>pues</u> a ponerla en el altar.
	Conectores consecutivos	2.- Así (2)	1.1 Ejemplificación: Imaginate la imagen en un nichito <u>así</u>
		3.- Entonces (10)	1.1 Continuidad Discursiva: Llegaban por Veracruz, <u>entonces</u> de ahí, tenían que pasar forzosamente por Orizaba
	Reformuladores explicativos	4.- O sea (3)	1.1 Explicativo: En la manga de un fraile, <u>o sea</u> , está el hábito. Sino que estaba a donde es el <u>camerín</u> , <u>o sea</u> , en la parte de atrás. Tenía que irse, <u>o sea</u> , para Puebla.
	Metadiscursivos conversacionales	5.- Bueno (0)	No aparece

Tabla 4. Virgen de los Remedios de España a Cholula.

3.- La Virgen aparecida en el Cerrito. (Zacarías, 2007: 86).

E: ¿Y la iglesia más o menos sabe en que⁵ año fue edificada?

I: ¿Cuál, la Parroquia?

E: No, la de el Cerrito

I: No, de eso sí no me la sé, creo yo a lo mejor como ves en el año de 1940, fue cuando según se hizo el Cerrito. Pero ves que ya después, después de que ya se hizo el santuario tuvo muchos problemas también, porque según que se desaparecía la Virgen y que no la encontraban y que... bueno, según.

E: ¿Y dónde aparecía? I: O sea, que la tenían por decir en el Convento y... o sea, que vino un franciscano y que la trajo según, no sé de que parte él fue cuando vino, ora sí que el franciscano, entonces lo mandaron para Cholula y entonces, ora sí que a donde él estaba, ora sí que adoraba a su Virgen, por decir, porque era de él y ya llegando acá, pues que lo mandan y él pues trató de guardarla, dijo: "Pues la guardo en una caja para que..." ahí la conservaba pero... ora sí que platicaban los abuelitos que... que la Virgen esa, ora sí que... no quería estar encerrada en el convento. Se comenzó a aparecer en el Cerrito entonces que comenzaron que: "Una luz, una luz, que se aparece en el Cerrito", pero que iban ver: no, en el día nada y en la noche se aparecía la luz, hasta que de por sí le dijeron al padre del convento: "Se ve esa luz". Entonces él trató de investigar, de buscar a su Virgen, no pues ya no está su Virgen. Se iba para el Cerrito y allá estaba paradita. Tons se la traía de nuevo "Te vas a guardar donde yo te ponga". Bueno, dice que así dilató, hizo varias apariciones en el Cerrito, hasta que por fin decidieron, ora sí que hacer el templo. Ya a partir de allá no se desapareció, ya le gustaba ahí.

E: Ah, pues le gustó ese lugar.

I: Sí, le gustó ese lugar.

⁵ Zacarías, P., Op. Cit., p.86

Relato	Categoría	Marcador	Función
La Virgen aparecida en el Cerrito	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (4)	1.1 Causal: Porque era de él y ya llegando acá, <u> pues </u> que lo mandan 1.2 Comentador: <u> Pues </u> la guardo en una caja
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (1)	1.1 Ejemplificación: Dice que <u> así </u> dilató
		3.- <i>Entonces</i> (5)	1.1. Continuidad discursiva: Se comenzó a aparecer en el Cerrito <u> entonces </u> que comenzaron <u> que.. </u>
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (2)	1.1 Introdutor del discurso: <u> O sea </u> , que la tenían por decir en el Convento
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (2)	1.1 Refuerza lo dicho: Te vas a guardar donde yo te ponga <u> Bueno </u> , dice que así dilató

Tabla 5. La Virgen aparecida en el Cerrito.

4.- Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios. (Montiel, 2007: 87).

I: La santísima Virgen de, de, los Remedios, ésa la trajo un padre, que estaba trabajando en España [ruidos] entonces lo mandaron a otra parte, tenían que irse. Pero él tenía a la Santísima Virgen, [ruidos] la tenía él, y luego, este, como siempre la andaba trayendo en cada iglesia, entonces le dijeron que se iba a ir a otra parte. Y él dijo dónde voy a dejar a mi Virgencita. La llevó a una iglesia y le dijo: “Mira madre aquí te vas a quedar, quédate acá, porque yo me voy, no te puedo andar trayendo”, le dijo a la Virgencita, partió. Se fue y dice que a medio camino que venían del barco, sintió su manguillo [refiriéndose a la abertura que hay en el puño de la manga] dice que movió el manguillo, como son grandes, ¡ahí estaba la Santísima Virgen!

E: Ajá, porque es chiquita.

I: Sí, ahí estaba la Santísima Virgen. Que le dice: “¡Madre, qué me hicistes, porque te venistes conmigo!”, y le dijo: — ¿Cómo voy a creer, que en dónde te voy a poner, cómo te voy andar trayendo. —El pensando en ella, y le pedía— Dame pensamiento, dame luz, ese don. Dónde te voy a poner, yo no me quiero comprometer. No te vaya a dejar por ahí. No sé cómo vayas a estar, ¡Ay Madre mía, abre mi pensamiento!, dime ¿dónde? Entonces se vino acá a Cholula, al convento, y allá la entregó con los padres franciscanos, les dijo que la tenía y, pues, que la había dejado allá, pero que no quiso quedarse, porque se quiso venir. Luego, entonces se vino aquí y entonces se la entregó a los padres “cuídenla como si yo estuviera”. Sí, la dejó, le pusieron un altarcito.

E: ¿Aquí en el convento? I: Aquí en el convento, pero dicen que en las noches se veía una Virgen, ahí, allá en el Cerrito, estaba el Cerrito así nada más y se veía siempre una luz, y siempre esa luz se veía. Y un día... este... sí, ellos tuvieron cuidado, “¿qué será?”. Entonces les vino al pensamiento “¿Y la Virgen a dónde esta?”, cuando vieron y fueron a verla y ya no estaba. La Virgencita se fue para allá a pasar, y fueron a verla y allá estaba. Se la trajeron para acá para el convento y de nuevo, otra vez. Volvió irse para allá, y vieron que se prendieron las luces. Tres veces, este... fueron a bajarla, tres veces. Dijo el padre: “¿Saben qué?, la santísima Virgen no quiere estar aquí en el convento, la santísima Virgen quiere que le hagamos una capillita, y aquí le gusta estar, y ni modo donde diga ella ahí la vamos a dejar”. Dicen que empezaron a construirle una capillita, lo primero, pues una capilla, que ellos siempre tenían cuidado y así, ya pidieron permiso, y

todo. **Entonces**, después, poco a poco, fueran arreglando la iglesia y todo, ya para que estuviera ahí en la iglesia, y ahí le sigue gustando.

E: ¿Y ahí se quedó?

I: Y allá se quedó. ora sí que la Virgen es del convento, sí porque la dejaron y ahí, y ahí, y ahí se quedó, hasta la fecha, se quedó.

E: ¿Y ya no se ve la luz? I: Ya no, ya no, ya porque ya se quedó allá, ya le hicieron ahí su templo, y allá se quedó.

E: ¿**Entonces** la luz era para llamar a la gente? I: Sí para que la fueran a ver, sí la Virgencita su venida de ella... fue muy... Cómo puedo decir, muy abierto de ella para haberse quedado aquí, le gustó aquí, y aquí se quedó; siquiera cómo dijo el padre: “no me vayas a seguir. Yo quiero que estés aquí donde te van a querer, te van a pasear, vas a ver, yo, si Dios me presta la vida, yo voy a venirme a ver”, y sí allá se quedó.

Relato	Categoría	Marcador	Función
Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (2)	1.1. Comentador: <u>Pues</u> , que la había dejado allá
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (2)	1.1 Ejemplificación: Estaba el Cerrito <u>así</u> nada más
		3.- <i>Entonces</i> (8)	1.2 Continuidad discursiva: Luego, <u>entonces</u> se vino aquí y <u>entonces</u> se la entregó a los padres
	<i>Reformuladores explicativos</i>	3.- <i>O sea</i> (0)	No aparece
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	4.- <i>Bueno</i> (0)	No aparece

Tabla 6. Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios.

5.- Solita la Virgen se regresaba de España. (Tlapa, 2007: 88).

I: Al rascar se dieron la sorpresa de que ahí estaban los dioses del agua y del viento, por eso era la señal que mandaba el Dios del agua, y caían los rayos ahí; pero entonces dijeron: “vamos a...” lo taparon y entonces cuando la Virgen ya venía, que ni sabían, pero ya venía en camino es cuando ya empezaron a hacer la iglesia, pero ni sabían por qué, ni qué le iban a poner, ni qué; o sea iban a hacer un edificio ellos; pero al momento que llegó acá el franciscano con la Virgen y dice: “No puede ser”, si ya tres veces la había regresado porque él tenía temor de que lo achacaran de ladón o de abusivo porque venía de España, y de vuelta la volvió a llevar y cuando regresó ya estaba de vuelta acá la Virgen, dice: “Bueno, entonces, yo ya hice lo posible...” porque la llevaba hasta España y solita la Virgen se regresaba, cuando él regresaba la Virgen ya estaba acá, dice: “No es posible, si yo la fui a dejar por qué está aquí” y así sucedió y de vuelta dice: “Bueno, ¿dónde te pondré?” y como estaba el convento, acá, de los franciscanos, entonces ellos la pusieron en el altar, pero sucedió un día que cuando ellos, antes que saliera el sol, vieron un resplandor un día, ¿cuál sería su sorpresa?, de que cuando ellos subieron ahí estaba la imagen, ahí estaba la imagen de los Remedios y dicen: “A pues, entonces aquí vamos a hacer el templo”. Fue cuando ya lo formaron, ya lo hicieron, y así, y ya jamás volvió a caer un rayo.

Relato	Categoría	Marcador	Función
Solita la Virgen se regresaba de España	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (1)	1.1 Comentador: <u>Pues</u> , entonces aquí vamos a hacer el templo
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (1)	1.1 Ejemplificación: No es posible, si yo la fui a dejar por qué está aquí” y <u>así</u> sucedió
			1.2 Consecuencia: A pues, entonces aquí vamos a hacer el templo”. Fue cuando ya lo formaron, ya lo hicieron, y <u>así</u>
		3.- <i>Entonces</i> (5)	1.1 Continuidad Discursiva: pero <u>entonces</u> dijeron
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (1)	1.1 Coordinante de cláusulas equivalentes: ya empezaron a hacer la iglesia... <u>o sea</u> iban a hacer un edificio ellos
<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (2)	1.1 Introduce disconformidad: <u>Bueno</u> , entonces, yo ya hice lo posible 1.2 Introduce un enunciado interrogativo <u>Bueno</u> , ¿dónde te pondré	

Tabla 7. Solita la Virgen se regresaba de España.

6.- La Virgen preferida de Cholula. (Huitzil, 2007: 89).

E: ¿Y algún otro Santo de Cholula que haya escuchado que camine?

I: **Pus**, mis abuelos me dejaron contado que nuestra Madre del Santuario, la Virgen de los Remedios, la trajeron los españoles, **entonces** los españoles como vez que usan su este... hábito, **entonces** dicen que la trajeron aquí [señalando la manga] y como los españoles nos trajeron vaya... la religión y ella es muy milagrosa, la Madre, y entonces, dice que la tenía aquel hermano, como el mero convento era grande, el que está mero en Cholula, allá están los meros franciscanos, **entonces** dice que tenía la Madre, vaya la trajo a la Madre de España, en la manga la trajo oculta y después se acostaba y la guardó en una cajonera y se acostaba allí... y cuando él recordaba ya estaba hasta el santuario. Ahí estaba en su santuario, **entonces**, quisieron que le, quiso ella, la Madre que le hicieran su iglesia y la primera iglesia que le hicieron fue una chica y después, como Cholula se compone de diez barrios, a ese santuario ha progresado: le levantaron otra iglesia más grande. No, ésa sí es milagrosísima, milagrosísima, por eso ella quiso quedar, es la reina de Cholula es la que vigila a todo Cholula. **Entonces**, decía mi abuelo que vinieron de vuelta los españoles, la vinieron a recoger porque era de ellos, **pus** se la dieron; en aquel tiempo no había carros, solamente traían una carretela adonde se la iban a llevar y, **pues**, ya los cholultecos se la dieron y... este... “Vámonos”, y ya se la llevaron, pero, ahí en Puebla, ¿han oído un puente que se llama “Puente de la Virgen”? E: ¡Ajá! I: Y por nada quiso pasar los caballos, los arriaban el que los llevaba dirigiendo la carretela y no pasó, y regresando para acá sí. **Entonces** él me platicó todo eso, que **pues** es muy milagrosa y que ella quiso estar en Cholula y sigue estando. Y es nuestra preferida, nosotros como católicos, muy preferida, vamos a su santuario a cualquier hora, cualquier hora que tengamos tiempo.

Relato	Categoría	Marcador	Función
La Virgen preferida de Cholula.	<i>Estrestructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (4)	1.1 Comentador: <u>Pues</u> , ya los <u>cholultecos</u> se la dieron.
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (0)	1.1 Consecutivo: Él me platicó todo eso, que <u>pues</u> es muy milagrosa.
		3.- <i>Entonces</i> (6)	1.1 Continuidad Discursiva: <u>Entonces</u> , dice que tenía la madre. <u>Entonces</u> dicen que la trajeron aquí
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (0)	No aparece
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (0)	No aparece

Tabla 8 La Virgen preferida de Cholula.

7.- Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito. (Pérez, 2007: 89-90).

E: Hablando de la Virgencita, usted la tiene muy cerca...

I: Pues mira, estamos a la vista, mire.

E: ¿Usted sabe cómo llegó la Virgen aquí?

I: Pues no, exactamente no. Lo que hemos leído en las revistas es lo que...pero ya tiene quinientos años, ya; más o menos...

E: ¿Y más o menos, qué es lo que ha leído, acerca de cómo de llegó?

I: Muchas cosas, desde la conquista que fue lo más duro. Sé... también nomás era la pirámide, era el templo más ceremonioso de los antepasados. No estaba la iglesia, pero como vino la conquista, dijeron los conquistadores que construyeran una iglesia, ahí para una imagen; no era la Virgencita, era una imagen que iban a dejar ahí; porque ven que en todas partes donde iban pasando: un templo, otro... y se logró la capillita, pero venía un fray, de los padrecitos dominicos, paréceme, y traía una Virgencita de allá de su tierra, dicen que era una virgencita pequeña, no muy grande, yo creo un cuadrito ¿no?, y se le ocurrió, cuando le dieron la bendición a la Capillita, ponerla en el altarcito, encima para que escuchara misa o no sé qué, como ya había terminado todo, entonces ya se iba para otro lado, su misión a cumplir su misión; entonces agarró, dice: "me llevo mi Virgencita", la agarró y la guardó entre sus cosas y se iba, dicen, rumbo aquí a Puebla, porque Puebla no existía, se iba para allá, y llegando al puente la mulita que llevaba, dicen que se empezó a asustar, entonces no quiso pasar el río y dice el fray que porque no quería pasar y él se bajó del caballo y fue a ver por qué no quería y que empieza; iba a buscar en su animal un... algo para pegarle, yo creo un fuate, que llevaba y entonces se le ocurre abrir un morralito que llevaba y se fija que la Virgencita ya no estaba, y dice: "ónde la dejé, no sé si yo la dejé ahí -y le dijo a las demás personas- figúrese que la Virgencita ya no está. Me la escondieron, ¿vio a alguno que se acercara?" "No". Entonces tuvo que haber regresado para ver si no se había quedado en algún lugar. Se vino, se vino y subió al cerrito, cuando vino acá, la Virgencita estaba en el altar, ahí estaba puesta. Eso es lo que yo más o menos me platicaron, personas un poquito más grandes que yo, bueno demasiado, por eso es que la Virgencita, dicen que es algo especial y no dejaron que se la llevara, entonces posiblemente después hubo un cambio, porque ya hicieron una Virgencita de bulto, muy diferente. Yo creo el misionero ese fue o reportó a quien

corresponde que la Virgencita necesitaba un templo acá. Así fue como al llegar los conquistadores se quedó como el templo de la Virgen de los Remedios.

Relato	Categoría	Marcador	Función
Era una virgencita Muy pequeña No muy grande	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (2)	1.1 Comentador: <u>Pues</u> mira
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (0)	No aparece
		3.- <i>Entonces</i> (5)	1.1 Continuidad discursiva: <u>Entonces</u> ya se <u>iba.</u> <u>Entonces</u> agarró <u>Entonces</u> no quiso
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (0)	No aparece
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (1)	1.1 Introduce comentario: Más grandes que yo, <u>bueno</u> demasiado.

Tabla 9. Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito.

8.- La víbora enorme que cuida a la Virgen. (Gelacio, 2007: 96).

E: ¿Y es cierto que a veces se pesan las imágenes?

I: Sí, **pus**, según dicen que son los pecados que tenemos. Hacemos penitencia [...] Es como, ¿sabes de la Virgen?, de la víbora que cuida a la Virgen de los Remedios, ¿nunca la has visto? **Pus**, si tú te subes al cerrito de enfrente, sobre el Soria, ves que está un cerrito pelón, te subes arriba, hasta arriba. a las doce del día vas a ver como dos luces que brillan, mero a las doce del día, son los ojos de la víbora que cuida a la Santísima Virgen.

E: La que tiene a sus pies

I: La que está enroscada. Y sí existe, según es una leyenda, pero yo sé, que mis abuelos dicen que sí existe. es la que cuida a la santísima Virgen. Está enroscada en todo el cerro.

E: ¡Ah, en todo el cerro! Y ¿la han visto?

I: En todo el cerro, le han visto los ojos que brillan a las doce del día, que miran algo, como unas lamparitas que brillan, **así** lo han visto.

E: ¿En qué parte? I: Mero en el centro, de ahí, ves a la escalinata principal del cerrito, ahí, abajito. sobre el... donde está la... cómo te diré... el pasto y todo eso, ahí se ve. El que tiene la gracia y de veras tiene fe, con la Santísima Virgen, sí ve los ojos.

E: Pero **entonces** esto hace suponer que la serpiente es enorme, ¿no?

I: Sí, es el que cubre todo el derredor, protege al templo, en la pirámide. Y dicen que sí existe.

E: **O sea** ¿lo cubre para bien?

I: Sí, sí, para cubrir precisamente su casa de la Santísima Virgen, inclusive a ella. La víbora es la protectora de la Santísima Virgen, por eso está, por eso la puso Dios que cuide a su Madre santísima, ella es la que cuida.

Relato	Categoría	Marcador	Función
La víbora enorme que cuida a la Virgen	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (2)	1.1 Causal: <u>Pus</u> , según dicen que son los pecados que tenemos. 1.2 Comentador: <u>Pus</u> si tú te subes al cerrito de enfrente.
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (1)	1.1 Ejemplificación: En todo el cerro, le han visto los ojos que brillan a las doce del día, que miran algo, como unas lamparitas que brillan, <u>así</u> lo han visto
		3.- <i>Entonces</i> (1)	1.1 Continuidad discursiva: <u>Entonces</u> , esto hace suponer suponer que la serpiente es enorme
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (1)	1.1 Refuerza lo dicho: <u>O sea</u> lo cubre para bien. (entrevistador)
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (0)	No aparece

Tabla 10. La víbora enorme que cuida a la Virgen.

9.- Las dos serpientes de la Virgen. (Zacarías, 2007: 96).

E: Hay quién dice que al cerrito y a la Virgen los custodian una serpiente.

I: Bueno, eso según, mira, más que nada, la serpiente se vino a formar cuando ves que ha habido, la gente se dedica a robar, y eso. Entonces una vez trataron de robarle a la Virgen, verdad, según que de eso ya vino la, se apareció la serpiente, pero ora sí que fue por eso que le iban a robar a la Virgen, se le apareció quién sabe cómo pero ves que hasta ahorita, por ejemplo, La Santísima Virgen tiene su serpiente, pero, esa ya es, ora si que..., cómo se llama, de madera o algo así, pero siguen llevando la tradición esa. O sea que cuando la Virgen se apareció en el cerrito, se la querían robar, según es lo que dicen, que se le apareció la serpiente, ora es la serpiente la que cuida a la Virgen, según dicen que todo el rededor del cerrito, ves que la escalera ancha por decir, está de frente, entonces, de un lado llega la cola y de otro la cabeza, ya nada más ahorita la hacen imaginaria, que está alrededor de la Virgen, pero según dice que en aquel entonces fue así, de un lado de la escalera le da la vuelta. La serpiente cuida a la Virgen, te digo desde ese entonces cuando trataron de robarle.

Relato	Categoría	Marcador	Función
Las dos serpientes de la Virgen	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (0)	No aparece
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (2)	1.1 Ejemplificación: cómo se llama, de madera o algo <u>así</u> .
		3.- <i>Entonces</i> (2)	1.1 Continuidad Discursiva: <u>entonces</u> una vez trataron de robarle a la Virgen.
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (1)	1.1 Explicativa: Siguen llevando la tradición esa. <u>O sea</u> que cuando la Virgen se apareció en el cerrito, se la querían robar, según es lo que dicen.
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (1)	1.1 Introduce un comentario: <u>Bueno</u> , eso según, mira, más que nada, la serpiente se vino.

Tabla 11. Las dos serpientes de la Virgen.

10.- La víbora sale a calentarse. (López, 2007: 97).

E: ¿San Pablo es milagroso?

I: **Pues** mire, según uno que le tenga fe; porque los santos todos hacen milagros. Ahí está la santísima Virgen que quiere ver que yo era un niño de ocho años, y vivía en esa esquina, y tenía unos primos y estaba un...que le llamábamos pretil, y estaba tendido y veíamos como de las tres escaleras; la primera es acá, luego la de en medio y luego la de la vuelta, pero esa víbora que está, está viva, la que está a los pies de la Santísima Virgen, cómo va a creer que salía a calentarse

E: ¿A qué hora salía a calentarse?

I: Como a las diez de la mañana (...) de ahí veíamos como la víbora; es un poquito grande como de dos metros, o cerca de dos metros; y se rodaba, y se rodaba y no nomás se lo platico yo. La víbora de diferentes tamaños.

Relato	Categoría	Marcador	Función
La víbora sale a calentarse	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (1)	1.1 Comentador: <u>Pues</u> mire, según uno que le tenga fe.
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (0)	No aparece
		3.- <i>Entonces</i> (0)	No aparece
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (0)	No aparece
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (0)	No aparece

Tabla 12. La víbora sale a calentarse.

11.- La víbora y el ladrón. (Tlatoa, 2007: 98).

E: ¿Qué hay de la víbora, qué hay acerca de la víbora?

I: Bien, **pues**, don Ismael Huelquelejcatl, que fue acólito de allá, me platicó que cuando él era niño, en cierta ocasión, quisieron asaltar el santuario y que dieron gritos y que cuando, **pues** él era niño ¿no?, y cuando fue con su tío, el encargado, encontraron a una persona que lo tenía amarrado, hacia la ventana, una ventana, una víbora, y que fueron dar aviso aquí a... y fueron las autoridades a ver al profano para saber, pero cuando llegaron nada más lo vieron desmayado y que lo bajaron **así** pero, **pues**, no encontraron delito y que soltaron y que saliendo de la cárcel cayó muerto, de un paro cardíaco o no sé que haya sido, pero cayó muerto. Eso es lo que dicen (...)

E: ¿Pero eso de que cayó muerto el señor, cómo en qué año sería?

I: ¡Mmm! Como hace unos... creo 110 años, o 120 años, ya tiene. Si don Ismael de que murió tiene más de cien años.

Relato	Categoría	Marcador	Función
La víbora y el ladrón	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- Pues (3)	1.1 Comentador: Bien, <u>pues</u> , don Ismael <u>Huelqueleiecatl</u> . 1.2 Causal: Lo bajaron <u>así</u> pero, <u>pues</u> , no encontraron delito.
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- Así (1)	1.1 Ejemplificación: Pero cuando llegaron nada más lo vieron desmayado y que lo bajaron <u>así</u> .
		3.- Entonces (0)	No aparece
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- O sea (0)	No aparece
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- Bueno (0)	No aparece

Tabla 13. La víbora y el ladrón.

12.- La víbora que castiga al niño. (López, 2007: 101).

[...] y un niño que tenía como nueve o diez años su mamacita de acá de este barrio se fue a casar a San Miguel y **entonces** venía para acá, le dijo su mamá: “Vamos a ver a tus abuelitos”, le dijo: “Trae algo”, y **entonces** le dice... este... el niño no quería venir estaba jugando con sus amiguitos, y estaba jugando, jugando y **entonces**, agarra, y de que estaba jugando venía contra su voluntad, y la llevaba una distancia de diez metros más o menos, y ahí venía, ahí venía el niño y la mamá le decía: “ándale, camina, vamos, vamos” y eran como las diez de la mañana, y bien que vio como aquí estaba la vía del tren; iba para Atlixco, también para otros lugares también; y **entonces** bien vio como la víbora hacía **así**, hacía **así** [indica el movimiento de la víbora con las manos]. Aquí está la vía y allí, aquí está la veredita, que ahora está el lugar que le nombran... donde se hace la exposición de cada año: **entonces** está un bordo grande, y luego enseguida bien vio como se hacía **así** la víbora

E: ¿Cómo que escarbaba? I: Se rodaba, y **entonces** grita el niño: “Mamá, mamá mira”, y corre con su mamá y su mamá se regresa “¿Dónde?”, dice: “Aquí”, ya no vio nada, pero la víbora esa que está allá, esa víbora está viva.

Relato	Categoría	Marcador	Función
La víbora que castiga el niño	<i>Estructuradores de la información comentadores</i>	1.- <i>Pues</i> (0)	No aparece
	<i>Conectores consecutivos</i>	2.- <i>Así</i> (3)	1.1 Ejemplificación: Entonces bien vio como la víbora hacia <u>así</u> , hacia <u>así</u> [indica el movimiento de la víbora con las manos.
		3.- <i>Entonces</i> (6)	1.1 Continuidad discursiva: De este barrio se fue a casar a San Miguel y <u>entonces</u> venía para acá.
	<i>Reformuladores explicativos</i>	4.- <i>O sea</i> (0)	No aparece
	<i>Metadiscursivos conversacionales</i>	5.- <i>Bueno</i> (0)	No aparece

Tabla 14. La víbora que castiga al niño.

Ahora bien, la identificación de los MD la realicé considerando las diversas fuentes bibliográficas que estudian los MD en este caso de Portolés (2001), Martín Zorraquino y portolés (1999), como guía para extraer las partículas que fueron analizadas, de tal manera que los MD identificados en el corpus cumplen con lo señalado por tales autores.

4.3 Análisis de la estructura narrativa según el modelo Labov y relación con las funciones de los MD

Cabe señalar que, para mostrar la estructura de un relato oral, aplicaré el modelo de Labov y Waletzky, (1967). Identificando los 6 elementos en cada relato, en este sentido, asumo que, variará la aparición de los elementos que configuran la estructura y que, en el caso de aparecer, se comportarán de forma igualmente distinta y a continuación, llevo a cabo los pasos antes mencionados con los relatos orales del corpus para su análisis correspondiente.

En principio, presento el análisis descriptivo respecto al modelo de Labov y Waletzky aplicado para determinar la estructura narrativa en los relatos orales del corpus y en seguida de cada esquema, muestro el relato correspondiente para determinar la frecuencia de uso de los MD utilizados y la relación con los elementos del modelo de Labov. Para mayor claridad, distingo cada parte de la estructura narrativa con etiquetas en las que señalo los elementos reconocidos del modelo <> y subrayo las oraciones que lo explican, después en los siguientes cuadros expongo a través de recuadros las distintas secuencias narrativas y los MD.

Por lo tanto, los enunciados resumidos que aparecen dentro de los recuadros, los agrupo bajo cada acción narrativa del modelo correspondiente, mientras que en las líneas verticales represento los enlaces entre secuencias, las flechas simples muestran la dirección del movimiento narrativo y la flecha doble, figura el carácter extenso de la evolución y finalmente distingo la relación entre la función de los MD con los elementos de la estructura narrativa en todos los relatos, explicando la forma en la que los MD fueron empleados por los hablantes, al identificar cierta estructura narrativa a través del orden de una secuencia verbal y su correspondencia con el orden de la secuencia de los eventos narrados tal como lo postula Labov, así que de cada relato refiero un ejemplo de cada elemento del modelo Labov para demostrar el objetivo de esta investigación, la relación de la estructura narrativa de los relatos con las funciones de los MD.

1.- Virgen de los Remedios, española abandonada por su nariz. (Tzili, 2007:83).

E: Y alguna otra historia así* de los santos como por ejemplo como la de Tzocuilac

I: <RESUMEN> La virgen de los Remedios llega a Cholula por medio de fray Martín de Valencia, fray Martín de Valencia llega con los siete frailes que vienen a evangelizar, cuando fray Martín de Valencia estaba de... de guardián del Convento de aquí de Cholula, hubo problemas de que querían venir a construir los agustinos, querían venir aquí los agustinos y los dominicos, pero recuerden ustedes que llegaron primero los franciscanos.

E: Sí.

I: Y los franciscanos según la tradición, llegaron los españoles para el nativo, <ORIENTACIÓN> entonces fray Toribio de Benavente era el que estaba en el convento, y salía a dar vueltas y encontraba pegándole de cuartazos a los nativos, que porque nunca [intraducible] rápido, que porque..., nunca rápido, que porque eran muy mulas, pero la casa es que Toribio de Benavente era primo hermano de Carlos V y dice que le decía “¡no!” le quitaba la cuarta al español y le ponía una cuartiza al español, “así se pega”, y ni modos que fueran a chillar, si era su primo de Carlos V, como iban a chillar, ¡no!, pues le decía “pues dale más no, pues dale más”, <O> entonces se quedan, no queremos ni a los dominicos, ni a los agustinos, ni a los mercedarios”, porque esas son órdenes mendicante, es decir que no pueden tener propiedades, pueden tener nada más donde tengan su templo, pero no grandes...

E: Tierras.

E: Terrenos.

I: Eso es un fraile mendicante, que vive del suelo de su sostén, de la caridad. <O> Entonces había revueltas de que los españoles querían que edificaran aquí los dominicos, “pues no” decían los nativos “aquí no entra nadie más, que los que están se quedan”, <O> entonces había, hubo hasta muertos. El gobierno decía “ustedes le dan terreno a los dominicos” “no les damos” “que les den”, los españoles, “pues que les den” “no les damos terrenos”. <O> Entonces como había heridos y que mandan a traer a fray Martín de Valencia, “a ver te vas a España a dar cuenta de lo que pasa en Cholula” y llega a España y le dice el rey:

-Por qué metes la cizaña en Cholula.

-Yo no la meto, los nativos no quieren que entre otra orden, nada más quieren que estemos nosotros, <O> **entonces** ellos no quieren, no, nosotros.

-No pero que ustedes los aconsejaron.

-No, como los aconsejamos, sino son niños.

<O> **Bueno**, **pues** dio visto <O> **bueno** el monarca, "**pues** te vas durante de quince días ya tenemos tu casa en tu convento". Ya cuando se iba a venir para Cholula, "ya **pues** ve a decir tu última misa", llegó al templo a la sacristía, <O> **entonces** cuando se estaba vistiendo, dice que en la sacristía había una Virgen arrinconada, toda polvienta; sin una flor sin una veladora; <O> **así** arrumbada. Era la patrona del templo de ahí, nomás que esa patrona que estaba en el altar mayor tenía un defecto, se le cae un cachito de nariz y hasta hoy no lo tiene, decían los españoles, "hay que pedir, hay que mandarla con el restaurador que le ponga su nariz", iba con él, le pegaron muy bien, <O> **pues** a otro día estaba tirado el cacho de nariz.

-**Pues** no se lo pegaste bien.

-Sí como no. <O> -**Pues** que se lo pegan, tres veces no le quedó dicen los españoles – **pues** hacemos una nueva.

Hicieron una nueva, y le pusieron, y a la mera Madrecita la arrinconaron, y cuando se estaba vistiendo, el fray, oyó que le dijeron: "fray Martín de Valencia cuando te vayas me llevas", dice que se volvió, nadie, y siguió, cuando estaba haciendo oración oyó que salía de allá de la sacristía la voz "fray Martín de Valencia cuando te vayas, me llevas", cuando se estaba quitando de nuevo "fray Martín de Valencia cuando te vayas, me llevas" corriendo fue y ve a la Virgen y le dice:

-Sí soy yo, quiero irme contigo.

-Pero señora, dónde, me matan los españoles. -dice-

-Quítame del pedestal, desatornillame, y me metes en tu mangón, -ves que los frailes tienen su manga- me metes en tu mangón y ahí yo voy en tu mangón, y me voy contigo

-Y si me agarran

-No te agarran yo te protejo.

<O> **Bueno** ya la quito del pedestal y que le dicen: "ya lo están esperando allá en el muelle". Le dieron el caballo ya que se sube al caballo, y le dice: "Señora tenemos que ir al barco" "no, no tenemos pura tierra", <O> **pues** dice que en trayecto para fray Martín de

Valencia no hubo mar, él veía pura tierra, cuando vio que estaba de lado de la pirámide, ahí había unos grandes árboles, dice: “Ay”, dice que aquí descanso, se acostó y la puso en una lomita, y la está mirando dice: “Mira fray Martín allá quiero que allá arriba hagas mi templo”. “Sí señora, nada más que llegue al Convento y allá hago”, este. Ya descanso y se fue al convento, y le dijo a sus hermanos, a los frailes “la Virgen vino conmigo”, “pero va a ver problemas van a venir los españoles” <O> **pues**, a ver cómo le hacemos, <O> **pues** ya está aquí ella”. Ya se fueron a dormir todos, y otra vez que se levantan, voy a rezar, ya no estaba la Virgen, sale al patio, <O> **pues**, ya la ve arriba de la pirámide, y que era la Virgen “señora” dice “¿quiere su templo?” “Si, pero ahorita no”, regresó al convento, de nuevo se despierta, de nuevo estaba arriba, de nuevo le va a traer “señora” “es que quiero mi templo”, tres veces la bajó, <RESOLUCIÓN> le hicieron una ermita, pero que llegan los españoles a los seis meses, dice:

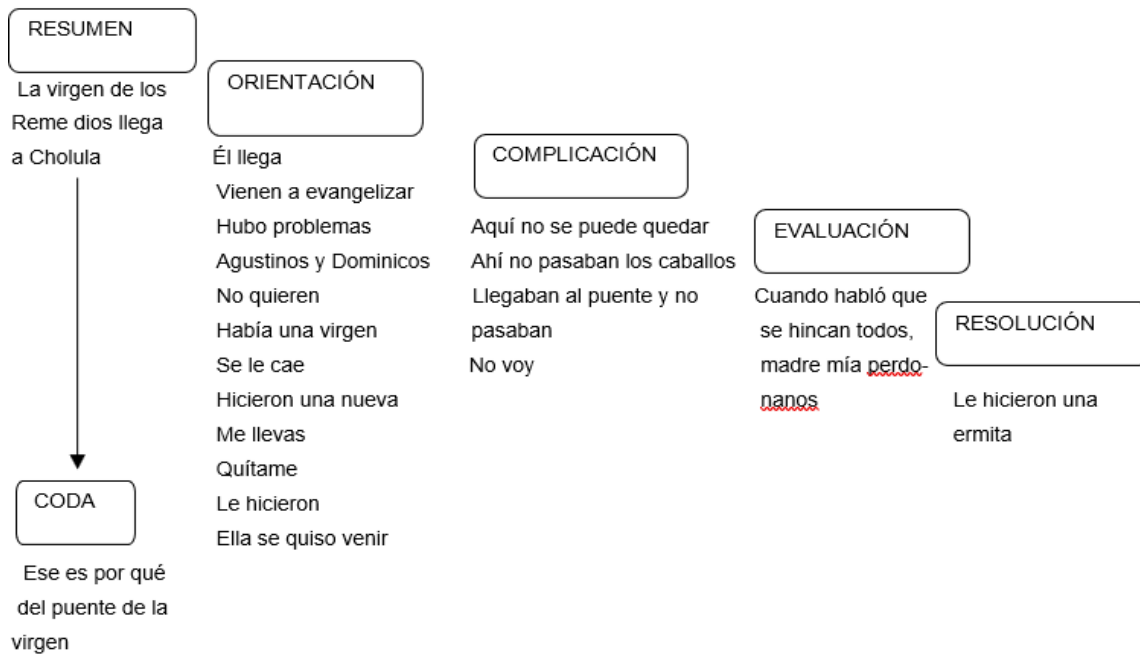
-Te trajiste la Virgen

-Sí, pero ella se quiso venir conmigo

- No qué, semejante humano qué te va hablar la Virgen -dicen los españoles-, <COMPLICACIÓN> no, aquí no se puede quedar la Virgen en este pueblo rascuacho de indios, que se quede en Puebla, allá sí que se quede con los gachupines, pero acá con indios no -y como frailes son la obediencia-

-Ustedes dicen que se va a Puebla, <O> **pues** así a de ser, <O> **-pues** ven que ellos cuando se reciben juran humildad, pobreza y obediencia, <O> **pues**, dicen que agarraron la carretera dicen: “Vamos pa’ Puebla”, Y que llegando al puente, el puente de las Américas de la universidad, se llama “el puente de la Virgen” <C> ahí no pasaban los caballos, y los pateaban y los jalaban, y no pasaban y no pasaban, y dice: “vamos a Cholula y cambien de caballos” de nuevo llegaban al puente y ya no pasaban, tres veces cambiaron, y dice que dijo: “ no, no voy, ni le busquen” y ‘tos <EVALUACIÓN> cuando hablo que se hincan todos, “ madre mía perdónanos” <O> **entonces** se llama “el puente de la Virgen” porque ahí no pasó la Virgen. <CODA> Ese es el porqué del puente de la Virgen.

1.- Virgen de los Remedios, española abandonada por su nariz.



En este primer relato, pude observar una narración completa, con principio, medio y fin, es decir, está conformada por un comienzo, una parte central y un término, tal cual lo señala Labov y Waletzky (1972) e identifiqué plenamente los rasgos, presentando todos los elementos que conforman su modelo. Además, en lo que respecta a los MD puede observar la relación de los MD *consecutivos*, *explicativos* y *comentadores* en una regular asociación con el elemento de *orientación* sobre todo el de los MD *consecutivos* del modelo Labov y en menor frecuencia con el resto de los elementos, no obstante, existe una secuencia en el relato, debido a que los MD presentes, muestran la capacidad de conexión con las unidades del relato.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	19	0	0	0	0
Así	0	3	0	0	0	0
Entonces	0	8	0	0	0	0
O sea	0	3	0	0	0	0
Bueno	0	3	0	0	0	0

Entonces, el MD consecutivo aparece en este relato en 11 ocasiones, 8 pertenecen al MD *entonces*, mientras que *Así*, está en 3 ocasiones. *Pues*, presente en 19 ocasiones, además el MD *Bueno* está presente en 3 ocasiones como Marcador conversacional, y MD Explicativo, O sea 3 veces, y estos tres tipos de MD aparecen directamente relacionados con el elemento de *Orientación* uno de los 6 elementos de la estructura narrativa del modelo Labov en más de 33 veces en una evidente relación, estos MD permiten dar continuidad a la narración, lo que comprueba la existencia de una relación entre los MD y el elemento de *Orientación*.

En este relato identifiqué las funciones discursivas consecutivas, la explicación y comentadores, utilizadas por el informante para guiar de manera amplia la información entregada en el primer enunciado, donde se expresa el arribo del personaje a un lugar específico: La Virgen de los Remedios llega a Cholula. Con este enunciado, el narrador sintetiza la historia a reportar, en tanto cumple una función informativa, la cual sirve como oferta para entablar el discurso con las entrevistadoras. Por otro lado, también observo que en la mayoría de los recursos orientacionales, el narrador necesita reconstruir un escenario para sus oyentes a través de breves pausas descriptivas que contribuyen a la generación de sentido e identificación del espacio, los personajes y las acciones (referentes concretos en la realidad inmediata). De esta manera, el narrador extiende la duración del suceso para mantener el hilo conversacional.

2.- Virgen de los Remedios de España a Cholula. (Torres, 2007:84-86).

I:[...] La virgencita de los Remedios, esa también es otra.

<RESUMEN> La Virgencita de los Remedios no se apareció, la Virgencita de los Remedios vino en la manga de un fraile

E: ¿En la manga de un fraile?

I: En la manga de un fraile, <ORIENTACIÓN> o sea, está el hábito, pero en la manga traen una especie de bolsa, digamos oculta, y este fraile le tenía mucha devoción a la Virgencita de los Remedios ya que ella es española, vino de España. Este padre iba para México, pero llegaban por Veracruz, <ORIENTACIÓN> entonces de ahí, tenían que pasar forzosamente por Orizaba, Tehuacán y Cholula. Aquí Cholula ha estado siempre el centro donde está, no estoy segura que esté el seminario menor, donde entran los aspirantes para ser sacerdotes, de aquí se van para Calpan. <O> Entonces el padre pasó de Veracruz para Cholula y al estar aquí descansando, pues el viaje había sido muy largo, y entra y deja a su Virgencita, y la tenía, porque le tenía tanta devoción, y la tenía en su celda en un buró, <COMPLICACIÓN> pero un día que él se despertó no encontró a la imagen, <O> entonces él pensó que el padre superior la había quitado de ahí, no sé al oratorio, o no sé dónde. Fue y le comunicó al padre, y le dijo:

- Padre, mi imagen no está.

- ¿Por qué?

- No, no está -y empezaron a buscarla y la imagen no estaba en ningún lado, y él decía- Madre mía, que yo te encuentre, yo te quiero encontrar, que yo te encuentre. <O> Entonces el padre la anduvo buscando por todos lados y no la encontró en el convento, <O> entonces, ya agotado el padre quería estar en soledad, por decirlo, le pidió permiso al padre guardián para ir a aquel cerro, porque era en aquel entonces un cerro cualquiera, porque no sabían tampoco que estaba la pirámide ahí cubierta por los adobes ¿no? <O> Entonces el padre, el guardián le dio permiso y se fue, iba caminando, subiendo y diciendo:

-No, madre mía, que te encuentre, mira que te quiero encontrar -pero en eso, vio allá que brillaba algo en la cúspide y va, él caminó más aprisa, llegó a la cúspide, <RESOLUCIÓN> ¡cuál sería la sorpresa que ahí estaba la imagen!, la imagen no estaba

en donde ahorita está puesta la iglesia sino que estaba a donde es el camerín, <O> **o sea**, en la parte de atrás.

De este modo está la iglesia [la informante trata de explicar con las manos la posición que tenía la imagen] se entra por la puerta, y se da vuelta y haz de cuenta que es la espalda, en esta parte de aquí está una especie de oratorio, de iglesia pequeña a donde la llaman el camerín, ahí fue donde ella apareció. Pero antes de que se edificara el templo y demás, se utilizó una capilla que está de lado... subiendo de lado izquierdo. Adonde ahí fue la primera capillita, la primera ermita a donde ahí pusieron a la Virgencita de los Remedios. Ora verán,<R> el padre al encontrarla dijo:

-Madre mía ya te encontré, vámonos -se la trae en la manga y se baja rapidísimo, llega al convento y le dice al padre.

- ¿cómo?

- Sí, ya la encontré, estaba en la puerta, en la cúspide del cerro.

- Pero, ¿por qué?

- Nadie -dice.

- ¿Sabes qué? Es que a lo mejor, es que la Virgencita quiere que se le honre, se le dé culto, vamos <R> **pues** a ponerla en el altar, en el lado del... de este lado... del lado derecho. También estuvo ahí digamos que ese día, y <COMPLICACIÓN> pus que ya no apareció, y no apareció y no apareció, y no apareció la Virgencita.

- No, pus ¿A dónde está? -Porque como el padre ya se iba a ir, tenía que irse, <O> **o sea**, para Puebla y de ahí salir para el convento de Quevedo, <O> **o sea** como el padre ya sabía, ahí va caminando [señala en dirección al cerrito] y efectivamente la vuelve a encontrar-

- Madre mía, vámonos tenemos que llegar al convento más temprano, tengo cuántos días de faltas.

La tomó y se la trajo, pero le dijo al padre que a lo mejor la Virgencita, que la gente a ver si era posible que la honrara, como Cholula siempre se ha distinguido, entre comillas, porque antes sí ahora no, ser mucho, mucho muy católica, en un momento se llenó la iglesia, <O> **o sea** entonces para trasladarla la pusieron adentro de un nicho, de un nicho chico, la santísima Virgen es... chica, es del tamaño de la concha, se ve grande por la concha pero no está grande y se la llevan en procesión a Puebla, porque ahí iba a estar el padre unos días. Se la llevan a Puebla, pero llegando al... antes de llegar al puente antes

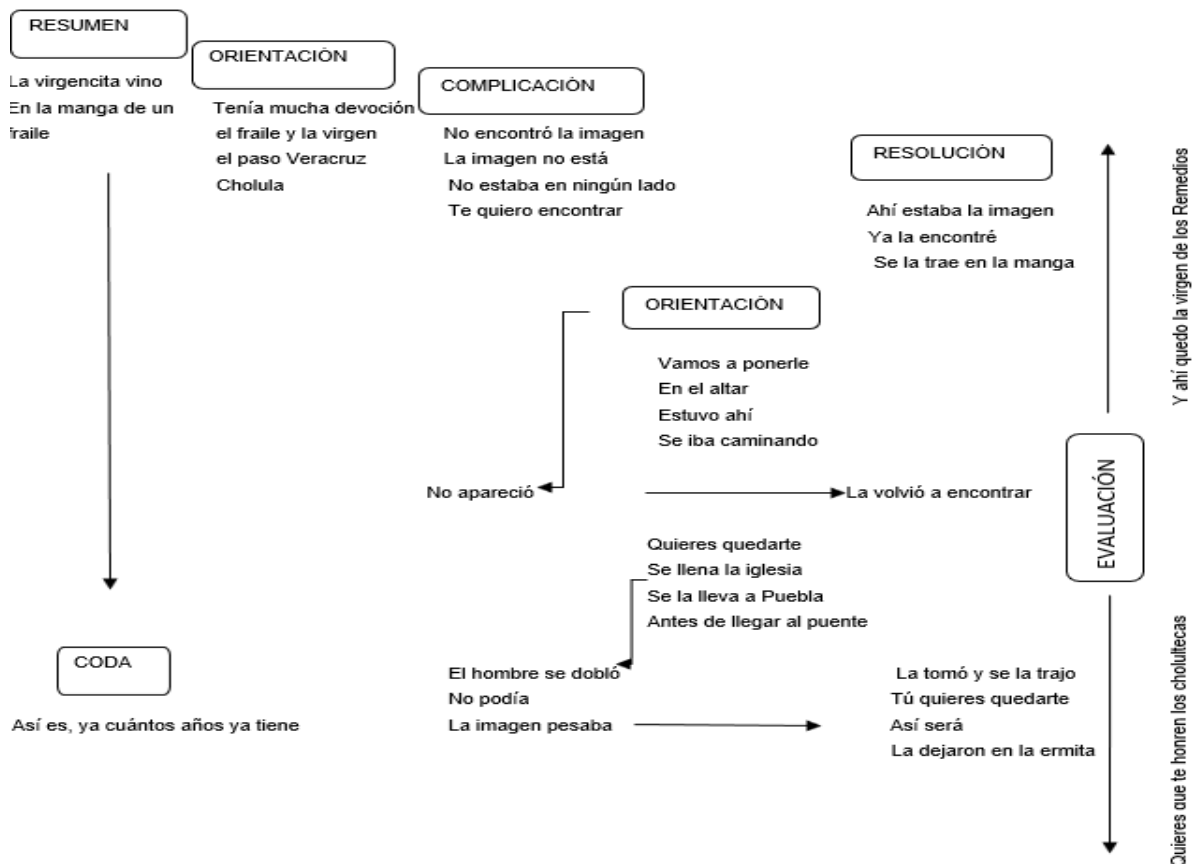
de que atravesase el río Atoyac, la imagen... imagínate la imagen en un nichito <O> así, pues el hombre se dobló, porque no podía, <O> entonces cuatro y nada, pues no, que no venían cansados ni nada y nada la cosa era que caminaban a Puebla y la imagen se pesaba muchísimo, caminaban hacia acá y la imagen no pesaba nada. <O> Entonces dijo el padre:

-No madre mía, me duele mucho dejarte, pero tú quieres quedarte en este pueblo, <EVALUACIÓN> tú quieres que te honren los cholultecas, <RESOLUCIÓN> así será. <R> Y la regresaron ya, la dejaron en la ermita, la subieron a esa y le hicieron una en ese instante y ahí quedó la Virgen de los Remedios.

E: ¿Entonces* la imagen es la que traía el padre?

I: <CODA> Así es, ya cuántos años tiene.

2.- Virgen de los Remedios de España a Cholula. Fuente: Martha Inés Torres



Como resultado, en este segundo relato, también noto los rasgos estructurales del modelo de Labov, en este relato prevalece el elemento de *orientación*, y la constante ilación con los MD *comentadores*, y MD *consecutivos*, como en el anterior, puede observar desde el inicio cuando el informante da cuenta de cómo la virgencita vino en la manga de un fraile y su continuidad en la narración hasta el momento de presentar la *evaluación, resolución y coda* recurre al marcador *consecutivo* para llegar al final del relato, asimismo este relato cumple con un inicio, un medio y un final, coincidiendo con la postura de Labov.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	3	0	0	1	0
Así	0	1	0	0	1	1
Entonces	0	9	0	0	0	0
O sea	0	3	0	0	0	0
Bueno	0	0	0	0	0	0

En lo que respecta al uso de los MD y la relación de los elementos del modelo aplicado identifiqué que en 15 ocasiones, dentro de los MD estructuradores de la información, ya mencionados *Pues* aparece 5 veces, mientras que en los conectores se encuentra, *entonces* en 9 ocasiones del total de estos marcadores, son 12 veces las que guardan relación con el elemento de Orientación, *Así* 3 veces, una de ellas relacionado con el elemento de Orientación, otro con la Resolución y el último con la Coda, mientras que el MD explicativo *O sea* las 3 veces con la Orientación. Comprobando en este relato la relación de los MD con 3 elementos del modelo, Orientación, Resolución y Coda.

Como bien, puedo observar en este segundo relato, la mayoría de la narración es descriptiva, y por tal razón el elemento orientacional es el más empleado por el informante, ya que se vale de los MD comentadores, consecutivos y explicativos para reconstruir la aparición de la virgen y su deseo por permanecer en la comunidad de Cholula.

Definitivamente, a partir de la conquista y la influencia del cristianismo en el proceso de evangelización, muchas comunidades como San Pedro Cholula han adoptado esas tradiciones como una manera de resistencia cultural para que persista el sentido, la función y la espiritualidad en sus relatos.

3.- La Virgen aparecida en el Cerrito. (Zacarías, 2007: 86).

E: ¿Y la iglesia más o menos sabe en que año fue edificada?

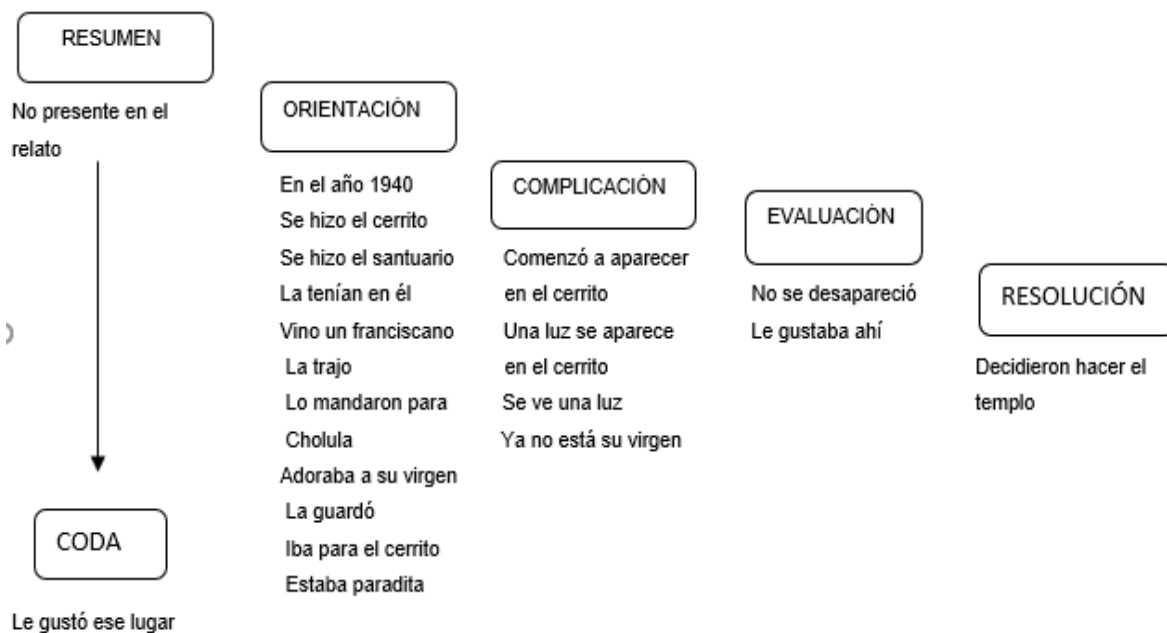
I: ¿Cuál, la Parroquia?

E: No, la de el Cerrito

I: No, de eso sí no me la sé, **<ORIENTACIÓN>** creo yo a lo mejor como ves en el año de 1940, fue cuando según se hizo el Cerrito. Pero ves que ya después, después de que ya se hizo el santuario tuvo muchos problemas también, porque según que se desaparecía la Virgen y que no la encontraban y que...**<O>** bueno, según.

E: ¿Y dónde aparecía? I: **<O>** O sea, que la tenían por decir en el Convento y... <O> o sea, que vino un franciscano y que la trajo según, no sé de que parte él fue cuando vino, ora sí que el franciscano, **<O>** entonces lo mandaron para Cholula y <O> entonces, ora sí que a donde él estaba, ora sí que adoraba a su Virgen, por decir, porque era de él y ya llegando acá, **<O>** pues que lo mandan y él <O> pues trató de guardarla, dijo: **<O>** “Pues la guardo en una caja para que...” ahí la conservaba pero... ora sí que platicaban los abuelitos que... que la Virgen esa, ora sí que... no quería estar encerrada en el convento. **<COMPLICACIÓN>** Se comenzó a aparecer en el Cerrito <O> entonces que comenzaron que: <C> “Una luz, una luz, que se aparece en el Cerrito”, pero que iban ver: no, en el día nada y en la noche se aparecía la luz, hasta que de por sí le dijeron al padre del convento: “Se ve esa luz”. **<O>** Entonces él trató de investigar, de buscar a su Virgen, no <C> pues ya no está su Virgen. Se iba para el Cerrito y allá estaba paradita. **<O>** Tons se la traía de nuevo “Te vas a guardar donde yo te ponga”. **<O>** Bueno, dice que así dilató, hizo varias apariciones en el Cerrito **<RESOLUCIÓN>**, hasta que por fin decidieron, ora sí que hacer el templo.<EVALUACIÓN> Ya a partir de allá no se desapareció, ya le gustaba ahí.
E: Ah, pues* le gustó ese lugar.
I: Sí,**<CODA>** le gustó ese lugar.

La virgen aparecida en el Cerrito. Fuente: Pedro Zacarías.



Si bien, este relato es más breve que los dos anteriores, distingo igualmente los elementos del modelo de Labov, excepto por el *resumen*, iniciando con la *orientación*, sin embargo, conforme el informante narra la historia, identifico que, a pesar de la falta del elemento antes mencionado, posee; un principio, un medio y un fin. El informante se vale de los marcadores *comentadores*, *consecutivos*, *explicativos* y *metadiscursivos*, aquí se presentan los cuatro tipos de MD observados en esta investigación y la mayoría de ellos, vinculados con el elemento de *orientación* como mostré en los anteriores relatos.

Marcadores Discursivos	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	3	1	0	0	0
Así	0	1	0	0	0	0
Entonces	0	5	0	0	0	0
O sea	0	2	0	0	0	0
Bueno	0	2	0	0	0	0

En efecto, este un relato más corto que los anteriores, no obstante, existe la presencia de MD, la mayoría posee correspondencia con el elemento de la *Orientación* como se puede observar, aparecen los comentadores *Pues* en 3 momentos, los *Consecutivos* 1 ocasión *Así y Entonces* 5 veces, los *Explicativos y Metadisursivos* en 2 momentos; *O sea y Bueno*. Este relato a pesar de ser breve como ya lo mencioné, muestra los mismos resultados que los dos relatos anteriores, la superioridad de MD con relación al elemento de *Orientación* es claro, excepto en una ocasión del MD comentadores *Pues*, relacionado con el elemento de *Complicación*, en este relato se encuentra la correlación de los MD con dos elementos del modelo aplicado: *Orientación* y *Complicación*.

De hecho, esta narración tiene una corta extensión, pero en él identifiqué que el elemento orientacional requiere mayor descripción para transmitir al receptor, se vale de los MD ya identificados para dar continuidad a su historia de una manera coherente, enlazando de esa forma sus enunciados y aportando un contenido nuevo cada vez que avanza en este proceso de narración.

De manera que, este relato nos sitúa en el *allá y entonces* del relato, es decir el informante confiere una referencia temporal directa, al momento de mencionar “ves en el año de 1940...” , y a su vez una referencia territorial explícita al momento en que el informante incorpora datos geográficos “se hizo el Cerrito” a través de los espacios se construyen lugares sagrados, para entender sobre estos espacios, hay que remontarnos hasta tiempos de la conquista española en México, para que los pueblos pasados pudieran sobrevivir en este país, debemos reconocer que ha sido gracias a las luchas y resistencias estratégicas asumida desde distintas posturas de los ancianos.

Después de la conquista se reconfiguró la cosmovisión y con el transcurrir del tiempo se ha ido transformando, el culto católico establecido en las comunidades. El pueblo y la comunidad se convirtieron en un espacio de resistencia al régimen colonial. Sin embargo, las comunidades lograron mantener o crearon una identidad colectiva religiosa y es justamente como lo narra el sr Pedro, sobre la llegada de la Virgen por parte

de un franciscano, y construir ese templo porque la virgen quería para convertirse en la protectora de la comunidad.

4.- Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios. (Montiel, 2007: 87).

I: <RESUMEN> La santísima Virgen de, de, los Remedios, ésa la trajo un padre, que estaba trabajando en España [ruidos] <ORIENTACIÓN> entonces lo mandaron a otra parte, tenían que irse. Pero él tenía a la Santísima Virgen, [ruidos] la tenía él, y luego, este, como siempre la andaba trayendo en cada iglesia, <O> entonces le dijeron que se iba a ir a otra parte. Y él dijo dónde voy a dejar a mi Virgencita. La llevó a una iglesia y le dijo: “Mira madre aquí te vas a quedar, quédate acá, porque yo me voy, no te puedo andar trayendo”, le dijo a la Virgencita, partió. Se fue y dice que a medio camino que venían del barco, sintió su manguillo [refiriéndose a la abertura que hay en el puño de la manga] dice que movió el manguillo, como son grandes, ¡ahí estaba la Santísima Virgen!

E: Ajá, porque es chiquita.

I: Sí, ahí estaba la Santísima Virgen. Que le dice: “¡Madre, qué me hicistes, porque te venistes conmigo!”, y le dijo: — ¿Cómo voy a creer, que en dónde te voy a poner, cómo te voy andar trayendo. —El pensando en ella, y le pedía— Dame pensamiento, dame luz, ese don. Dónde te voy a poner, yo no me quiero comprometer. No te vaya a dejar por ahí. No sé cómo vayas a estar, ¡Ay Madre mía, abre mi pensamiento!, dime ¿dónde? <O> Entonces se vino acá a Cholula, al convento, y allá la entregó con los padres franciscanos, les dijo que la tenía y, <O> pues, que la había dejado allá, pero que no quiso quedarse, porque se quiso venir. Luego, <O> entonces se vino aquí y <O> entonces se la entregó a los padres “cuídenla como si yo estuviera”. Sí, la dejó, le pusieron un altarcito.

E: ¿Aquí en el convento? [: <EVALUACIÓN> Aquí en el convento, pero dicen que en las noches se veía una Virgen, ahí, allá en el Cerrito, estaba el Cerrito <E> así nada más y se veía siempre una luz, y siempre esa luz se veía. Y un día... este... sí, ellos tuvieron cuidado, “¿qué será?”. <O> Entonces les vino al pensamiento “¿Y la Virgen a dónde está?”, <COMPLICACIÓN> cuando vieron y fueron a verla y ya no estaba. La Virgencita se fue para allá a pasar, y fueron a verla y allá estaba. Se la trajeron para acá para el convento y de nuevo, otra vez. <C> Volvió irse para allá, y vieron que se prendieron las

lucen. Tres veces, este... fueron a bajarla, tres veces. Dijo el padre: “¿Saben qué?, <C> la santísima Virgen no quiere estar aquí en el convento, <RESOLUCIÓN> la santísima Virgen quiere que le hagamos una capillita, y aquí le gusta estar, y ni modo donde diga ella ahí la vamos a dejar”. Dicen que empezaron a construirle una capillita, lo primero, <O> pues una capilla, que ellos siempre tenían cuidado y así, ya pidieron permiso, y todo. <O> Entonces, después, poco a poco, fueran arreglando la iglesia y todo, ya para que estuviera ahí en la iglesia, y ahí le sigue gustando.

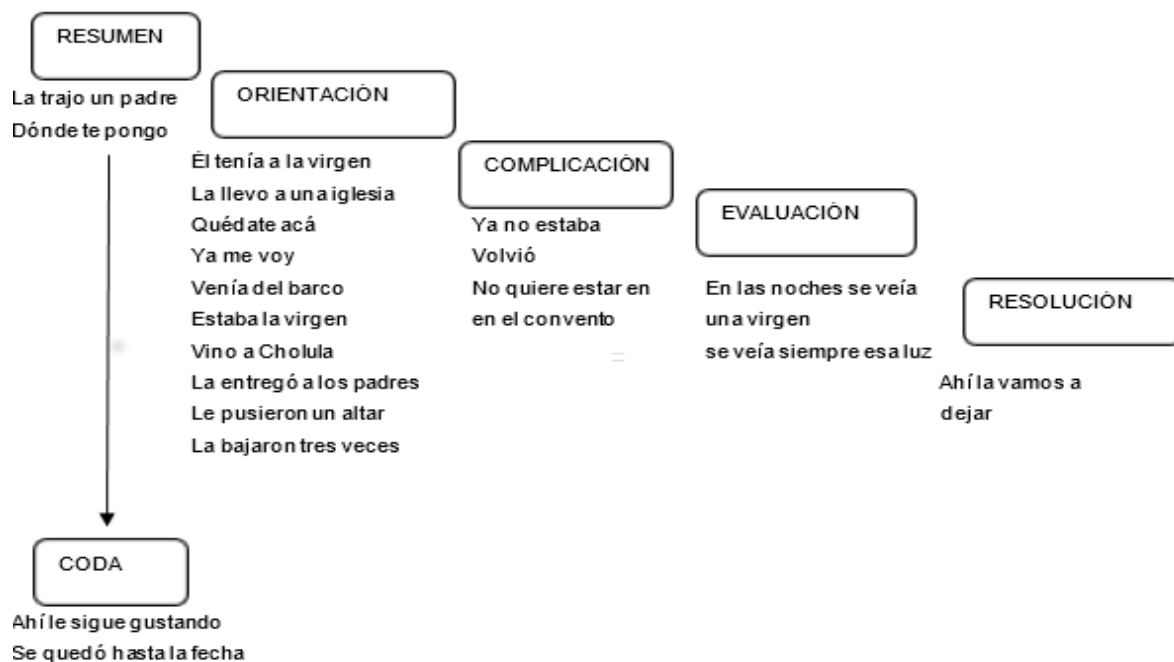
E: ¿Y ahí se quedó?

I: Y allá se quedó. ora sí que la Virgen es del convento, sí porque la dejaron y ahí, <CODA> y ahí, y ahí se quedó, hasta la fecha, se quedó.

E: ¿Y ya no se ve la luz? I: Ya no, ya no, ya porque ya se quedó allá, ya le hicieron ahí su templo, y allá se quedó.

E: ¿Entonces la luz era para llamar a la gente? I: Sí para que la fueran a ver, sí la Virgencita su venida de ella... fue muy... Cómo puedo decir, muy abierto de ella para haberse quedado aquí, le gustó aquí, y aquí se quedó; siquiera cómo dijo el padre: “no me vayas a seguir. Yo quiero que estés aquí donde te van a querer, te van a pasear, vas a ver, yo, si Dios me presta la vida, yo voy a venirme a ver”, y sí allá se quedó.

4.- Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios. Fuente: Anastacia Montiel.



Cabe señalar que, este relato al igual que los anteriores, está constituido por las seis piezas conforme al modelo de Labov, identifiqué en la narración un principio, un medio y un fin. Hasta ahora la *coda* concurre en manifestarse en la parte final del relato, en lo que respecta a los MD, los *consecutivos* son los que prevalecen y en dos ocasiones aparecen lo *explicativos*.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	2	0	1	0	0
Así	0	1	0	0	0	0
Entonces	0	8	0	0	0	0
O sea	0	0	0	0	0	0
Bueno	0	0	0	0	0	0

También, en este relato, los MD *Comentadores* aparecen en 2 ocasiones *Pues*, en relación con el elemento de *Orientación*, los MD *Consecutivos*: *Entonces* 8 veces y *Así* 1 ocasión de igual manera presentan un vínculo con la *Orientación* y en la *Evaluación* muestra una relación el MD consecutivo *Así*, una sola vez con este elemento. Aquí se distingue de igual manera el uso de los MD con mayor frecuencia vinculado a la *Orientación* y la *Evaluación* una vez.

De igual forma en este relato nos sitúa en una referencia temporal al narrar la construcción del templo de la virgen ahí se quedó, hasta la fecha y la llegada de la virgen de los Remedios. La aparición de la virgen y el deseo de permanecer en la comunidad de Cholula representan la preservación de personajes prehispánicos, nuevos temas en la comunidad para conservar su espiritualidad, es decir en tiempos prehispánicos existía la veneración a la deidad Tonantzin, posteriormente después de la conquista aparece la divinidad Virgen de los Remedios en la comunidad con la finalidad de retomar sus bases ideológicas.

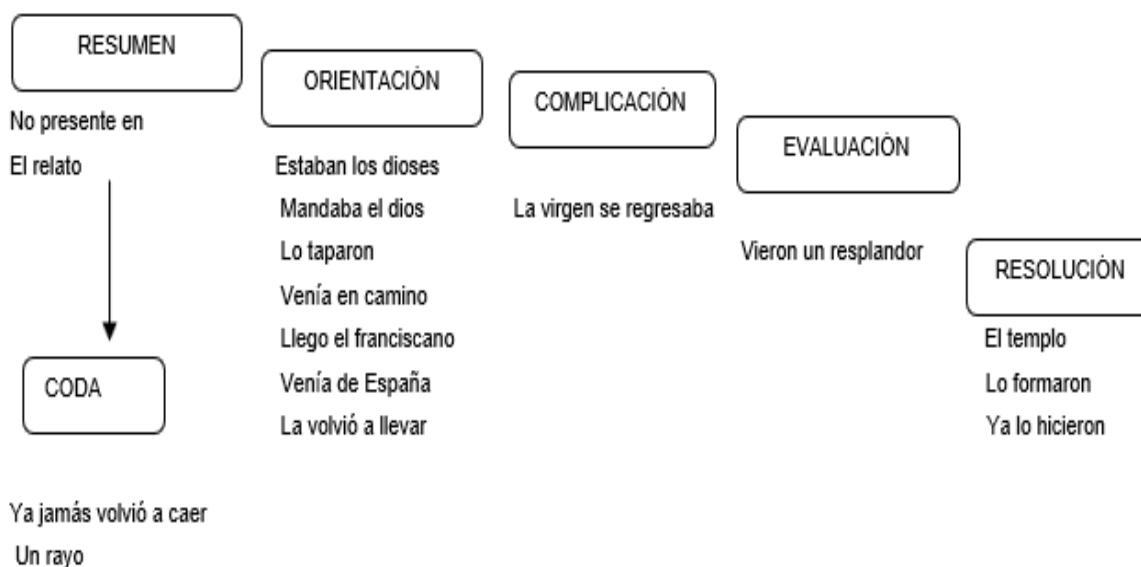
De ahí que, en ambos momentos, las dos son consideradas madres protectoras de todos sus hijos, quienes son sus seguidores en sus respectivas épocas.

Mientras que, La ubicación de un espacio conocido por el oyente contextualiza al relato y otra vez permite que éste se lo apropie, en tanto propicia que el relato se reactualice no sólo en el tiempo sino en el lugar. A partir de la conquista espiritual, en el proceso de evangelización, los pueblos han adoptado estas creencias como una manera de resistencia espiritual.

5.- Solita la Virgen se regresaba de España. (Tlapa, 2007: 88).

I: Al rascar se dieron la sorpresa de que ahí estaban los dioses del agua y del viento, por eso era la señal que mandaba el Dios del agua, y caían los rayos ahí; pero <ORIENTACIÓN> entonces dijeron: “vamos a...” lo taparon y <O> entonces cuando la Virgen ya venía, que ni sabían, pero ya venía en camino es cuando ya empezaron a hacer la iglesia, pero ni sabían por qué, ni qué le iban a poner, ni qué; <O> o sea iban a hacer un edificio ellos; pero al momento que llegó acá el franciscano con la Virgen y dice: “No puede ser”, si ya tres veces la había regresado porque él tenía temor de que lo achacaran de ladón o de abusivo porque venía de España, y de vuelta la volvió a llevar y cuando regresó ya estaba de vuelta acá la Virgen, dice: <O> “Bueno, entonces, yo ya hice lo posible...”.<COMPLICACIÓN> porque la llevaba hasta España y solita la Virgen se regresaba, cuando él regresaba la Virgen ya estaba acá, dice: “No es posible, si yo la fui a dejar por qué está aquí” y <O> así sucedió y de vuelta dice: “Bueno, ¿dónde te pondré?” y como estaba el convento, acá, de los franciscanos, <O> entonces ellos la pusieron en el altar, pero sucedió un día que cuando ellos, antes que saliera el sol,<EVALUACIÓN> vieron un resplandor un día, ¿cuál sería su sorpresa?, de que cuando ellos subieron ahí estaba la imagen, ahí estaba la imagen de los Remedios y dicen: <RESOLUCIÓN> “A pues, entonces aquí vamos a hacer el templo”. Fue cuando ya lo formaron, ya lo hicieron, <CODA> y así, y ya jamás volvió a caer un rayo.

5.- Solita la Virgen se regresaba de España. Fuente: Perfecto Tlapa.



De manera que, como se puede observar en este relato, semejante al tercer relato en lo que respecta a la ausencia del *resumen*, uno de los elementos del modelo Laboviano. No se encuentra en la narración y el informante inicia así: I: Al rascar se dieron la sorpresa de que ahí estaban los dioses del agua y del viento, por eso era la señal que mandaba el Dios del agua, y caían los rayos ahí...

Posteriormente, da paso a la *orientación* como primer elemento que introduce, poco a poco el informante alude a la virgen, tema que concierne al relato. I: ...entonces cuando la Virgen ya venía, aquí se muestra los MD *consecutivos*, *explicativos*, *comentadores* y *metadiscursivos*. No obstante, la secuencia narrativa es completa, al estar complementada con recursos orientacionales.

Sin lugar a dudas, es un relato breve, sin embargo, aparecen 4 tipos de MD relacionados con los elementos de la estructura narrativa.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	0	0	0	1	0
Así	0	1	0	0	0	0
Entonces	0	4	0	0	1	0
O sea	0	1	0	0	0	0
Bueno	0	2	0	0	0	0

Mientras que, los 4 tipos de MD más recurrentes aparecen en este breve relato, los MD *Comentadores* aparecen en 4 ocasiones *Entonces*, Los MD *Consecutivos* y *Explicativos* en 1 ocasión *Así* y, *O sea*. Mientras que los *metadiscursivos* en 2 ocasiones, *Bueno*. Todos estos en una relación con el elemento de *Orientación*, por otro lado, dentro del elemento *Evaluación* se muestra en 2 ocasiones los MD *Comentadores* y *Consecutivos*, *Pues* y *Entonces*. Directamente relacionados con la Evaluación.

También, identificó en este relato la misma función por parte el informante ante el uso descriptivo de los sucesos y la relación con el elemento orientacional, asimismo, antes de la llegada de la Virgen de los Remedios a la comunidad, el informante da cuenta de la presencia de deidades prehispánicas ...estaban los dioses del agua y del viento, de ahí la señal que mandaba el Dios del agua, y caían los rayos en ese preciso lugar.

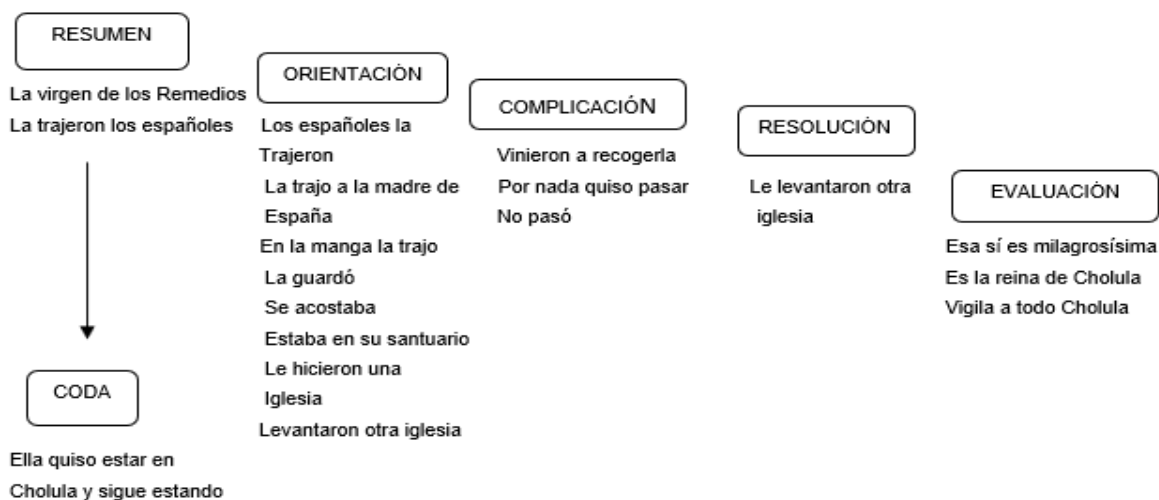
Posteriormente, el informante, a través del mismo proceso de orientación, indica la llegada de la Virgen. En este inicio del relato, observo el respeto a la deidad que se encuentra en la tierra, la existencia de un vínculo entre el ser humano y la tierra desde la cosmovisión de los pobladores de San Pedro Cholula, y como la intervención de las deidades propician un evento espiritual con la llegada de la Virgen, en este transcurrir de acciones, la Virgen se convierte en la guardiana de la comunidad, resguardando desde lo más alto del cerro Tlachihualtepetl.

6.- La Virgen preferida de Cholula. (Huitzil, 2007: 89).

E: ¿Y algún otro Santo de Cholula que haya escuchado que camine?

I: <RESUMEN> Pus, mis abuelos me dejaron contado que nuestra Madre del Santuario, la Virgen de los Remedios, la trajeron los españoles, <ORIENTACIÓN> entonces los españoles como vez que usan su este... hábito, <O> entonces dicen que la trajeron aquí [señalando la manga] y como los españoles nos trajeron vaya... la religión y ella es muy milagrosa, la Madre, y entonces, dice que la tenía aquel hermano, como el mero convento era grande, el que está mero en Cholula, allá están los meros franciscanos, <O> entonces dice que tenía la Madre, vaya la trajo a la Madre de España, en la manga la trajo oculta y después se acostaba y la guardó en una cajonera y se acostaba allí... y cuando él recordaba ya estaba hasta el santuario. Ahí estaba en su santuario, <O> entonces, quisieron que le, quiso ella, la Madre que le hicieran su iglesia y la primera iglesia que le hicieron fue una chica y después, como Cholula se compone de diez barrios, a ese santuario ha progresado: <RESOLUCIÓN> le levantaron otra iglesia más grande. <EVALUACIÓN> No, ésa sí es milagrosísima, milagrosísima, por eso ella quiso quedar, es la reina de Cholula es la que vigila a todo Cholula. <COMPLICACIÓN> Entonces, decía mi abuelo que vinieron de vuelta los españoles, la vinieron a recoger porque era de ellos, <C> pus se la dieron; en aquel tiempo no había carros, solamente traían una carretela adonde se la iban a llevar y, <O> pues, ya los cholultecos se la dieron y... este... "Vámonos", y ya se la llevaron, pero, ahí en Puebla, ¿han oído un puente que se llama "Puente de la Virgen"? E: ¡Ajá! I: <C> Y por nada quiso pasar los caballos, los arriaban el que los llevaba dirigiendo la carretela y no pasó, y regresando para acá sí. <O> Entonces él me platicó todo eso, que <CODA> pues es muy milagrosa y que ella quiso estar en Cholula y sigue estando. Y es nuestra preferida, nosotros como católicos, muy preferida, vamos a su santuario a cualquier hora, cualquier hora que tengamos tiempo.

6.- La Virgen preferida de Cholula. Fuente: Ramón Huitzil.



De forma semejante, los elementos del modelo de Labov en este siguiente relato también están presentes, aquí el informante revela la *resolución* antes que la *complicación*, conforme transcurre la narración el informante va hilando los sucesos, en los relatos previos se observa un reiterado patrón al operar de la siguiente forma: *resumen*, *orientación*, *resolución*, *evaluación*, *complicación*, y *coda*. Por lo tanto, distinguimos que el orden de exhibir los componentes puede variar, aun así, el relato tiene una secuencia logrando coherencia en su narración. Los MD permiten dar paso a cada componente del modelo, asimismo el más frecuente es el *comentador*.

Marcadores Discursivos	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	1	1	1	0	0	1
Así	0	0	0	0	0	0
Entonces	0	5	1	0	0	0
O sea	0	0	0	0	0	0
Bueno	0	0	0	0	0	0

Asimismo, respecto a los MD, el más recurrente es el *consecutivo*, ocupando 5 ocasiones *Entonces* en la narración por parte del informante, 1 vez, *Pues* como *Comentador*, ambos casos relacionados con la Orientación, mientras que en el resto de

los elementos del modelo se muestra una sola ocasión para el elemento *Resumen*, *Orientación*, *Complicación* y *Coda* se manifiesta el MD *Comentador*, Pues en una relación constante con cada uno de los componentes del modelo, es en este relato el informante utiliza una variación al decir *-pus*, no obstante se comprende el sentido de su intención comunicativa, vinculado con el elemento *Resumen*. De esta forma, queda evidente el uso de los MD en relación con casi todos los elementos del modelo.

Sin lugar a dudas, observo en este relato que, aunque el informante no siga un orden cronológico respecto al orden de los hechos, aun así, la narración posee una estructura cohesiva y entendible desde un punto de vista narrativo, se vale de aspectos *consecutivos* y *comentadores* relacionados con el elemento orientacional que le permiten dar a conocer la historia. En principio el informante se anticipa citando la fuente: sus abuelos quienes me dejaron contado que nuestra Madre del Santuario, la Virgen de los Remedios, la trajeron los españoles...y conforme continua la narración reitera la fuente decía mi abuelo que vinieron de vuelta los españoles... él me platicó todo eso.

Es decir, con esta acción, el narrador reafirma el factor de credibilidad del tema a reportar que lo que va a narrar es un hecho real para fijar el valor de verdad del suceso que va a relatar y lo confirma dando a conocer la relación filial entre el narrador directo y la fuente directa, esto es la historia reportada tiene el valor de un registro testimonial. En este sentido, la Virgen de los Remedios, para los pobladores de la comunidad cholulteca, asume el rol de patrona del lugar, hecho que nombran como Madre del Santuario de los Remedios.

7.- Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito. (Pérez, 2007: 89-90).

E: Hablando de la Virgencita, usted la tiene muy cerca...

I: <ORIENTACIÓN> Pues mira, estamos a la vista, mire.

E: ¿Usted sabe cómo llegó la Virgen aquí?

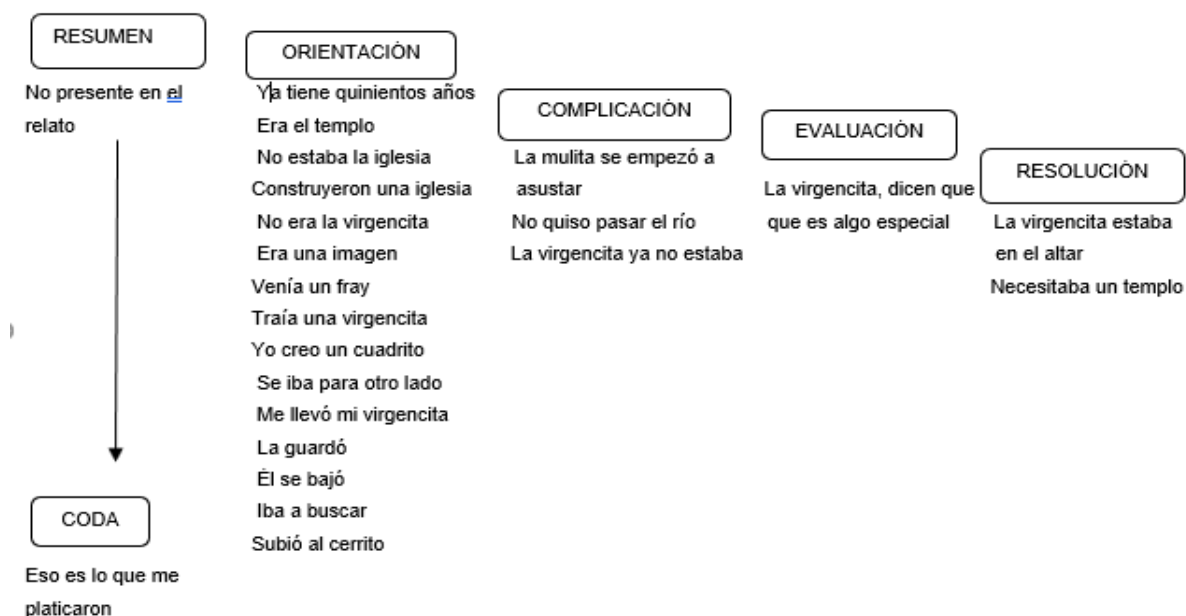
I: <O> Pues no, exactamente no. Lo que hemos leído en las revistas es lo que...pero ya tiene quinientos años, ya; más o menos...

E: ¿Y más o menos, qué es lo que ha leído, acerca de cómo de llegó?

I: <O> Muchas cosas, desde la conquista que fue lo más duro. Sé... también nomás era la pirámide, era el templo más ceremonioso de los antepasados. No estaba la iglesia, pero como vino la conquista, dijeron los conquistadores que construyeran una iglesia, ahí para una imagen; no era la Virgencita, era una imagen que iban a dejar ahí; porque ven que en todas partes donde iban pasando: un templo, otro... y se logró la capillita, pero venía un fray, de los padrecitos dominicos, paréceme, y traía una Virgencita de allá de su tierra, dicen que era una virgencita pequeña, no muy grande, yo creo un cuadrito ¿no?, y se le ocurrió, cuando le dieron la bendición a la Capillita, ponerla en el altarcito, encima para que escuchara misa o no sé qué, como ya había terminado todo, <O> entonces ya se iba para otro lado, su misión a cumplir su misión; <O> entonces agarró, dice: "me llevo mi Virgencita", la agarró y la guardó entre sus cosas y se iba, dicen, rumbo aquí a Puebla, porque Puebla no existía, se iba para allá, y llegando al puente la mulita que llevaba, dicen que se empezó a asustar, <COMPLICACIÓN> entonces no quiso pasar el río y dice el fray que porque no quería pasar y él se bajó del caballo y fue a ver por qué no quería y que empieza; iba a buscar en su animal un... algo para pegarle, yo creo un fuate, que llevaba y <O> entonces se le ocurre abrir un morralito que llevaba y se fija que la Virgencita ya no estaba, y dice: "ónde la dejé, no sé si yo la dejé ahí -y le dijo a las demás personas- figúrese que la Virgencita ya no está. Me la escondieron, ¿vio a alguno que se acercara?" "No". <O> Entonces tuvo que haber regresado para ver si no se había quedado en algún lugar. Se vino, se vino y subió al cerrito, cuando vino acá, <RESOLUCIÓN> la Virgencita estaba en el altar, ahí estaba puesta. <CODA> Eso es lo que yo más o menos me platicaron, personas un poquito más grandes que yo, <O> bueno demasiado, por eso es que <EVALUACIÓN> la Virgencita, dicen que es algo especial y no dejaron que se la llevara, <O> entonces posiblemente después hubo un cambio, porque ya hicieron una

Virgencita de bulto, muy diferente. Yo creo el misionero ese fue o reportó a quien corresponde que <R> la Virgencita necesitaba un templo acá. Así fue como al llegar los conquistadores se quedó como el templo de la Virgen de los Remedios.

7.- Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito. Fuente: Donato Pérez.



De igual forma, en este relato, el informante emplea recursos semejantes a los anteriores en lo que respecta a su estructura: inicio, medio y un fin, también está constituido por cinco elementos del modelo Labov, así como el relato cinco y tres, presentan la ausencia del *resumen*, éste comparte el mismo empleo de sus elementos. A pesar de la ausencia de este componente, el informante da cuenta de una ilación y justamente se vale de los MD *comentadores* en la mayoría del relato.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	2	0	0	0	0
Así	0	0	0	0	0	0
Entonces	0	5	1	0	0	0
O sea	0	0	0	0	0	0
Bueno	0	1	0	0	0	0

Los MD *Consecutivos*, *Entonces* aparecen en 5 ocasiones, 1 vez el MD *Comentador Pues*, y también 1 vez el MD *metadiscurso Bueno*, estos tres tipos de MD presentes en el relato están vinculados con el elemento de *Orientación*. Mientras que en una ocasión el mismo MD *Consecutivo*, *Entonces*, aparece relacionado con la *Complicación*. También en este relato queda evidente la relación de los MD con 2 de los elementos de Labov.

Así que, como he observado en relatos anteriores, gran parte del uso de los MD tiene relación con el elemento orientacional; esta narración, no es la excepción, debido a que el informante describe la llegada de la Virgen, en principio noto como referente importante una fecha precisa del acontecimiento -pero ya tiene quinientos años, ya; más o menos...

Posteriormente cita a sus fuentes, personas mayores. Eso es lo que yo más o menos me platicaron, personas un poquito más grandes que yo, bueno demasiado. recordando que no es él quien cuenta la historia, es decir, no la está creando, sino que es un relato contado por persona mayores de la comunidad y sitúa al auditorio en lo que ocurre, no en lo cotidiano de esta familia sino el día preciso del hecho que se quiere contar. Al mismo tiempo conforme transcurre la historia, el informante proporciona referencias tanto temporales como territoriales sobre la llegada de la virgen a la comunidad.

8.- La víbora enorme que cuida a la Virgen. (Gelacio, 2007: 96).

E: ¿Y es cierto que a veces se pesan las imágenes?

I: Sí, **pus**, según dicen que son los pecados que tenemos. Hacemos penitencia [...] Es como, ¿sabes de la Virgen?, **<RESUMEN>** de la víbora que cuida a la Virgen de los Remedios, ¿nunca la has visto? <ORIENTACIÓN> **Pus**, si tú te subes al cerrito de enfrente, sobre el Soria, ves que está un cerrito pelón, te subes arriba, hasta arriba. a las doce del día vas a ver como dos luces que brillan, mero a las doce del día, son los ojos de la víbora que cuida a la Santísima Virgen.

E: La que tiene a sus pies

I: La que está enroscada. **<EVALUACIÓN>** Y sí existe, según es una leyenda, pero yo sé, que mis abuelos dicen que sí existe. es la que cuida a la santísima Virgen. Está enroscada en todo el cerro.

E: ¡Ah, en todo el cerro! Y ¿la han visto?

I: **<COMPLICACIÓN>** En todo el cerro, le han visto los ojos que brillan a las doce del día, que miran algo, como unas lamparitas que brillan, <O> **así** lo han visto.

E: ¿En qué parte? I: Mero en el centro, de ahí, ves a la escalinata principal del cerrito, ahí, abajito. sobre el... donde está la... cómo te diré... el pasto y todo eso, ahí se ve. **<E>** El que tiene la gracia y de veras tiene fe, con la Santísima Virgen, sí ve los ojos.

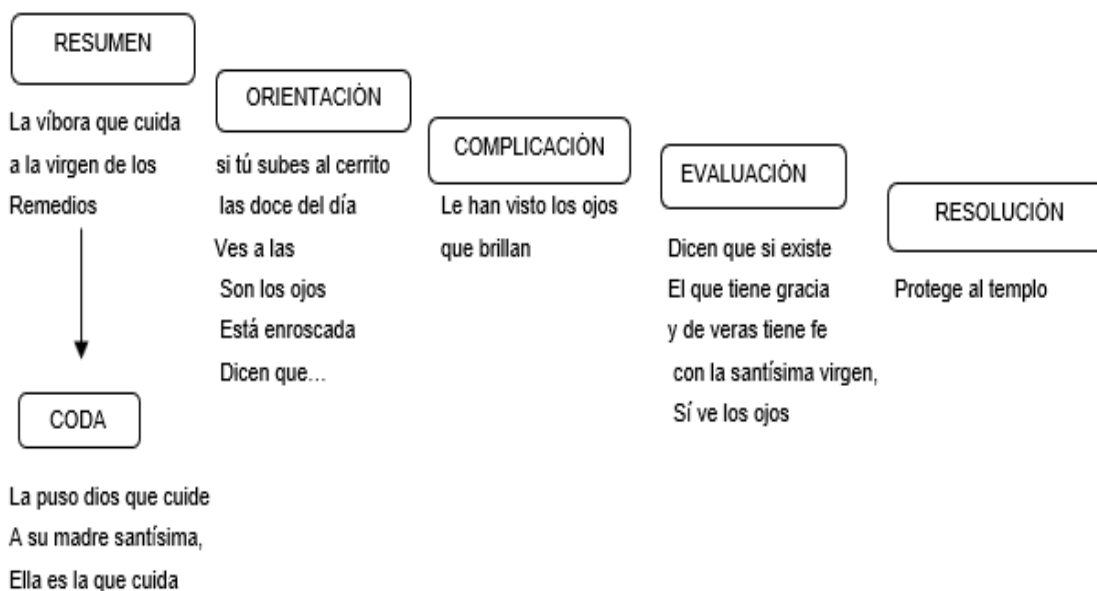
E: Pero **entonces** esto hace suponer que la serpiente es enorme, ¿no?

I: Sí, es el que cubre todo el derredor, **<RESOLUCIÓN>** protege al templo, en la pirámide. **<E>** Y dicen que sí existe.

E: **O sea** ¿lo cubre para bien?

I: Sí, sí, para cubrir precisamente su casa de la Santísima Virgen, inclusive a ella. **<CODA>** La víbora es la protectora de la Santísima Virgen, por eso está, por eso la puso Dios que cuide a su Madre santísima, ella es la que cuida.

8.- La víbora enorme que cuida a la Virgen. Fuente: José Gelacio.



Del mismo modo, lo que encuentro en este relato es que aquí, el informante solo hace uso de un MD y es el *comentador* con una variación al emplearlo como *pus*, presente en 2 ocasiones en la narración, las intervenciones por parte del entrevistador van dando pauta a la continuidad de la historia, ya que casi al finalizar el relato se pierde la conexión de lo narrado como se muestra:

...protege al templo, en la pirámide. Y dicen que sí existe.

E: O sea ¿lo cubre para bien?

I: Sí, sí, para cubrir precisamente su casa de la Santísima Virgen...

En efecto, el informante da información repetitiva y se pierde ese esquema que Labov considera inicio, medio y fin en el relato. Sin embargo, se señalan los elementos del modelo que están presentes.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	2	0	0	0	0
Así	0	1	0	0	0	0
Entonces	0	0	0	0	0	0
O sea	0	0	0	0	0	0
Bueno	0	0	0	0	0	0

Los MD *Comentadores* aparecen al inicio del relato *Pues* en 2 ocasiones, pero solo 1 tiene relación con el elemento de *Orientación*, y un MD *Consecutivo*, *Así* también relacionado con la *Orientación*, los demás MD presentes 2 son por parte del entrevistador, un MD *Consecutivo* y un *Explicativo*: *Entonces* y *O sea*. El resto es por parte del informante, en este relato es muy importante la intervención del entrevistador ya que es quién guía el relato, sin embargo, la poca intervención del informante no permite que pueda crearse esa secuencia para que el informante genere su propia narración y haga función de los MD que permiten dar continuidad al relato.

En lo que se refiere a los MD, observo que solo aparecen 3 veces, vinculados al elemento Orientacional, por otro lado, observó la importancia de señalar la hora del suceso cuando se manifiesta el animal mitológico en el cerro: Es medio día, el horario en que aparecen los ojos de la víbora “[...] a las doce del día vas a ver como dos luces que brillan, mero a las doce del día, son los ojos de la víbora que cuida a la Santísima Virgen”.

Después, más adelante reitera el horario “[...] En todo el cerro, le han visto los ojos que brillan a las doce del día, que miran algo, como unas lamparitas que brillan”. Dato que viene dando el informante, además citando igual que los relatos anteriores a su fuente ... mis abuelos dicen que sí existe. es la que cuida a la santísima Virgen. Para confirmar la veracidad de lo dicho. Y el informante vuelve a dar cuenta de los hechos de manera descriptiva relacionados con el elemento orientacional en tres ocasiones.

Sin lugar a dudas, el informante muestra una referencia específica temporal en lo que respecta al horario. Por otro lado, refiere una referencia territorial al señalar la ubicación > Pus, si tú te subes al cerrito de enfrente, sobre el Soria, ves que está un cerrito pelón, te subes arriba... Mero en el centro, de ahí, ves a la escalinata principal del cerrito, ahí, abajito. sobre el... donde está la... cómo te diré... el pasto y todo eso, ahí se ve. Reafirmando donde puede uno ver a la víbora. Observo en este relato la presencia de otro personaje, el de la víbora, la protectora de la Virgen y del templo.

Es necesario resaltar que, en lo que respecta al personaje de la víbora, en México en las culturas prehispánicas, las serpientes han representado símbolos espirituales desde tiempos ancestrales. De modo que, la deidad de Tonantzin-Cuatlicue es representada como una mujer y en el museo de Antropología e Historia de la ciudad de México existe un monolito que representa esta deidad. En lo alto de éste, se distingue una gran serpiente de doble cara, y en la parte inferior lo recubre una falda de serpientes; también observo la presencia de la serpiente en la imagen de la Virgen de los Remedios, en este caso, puedo señalar que es la representación de Tonantzin, la diosa, madre de todos y protectora de sus seguidores, quien también era venerada desde lo alto de un cerro. Por tal razón, establezco una gran similitud entre ambos personajes. Pues Tonantzin se sincretiza con la Virgen de los Remedios, de acuerdo con el proceso de conquista por parte de los evangelizadores.

De esta manera, destaco la noción de como diversas culturas asociaban la serpiente con aspectos tanto sagrados como profanos.

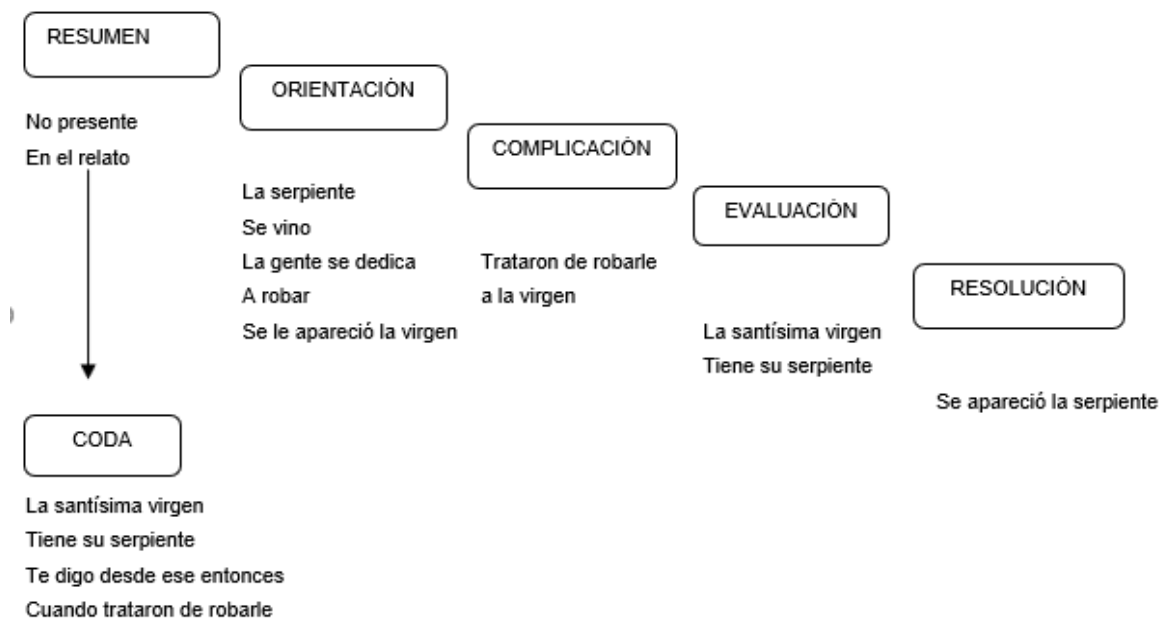
Así, la víbora, de acuerdo a este relato, es la que resguarda a la virgen, tal como lo señala el informante. La víbora es la protectora de la Santísima Virgen, por lo tanto, al ser la guardiana de la virgen, ella también conforma parte de esa divinidad que porta la virgen.

9.- Las dos serpientes de la Virgen. (Zacarías, 2007: 96).

E: Hay quién dice que al cerrito y a la Virgen los custodian una serpiente.

I: <ORIENTACIÓN> Bueno, eso según, mira, más que nada, la serpiente se vino a formar cuando ves que ha habido, la gente se dedica a robar, y eso. <COMPLICACIÓN> Entonces una vez trataron de robarle a la Virgen, verdad, según que de eso ya vino la, <RESOLUCIÓN> se apareció la serpiente, pero ora sí que fue por eso que le iban a robar a la Virgen, se le apareció quién sabe cómo pero ves que hasta ahorita, por ejemplo, <EVALUACIÓN> La Santísima Virgen tiene su serpiente, pero, esa ya es, ora si que..., <O> cómo se llama, de madera o algo así, pero siguen llevando la tradición esa. <O> sea que cuando la Virgen se apareció en el cerrito, <C> se la querían robar, según es lo que dicen, <R> que se le apareció la serpiente, ora es la serpiente la que cuida a la Virgen, según dicen que todo el rededor del cerrito, ves que la escalera ancha por decir, está de frente, <O> entonces, de un lado llega la cola y de otro la cabeza, ya nada más ahorita la hacen imaginaria, que está alrededor de la Virgen, pero según dice que en aquel entonces fue así, de un lado de la escalera le da la vuelta. <CODA> La serpiente cuida a la Virgen, te digo desde ese entonces cuando trataron de robarle.

9.- Las dos serpientes de la Virgen. Fuente Pedro Enciso Zacarías



Por el contrario, este relato no inicia con un *resumen*, como otros, está ausente de éste, sin embargo, los demás elementos del modelo Labov están presentes, existe un inicio un medio y un fin, los MD que se muestran son: *comentadores explicativos, consecutivos y metadiscursivos*.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	0	0	0	0	0
Así	0	2	0	0	0	0
Entonces	0	1	1	0	0	0
O sea	0	1	0	0	0	0
Bueno	0	1	0	0	0	0

Igualmente, este relato también es muy breve y los MD presentes son los *Comentadores* en 2 ocasiones, *Así*, con una diferencia a los demás relatos al aparecer al

final de la oración y no al principio como en la mayoría de los relatos, *los Explicativos*, una vez, *O sea* y los *Metadiscursivos una vez, Bueno*, todos estos en relación con el elemento de *Orientación*, Los MD *Consecutivos*, una vez *Entonces*, relacionado también con la *Orientación* y otra con el elemento de *Complicación*. Solo dos de los 4 elementos aparecen relacionados con los MD.

Mientras que, en lo que corresponde al uso de los MD en este relato, de igual manera están relacionados con el elemento orientacional, pues el informante describe los sucesos a partir del empleo de los MD. Si bien es un relato breve, puedo observar los marcadores *comentadores* y *metadiscursivos* cumpliendo la misma función que en los anteriores relatos, la cual radica en dar continuidad a la narración. Aunque, en este relato también aparece el personaje de la víbora. El informante da cuenta de cómo se presentó por primera vez la víbora en el cerro dónde se encuentra la virgen de los Remedios, a partir de una acción infractora por parte del hombre, quien intentó hurtar el templo; sin embargo, en ese momento apareció la víbora para resguardar a la virgen, lo cual causó temor en él.

10.- La víbora sale a calentarse. (López, 2007: 97).

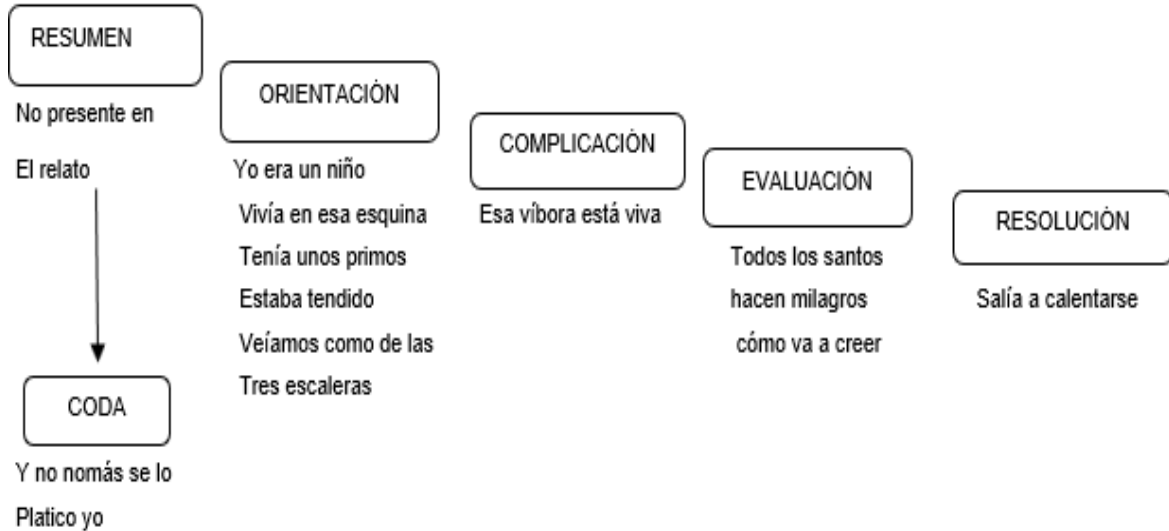
E: ¿San Pablo es milagroso?

I: <EVALUACIÓN> **Pues** mire, según uno que le tenga fe; porque los santos todos hacen milagros.<ORIENTACIÓN> Ahí está la santísima Virgen que quiere ver que yo era un niño de ocho años, y vivía en esa esquina, y tenía unos primos y estaba un...que le llamábamos pretil, y estaba tendido y veíamos como de las tres escaleras; la primera es acá, luego la de en medio y luego la de la vuelta,<COMPLICACIÓN> pero esa víbora que está, está viva, la que está a los pies de la Santísima Virgen, <RESOLUCIÓN> cómo va a creer que salía a calentarse

E: ¿A qué hora salía a calentarse?

I: <O> Como a las diez de la mañana (...) de ahí veíamos como la víbora; es un poquito grande como de dos metros, o cerca de dos metros; y se rodaba, y se rodaba y <CODA> no nomás se lo platico yo. La víbora de diferentes tamaños.

10.- La víbora sale a calentarse. Fuente: Andrés López.



Asimismo, este relato al igual que el anterior no presente un *resumen*, lo elementos restantes si existen, pero el informante, así como el relato previo no da cuenta de un inicio, un medio y un fin, solo emplea un MD *comentador*. La secuencia de este relato es la siguiente: *Evaluación, Orientación, Complicación, Resolución y Coda*. Este relato diferencia de los ya analizados inicia con la Evaluación.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	0	0	1	0	0
Así	0	0	0	0	0	0
Entonces	0	0	0	0	0	0
O sea	0	0	0	0	0	0
Bueno	0	0	0	0	0	0

Por supuesto, este relato, así como otros ya analizados es breve, aquí el informante solo hace uso de un MD *Comentador*, *Pues* y lo utiliza al inicio del mismo

relacionado con la *Evaluación*, este relato posee 5 elementos de la estructura del modelo Labov, sin embargo, el informante no hace uso de MD, excepto de uno, al iniciar su relato, por lo tanto, no está presente una continuidad en el relato.

Entonces, dada la brevedad de este relato, observo en una ocasión el empleo de un MD relacionado con el elemento de Evaluación, a diferencia de los demás relatos analizados. Es el único que tiene relación con un elemento distinto al orientacional, a partir de la intervención de la entrevistadora, utiliza el informante el único MD que inicia con la Evaluación. Al mismo tiempo el informante narra la presencia de la víbora que resguarda a la virgen de los Remedios, el informante da cuenta de referencias específicas temporales sobre el horario, además de cualidades de la víbora, es decir, personifica a la serpiente y refiere que tiene la necesidad de recibir el calor del sol, lo cual se traduce como una probable necesidad para sobrevivir.

11.- La víbora y el ladrón. (Tlatoa, 2007: 98).

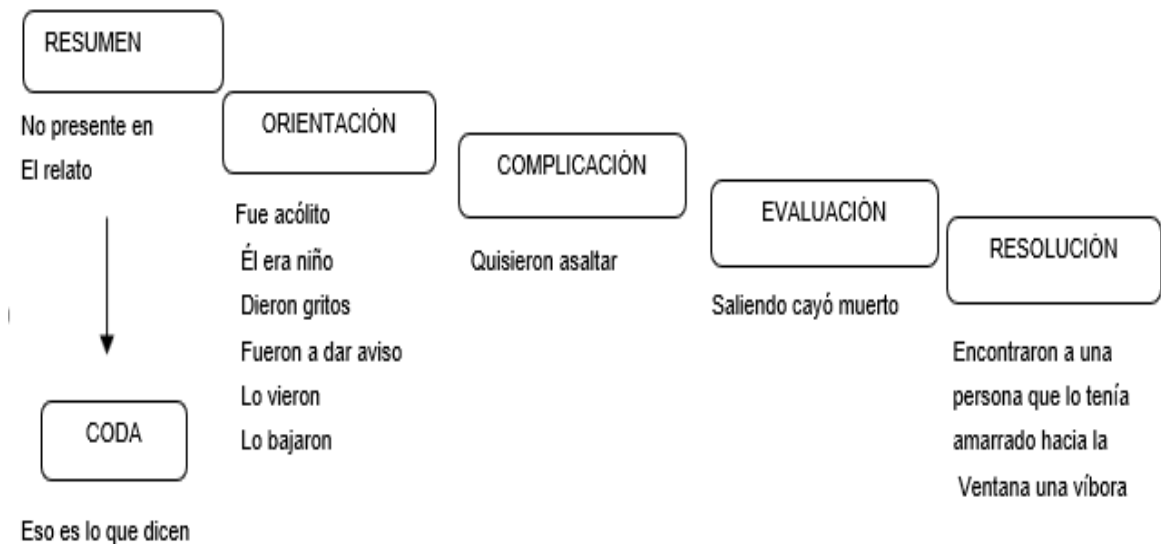
E: ¿Qué hay de la víbora, qué hay acerca de la víbora?

I: Bien, <ORIENTACIÓN> **pues**, don Ismael Huelquelejecatí, que fue acólito de allá, me platicó que cuando él era niño, en cierta ocasión, <COMPLICACIÓN> quisieron asaltar el santuario y que dieron gritos y que cuando, <O> **pues** él era niño ¿no?, y cuando fue con su tío, el encargado, <RESOLUCIÓN> encontraron a una persona que lo tenía amarrado, <O> hacia la ventana, una ventana, una víbora, y que fueron dar aviso aquí a... y fueron las autoridades a ver al profano para saber, <O> pero cuando llegaron nada más lo vieron desmayado y que lo bajaron así pero, **pues**, no encontraron delito y que soltaron <EVALUACIÓN> y que saliendo de la cárcel cayó muerto, de un paro cardíaco o no sé que haya sido, pero cayó muerto. <CODA> Eso es lo que dicen (...)

E: ¿Pero eso de que cayó muerto el señor, cómo en qué año sería?

I: ¡Mmm! Como hace unos... creo 110 años, o 120 años, ya tiene. Si don Ismael de que murió tiene más de cien años.

11.- La víbora y el ladrón. Fuente: Miguel Tlatoa.



A pesar de que éste es un relato de los más breves, pero de ninguna manera simple, lo cual se aprecia al observar su estructura, el informante solo emplea dos MD, *comentador* y *consecutivos*. No obstante, muestra un inicio, un medio y un fin, y existen cinco elementos del modelo aplicado, está ausente el *resumen*.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	3	0	0	0	0
Así	0	1	0	0	0	0
Entonces	0	0	0	0	0	0
O sea	0	0	0	0	0	0
Bueno	0	0	0	0	0	0

Los MD *Comentadores* están presentes en 3 ocasiones *Pues* en este relato y todos tienen relación con el elemento de *Orientación*, también existe la presencia del MD *Consecutivo Así*, solo en 1 ocasión y de igual manera está vinculado con el elemento de

Orientación, a pesar de su brevedad están presentes los MD que permiten dar cuenta de esta relación con los elementos del modelo Labov.

De hecho, en este relato el participante emplea el recurso de la orientación, la cual no sólo tiene la función de construir una estructura cohesiva y coherente, también lo hace con la intención de recrear y significar un acontecimiento del pasado con la finalidad de transmitir una serie de valores sociales en la comunidad. Por ejemplo, la víbora infringe castigo a toda persona que trasgrede las normas de sana convivencia en ella. De igual forma, la virgen refrenda su función como protectora de los habitantes de Cholula, en tanto, se asume como una misión por parte de la divinidad.

En resumen, identifico en este análisis las coincidencias entre la Virgen de los Remedios y Tonantzin. La víbora infringe un castigo a quien profana el santuario. Por otro lado, Tonantzin, controlaba toda la naturaleza y de la igual manera castigaba a aquellos que quebrantaban su mandato.

De este modo, tanto las acciones de la virgen de los Remedios como las de la deidad prehispánica se ligan para conservar la cultura cholulteca, así como su espiritualidad, a pesar de la colonización.

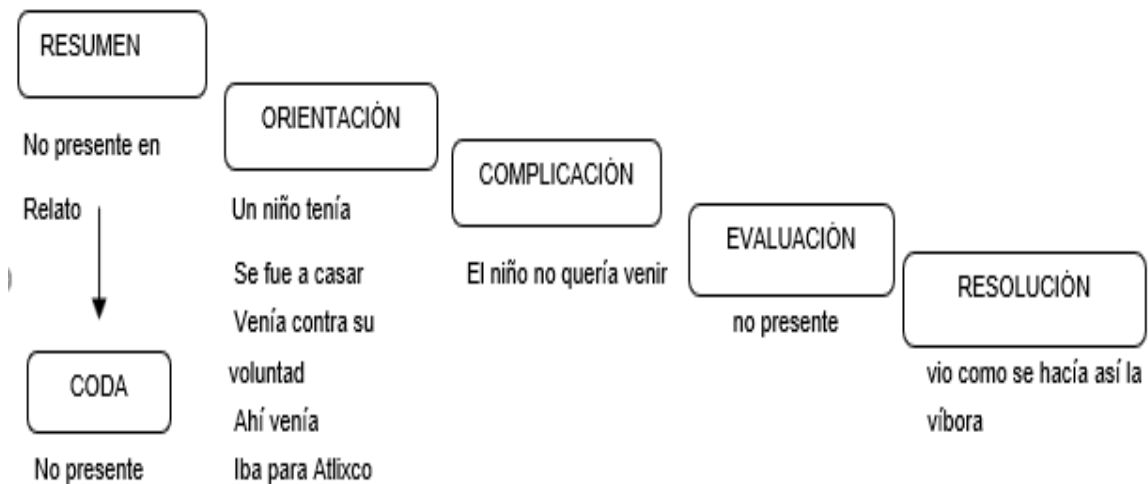
12.- La víbora que castiga al niño. (López, 2007: 101).

[...] <ORIENTACIÓN> y un niño que tenía como nueve o diez años su mamacita de acá de este barrio se fue a casar a San Miguel <O> y entonces venía para acá, le dijo su mamá: “Vamos a ver a tus abuelitos”, le dijo: “Trae algo”, <O> y entonces le dice... este... <COMPLICACIÓN> el niño no quería venir estaba jugando con sus amiguitos, y estaba jugando, jugando y <O> entonces, agarra, y de que estaba jugando venía contra su voluntad, y la llevaba una distancia de diez metros más o menos, y ahí venía, ahí venía el niño y la mamá le decía: “ándale, camina, vamos, vamos” y eran como las diez de la mañana, y bien que vio como aquí estaba la vía del tren; iba para Atlixco, también para otros lugares también; <O> y entonces bien vio como la víbora hacía así, hacía así [indica el movimiento de la víbora con las manos]. Aquí está la vía y allí, aquí está la veredita, que ahora está el lugar que le nombran... donde se hace la exposición de cada año: <O>

entonces está un bordo grande, y luego enseguida **<RESOLUCIÓN>** bien vio como se hacía así la víbora

E: ¿Cómo que escarbaba? I: Se rodaba, y **<O>** entonces grita el niño: “Mamá, mamá mira”, y corre con su mamá y su mamá se regresa “¿Dónde?”, dice: “Aquí”, ya no vio nada, pero la víbora esa que está allá, **<EVALUACIÓN>** esa víbora está viva.

12.- La víbora que castiga al niño. Fuente: Andrés López.



En efecto, este relato no cumple con los elementos del modelo Labov, solo está presente la *orientación* y la *complicación*, a pesar de eso el informante se vale de los MD *consecutivos* para establecer una conexión entre los sucesos, tiene un inicio, un medio y un fin.

Marcadores	ESTRUCTURA NARRATIVA					
	Resumen	Orientación	Complicación	Evaluación	Resolución	Coda
Pues	0	0	0	0	0	0
Así	0	3	0	0	0	0
Entonces	0	6	0	0	0	0
O sea	0	0	0	0	0	0
Bueno	0	0	0	0	0	0

Es preciso señalar que, este relato muestra el uso de MD *Consecutivos*, *entonces* en 6 ocasiones y *Comentadores*, *Así* en 3 ocasiones, todos relacionados con el elemento de *Orientación*. A pesar de la brevedad y de carecer de Resumen, Coda y Resolución, los MD presentes sí poseen relación con la Orientación, uno de los principales objetivos de este análisis

También, este relato posee la misma relación que la mayoría de los relatos, el vínculo entre los MD y el elemento orientacional es claro, el informante describe los sucesos narrativos, apoyándose de la orientación para detallar el suceso.

Mientras que, en lo que respecta al personaje de la virgen, el narrador destaca la presencia de la víbora ante una mala conducta, en este caso la del niño, al no querer caminar y desobedecer a su mamá, por lo tanto, se le aparece, obligando al menor a continuar con su camino. Como se ha venido observando el personaje de la víbora no solo resguarda a la virgen, sino también puede aparecer en otras partes como en este relato.

Así que, en este sentido, identifiqué la forma de cómo se integran los motivos, lugares o personajes que corresponden a la realidad inmediata de la comunidad de San Pedro Cholula, con el fin de adaptar las enseñanzas a los peligros presentes de las comunidades. Lo cual muestra el continuo entre pasado y presente en que los valores ancestrales preservan la forma de vida social de esta comunidad.

Por lo tanto, como he mostrado, los resultados del ejercicio anterior respecto a la estructura narrativa conforme el modelo aplicado, se desglosan a continuación en la siguiente tabla:

ESTRUCTURA NARRATIVA	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJE DE FRECUENCIA
Resumen	5/12	41.66 %
Orientación	12/12	100%
Complicación	12/12	100%
Evaluación	11/12	91.66%
Resolución	11/12	91.66%
Coda	11/12	91.66%

Tabla 15. Análisis general de la estructura narrativa en los relatos orales.

Para sintetizar, como se puede apreciar en la tabla 17, en general, los 12 relatos orales que conforman nuestra muestra poseen casi todos los elementos constitutivos del modelo de acuerdo a Labov y Waletzky (1967), es decir establecen narraciones completas, sin embargo, se puede observar que casi la mitad de ellos poseen *resumen* (41.66%), y esto justamente lo explica Labov (1972) al plantear que el *resumen* y la *coda* son los

elementos que menos aparecen a la hora de narrar. La evaluación, la resolución y la coda presentan el mismo número de aparición el (91.66%). Mientras que la orientación y complicación aparece en el 100% de los relatos, el mecanismo de orientación y complicación aparece en todos los relatos. Se puede distinguir en la estructura de los relatos que, aunque los informantes no sigan un orden estrictamente secuencial con respecto al orden de los hechos, aun así, la narración tiene una estructura mayor secuencial y entendible desde un punto de vista narrativo.

A continuación, presento gráficamente la comparación de la frecuencia de uso de la aparición de los elementos del modelo aplicado:

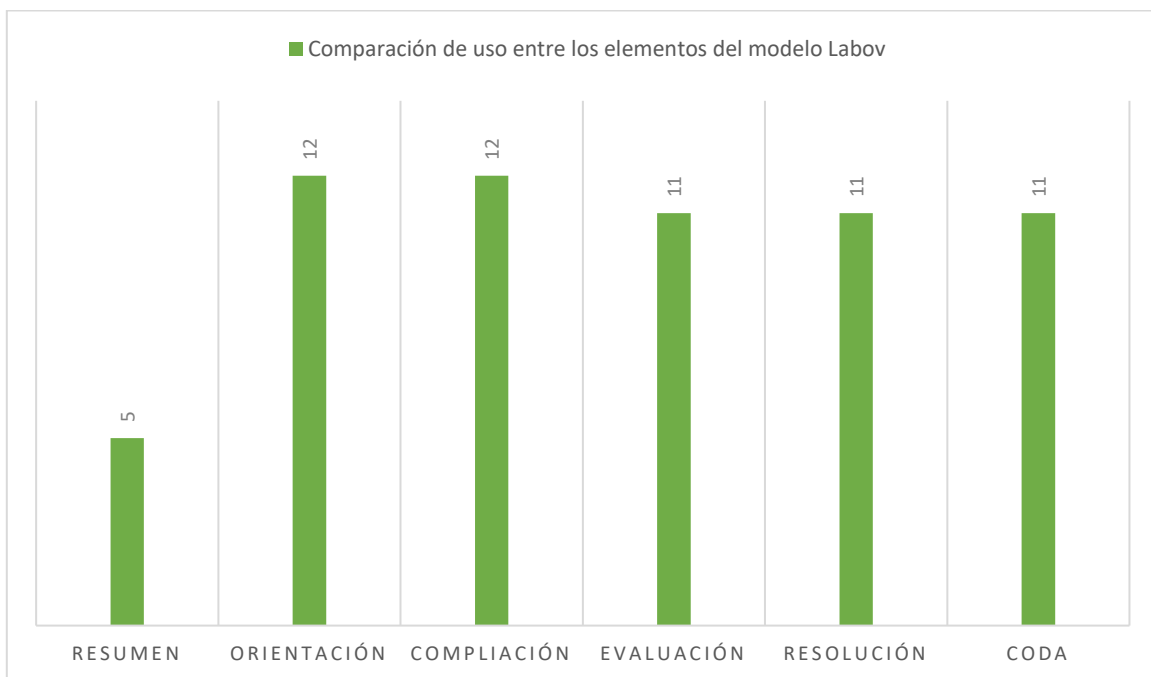


Gráfico 4. Gráfica comparativa de uso entre los elementos del modelo de Labov y Waletzky.

Por consiguiente, para identificar la relación de la estructura narrativa de los relatos con las funciones de los MD expongo los siguientes resultados a partir del análisis realizado previamente:

ELEMENETOS DE LA ESTRUCTURA NARRATIVA	MARCADORES DISCURSIVOS											
	Número de relatos analizados											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Resumen						1						
Orientación	36	16	13	11	8	6	8	3	5	0	4	9
Complicación			1			2	1		1			
Evaluación				1						1		
Resolución		2			2							
Coda		1				1						
Resultados	36	19	14	12	10	10	9	2	6	1	4	6

Tabla 16. Tabla comparativa entre elementos de estructura narrativa y MD utilizados.

ELEMENTOS DE LA ESTRUCTURA NARRATIVA	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJE DE FRECUENCIA
Resumen	1/133	0.75%
Orientación	119/133	89.47%
Complicación	5/133	3.75%
Evaluación	2/133	1.50%
Resolución	4/133	3.00%
Coda	2/133	1.50%

Tabla 17. Análisis general de relación entre MD y elementos de la estructura narrativa.

5. CONCLUSIONES

El análisis de relatos recopilados en la comunidad de San Pedro Cholula me permitió identificar tres aspectos relevantes: 1) La estructura narrativa del relato, 2) La identificación de los MD y 3) La función de los MD en el contexto de la estructura narrativa, la cual está soportada con base en la teoría de Labov y Waletzky.

En principio, pude observar la secuencia cronológica de los acontecimientos en cada narrativa, es decir, todos los hechos se sitúan conforme ocurrieron. De esta manera, logré determinar que en cada relato un encadenamiento temporal. Situación que permite contar algo, además de conjuntar otros elementos referidos en la propuesta de Labov y Waletzky: Resumen, Orientación, Complicación, Evaluación, Resolución y Coda.

En resumen, debo señalar que, en la mayoría de las estructuras narrativas de Cholula, el primero que aparece es el Resumen, de los 12 relatos analizados, este elemento está presente en 5 ocasiones, lo cual representa el 58.33 % del total de los relatos, y siempre se sitúa al principio de la narración, de modo que el Resumen permitió sintetizar la historia. Así, una vez establecido el seguimiento de la narración, se da paso a la Orientación, el cual representó el 100% de empleo por parte de los informantes, en él identifiqué aspectos como el tiempo, el lugar, los personajes, los objetos y las situaciones, por lo tanto, la orientación fue el recurso más utilizado.

Asimismo, el elemento de Complicación mostró el núcleo de la narración hasta antes del desenlace del relato y de igual manera se presentó en el 100% de los relatos. En cambio, la Evaluación representó el 91.66% de los relatos, es decir apareció en 11 de los 12 relatos, se vio presente al evidenciar la razón de ser de la narración y su meta al narrarla de los relatos analizados, también la Resolución, representó el 91.66% y apareció con la conclusión de la serie de eventos y finalmente la Coda con el 91.66% igualmente se presentó en los relatos al final de la narración. Es decir, todos los relatos cumplen una función referencial al describir ciertos sucesos o experiencias personales de manera progresiva, confirmando el postulado de estos autores.

De ello, resulta necesario decir que, a partir del análisis cuantitativo sobre los MD, se comprobó que, de un total de 5847 palabras del corpus, sólo 133 fueron marcadores

discursivos, es decir lo equivalente al 2% de las unidades detectadas correspondió a MD, la cantidad promedio de los MD usados en cada relato es de 7 marcadores.

Así, de los 133 MD, *entonces* aparece 55 veces (41.35%) del total analizado en los relatos, *Pues* aparece en segundo lugar con 43 veces (32.33%), mientras que *así* ocupa el tercer lugar con 16 veces (12.03%), *bueno* con 9 veces (6.76%) y finalmente *o sea* en 10 ocasiones (7.51%).

Por consiguiente, los resultados permiten observar que los marcadores denominados *Conectores Consecutivos*, con un total de 98 recurrencias entre *entonces* y *así* lo que representa un 73.68% de uso en los relatos, fungen un papel preponderante para articular la estructura narrativa oral.

Como resultado, respecto al total de MD relacionados con los elementos de la estructura Laboviana, obtuve los siguientes resultados: dentro del elemento *Resumen* aparece en una ocasión 1 *Pues* (0.75%), en el siguiente elemento *Orientación* existe el mayor número de MD, ya que aparecen 119 MD (89.47%) dentro de los cuales *Pues* representa 35 MD, *Así* con 14 usos, *Entonces* con 51 recurrencias, *O sea* en 10 casos y *Bueno* en 9 ocasiones, relacionados con este elemento, en la *Complicación* identifiqué 5 MD (3.75%) *Pues*, 2 veces, *Entonces* en 3 ocasiones. Respecto a este último elemento, mientras que, en la *Evaluación*, aparecen 2 MD (1.50%) *Pues* con 2 recurrencias en la *Resolución* 4 MD (3.00) *Pues*, en 2 casos, *Así*, 1 vez, *Entonces*, en 1 ocasión y, finalmente, en el elemento de *Coda* aparecen 2 MD (1.50%) *Así*, 1 vez y *Pues*, con 1 uso.

Cabe señalar que, el elemento orientacional posee el mayor número de MD respecto al uso con este elemento, lo cual muestra el indicio de una atmósfera discursiva, es decir, hace referencia a las marcas temporales, sitios o territorios, personajes y conductas en ciertas situaciones del relato. Por lo tanto, la existencia de un gran número de MD vinculados con este elemento es de gran relevancia, y esto se debe a que el hablante se vale de la descripción de estos referentes que postula Labov para dar cuenta de su narración.

Con base en lo expresado, mientras el oyente infiere todo lo que el hablante ha querido decir partiendo únicamente de la codificación discursiva cara a cara, el oyente es capaz de expresar interés o estado emocional sobre lo dicho, entonces sólo se transmite lo que es relevante, aquello que es significativo con base en su proceso identitario, al ser habitante de Cholula, es decir, la información evoca significados en todas las estructuras cognitivas de los participantes.

En este sentido, un mensaje destacado crea efectos contextuales, con los cuales enriquece el mundo de conocimientos del que lo recibe, sobre la base de sus supuestos. No siempre los mensajes tienen el mismo grado de trascendencia, puede ser que la información nueva sea tan reciente que de algún modo es incapaz de relacionarse con alguna suposición y de integrarse en el mundo de creencias; en otras ocasiones, puede ocurrir que la información para el oyente sea conocida y, por tanto, menos relevante.

Es importante destacar, que los MD se caracterizan por ser invariables, además de que constituyen guías en el procesamiento de la información porque permiten el empleo en común del informante ante su mensaje, la relación entre los interlocutores y el contexto. Cabe destacar que es significativa la estrategia discursiva que han demostrado los MD analizados al desempeñar más de una función, como miembro de más de una clase de marcador, así que la naturaleza misma de estas partículas discursivas que, en combinación con las necesidades comunicativas de los hablantes, pueden ajustarse a distintos contextos lingüísticos, de modo tal que, como ha quedado demostrado, un mismo marcador puede adoptar más de una función discursiva.

En resumen, el uso de los MD señala orientación o alineamiento recíproco de los interlocutores o de éstos en relación al discurso. Como recursos verbales, esos elementos normalmente colaboran con el referencial verbal y pueden ayudar a construir su sentido, posibilitando la comprensión del mensaje entre los interlocutores. De esta manera, la presente investigación me ha permitido constatar la relevancia que tienen los MD para la estructuración de los discursos.

Definitivamente, estas partículas (MD) no sólo organizan y ordenan los componentes de la narración, sino que también son capaces de guiar las inferencias pragmáticas de una narración oral como lo es el relato; orientar los razonamientos y establecer relaciones de causalidad, continuidad, explicación y comentadores. Además, estos enlaces contribuyen a la estructuración de la coherencia y la cohesión; fortalecen la construcción semántica y la efectividad comunicativa. Por lo tanto, la presencia de los marcadores en el cuerpo de la narrativa oral, facilita tanto la tarea del hablante como la del interlocutor en el proceso de codificación y decodificación del discurso.

De forma breve, puedo señalar que la relevancia del estudio radica en el aporte del funcionamiento real de una unidad lingüística y discursiva como el MD en el corpus sobre relatos orales de la comunidad de San Pedro Cholula. Por eso, este estudio podría arrojar resultados que dieran cuenta de la competencia comunicativa y discursiva de los informantes de la comunidad. En este sentido, el uso de los MD se presenta como una estrategia clave para medir la producción discursiva de los informantes, pues estas unidades permiten el desarrollo de un propósito narrativo oral, el cual puede asumirse de manera clara y coherente, tan válido como el estudio realizado a las producciones literarias de otra índole.

A manera de cierre, el corpus me permitió ver cómo los MD proporcionan cohesión y coherencia a las narraciones, al conferirles continuidad y organización, además de observar cómo contribuyen a la creación discursiva a través de sus características convencionales, esto es, al propiciar la atmósfera discursiva para que suceda el relato.

En este sentido, los relatos orales analizados se construyen con ideas, personajes o sucesos dignos de contarse. Por ejemplo, a través de la virgen de los Remedios de la comunidad de San Pedro Cholula se da cuenta de una realidad en la medida en que construyen una cosmovisión propia de este pueblo, sus creencias, la interpretación del pasado y cómo lo resignifican en el presente; de igual manera, las costumbres, la educación y la vida cotidiana en sus diversas expresiones. Por eso, la cosmovisión se significa en la manera de ser y pensar de los individuos que pertenecen a determinado pueblo y cultura; en este caso, a la comunidad de San Pedro Cholula.

Si bien, la tradición oral se transmite a partir de la voz de cada narrador, quien recrea el conocimiento ancestral heredado por voces milenarias, también se hacen presentes otras formas representativas (cuento, mito, adivinanzas, etc.) donde se destacan gran cantidad de eventos que suceden en el transcurso del ciclo vital del ser humano, los cuales permiten analizar la vida social de los pueblos, esto es, la forma de producir y entender el mundo, las normas de conducta o comportamiento comunitario. En síntesis, la función de los relatos es transmitir a través de las generaciones conocimientos e información, sistemas de valores y de creencias de cada una de las comunidades.

Ahora bien, la persistencia de la espiritualidad en la comunidad de San Pedro Cholula se ha revitalizado de manera continua o permanente desde tiempos remotos. A través de la religión, los pobladores han perpetuado la transmisión de eventos que sucedieron en el allá y entonces en la narrativa contada a su descendencia a manera de heredar parte de su cosmovisión.

Los relatos son producto de la creación colectiva, que se actualiza en función de la realidad de cada comunidad. Por ello, en los pueblos originarios de México, donde existe una multiplicidad de lenguas, cosmogonía y culturas, estas formas propias de conocimientos construidos a través del espacio y del tiempo, mediante la práctica cotidiana y la organización comunitaria, construyen una gran riqueza para nuestro país y para el mundo. La narrativa oral ha sido la manera de preservar y transmitir los saberes ancestrales a lo largo de todos los tiempos.

Finalmente, destaco el papel de los ancestros y el valor de la palabra antigua, en tanto autoridades indiscutibles en los pueblos indígenas, es fundamental, ya que se trata de la transmisión de conocimientos de gran importancia para el orden y el tejido social, así como el buen devenir de todas las prácticas propias de la vida cotidiana de las comunidades. En este orden de ideas, el análisis también me permitió identificar que los relatos orales, en este caso particular, destacan o puntualizan la fuente de manera inicial, en tanto, a través de ella, son los antiguos o los ancianos de la comunidad los que brindan testimonio de un evento religioso importante “La llegada de la virgen de los Remedios a Cholula”. En estas voces, está depositado el saber, el conocimiento cultural e histórico, lo

cual asegura la legitimidad de esta información cultural, así como su pertinencia, autenticidad y valor social.

En la actualidad, continua la práctica de aquellas costumbres heredadas, los habitantes insisten en mantenerlas vivas como: la armonía con la naturaleza, la espiritualidad, el equilibrio, la fraternidad y la forma de gobernar (político-religioso), tal como lo observé en los relatos orales de los Cholultecas.

La transmisión de narrativa oral, la cual sucede de generación en generación, permite la circulación y transformación de los relatos como construcciones colectivas para la autorregulación social y moral de las comunidades, donde se enseña, conserva, reinterpreta y transforma un modo de vida particularmente religioso. De esta manera, se van contando vivencias dentro de los relatos ya conocidos, se incorporan vivencias que actualizan las versiones de los relatos que han circulado durante largo tiempo en las comunidades a través de esas actualizaciones y se transmiten nuevos conocimientos, prevenciones y precauciones del mundo actual. En este sentido, se incorporan motivos, lugares o personajes que corresponden a la realidad del presente de las comunidades, con el fin de adaptar las enseñanzas a los peligros presentes de las comunidades.

6. Bibliografía

- Acín Villa, E. (2000). *Por cierto, a propósito y otros digresivos*, en P. Carbonero Cano *et alii* (eds.). *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid, Arco Libros: 9-72.
- Bauhr, G. (1994). *Funciones discursivas de bueno en español moderno*. *Lingüística española actual* 16: 1-79.
- Bremond, C. (1970). *Análisis Estructural del Relato: La lógica de los posibles narrativos*: Buenos Aires: Editorial Tiempo Contemporáneo:174-192.
- Briz Gómez, Antonio. (1993). *Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial* (II): su papel meta discursivo. *Español Actual*: 129-135.
- Dorta Luis J. y Domínguez García, N. (2001). Polifuncionalidad discursiva y comportamiento prosódico prototípico del marcador pues. *Español Actual* 75: 45-53.
- Fuentes, C. (1987). *Enlaces Extraoracionales*. Sevilla, Alfar: 36-38.
- Geertz, C. (1987). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.151-162.
- Gili Gaya, Samuel. (1973). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: 81-102.
- González R. y Llamas C. (2011). *Gramática y Discurso: Nuevas Aportaciones sobre Partículas Discursivas del español*. España: EUNSA: 24-33.
- Hernández M. y Hernández P. (2007). *Dioses humanos, hombres divinos. Análisis y recopilación de la tradición oral en san Pedro Cholula, Puebla*. Puebla: BUAP: 83-101.
- Labov, W. (1972). *The Transformation of Experience in Narrative Syntax*, en *Language in the Inner City. Studies in the Black English Vernacular*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press: 354-396.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra: 245-259
- Labov, W. (1997). *Some Further Steps in Narrative Analysis*, *Journal of Narrative and Life History*, 7: 395-415.
- Labov, W. 2001. *Uncovering the Event Structure of Narrative*, en Tannen, D. y Alatis, J. E. (eds.), *Linguistics, Language, and the Real World: Discourse and Beyond*, Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Washington: Georgetown University Press: 63-83.
- Labov, W. 2004. *Ordinary Events*, en Fought, C. (ed.), *Sociolinguistic Variation: Critical Reflections*. Oxford: Oxford University Press: 31-43.

- Labov, W. 2006. *Narrative Pre-construction*, *Narrative Inquiry*, 1: 37-45.
- Labov, W. 2013. *The Language of Life and Death*. The Transformation of Experience in Oral Narrative. Cambridge: Cambridge University Press: 104-135.
- Labov, W. y Waletzky, J. 1967. *Narrative Analysis*, en Helm, J. (ed.), *Essays on the Verbal and Visual Arts*. Seattle: University of Washington Press: 12-44.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés, J. (1999), «Los marcadores del discurso», en I. BOSQUE y V. DEMONTE (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, tomo III, Madrid: Espasa Calpe: 4051-4203. [en línea]. Publicación electrónica en: http://www.academia.edu/32537974/Zorraquino_y_Portol%C3%A9s_Los_Marcadores_del_Discurso
- Martín Butragueño, P. (2006). *Prosodia del marcador bueno*. México: El Colegio de México Anuario de Letras:17-36. [en línea]. Publicación electrónica en: <file:///C:/Users/PC-DESKTOP/Downloads/Dialnet-ProsodiaDelMarcadorBueno-2904272.pdf>
- Pimentel, L.A. (2005). *El relato en perspectiva*. México: Siglo XXI: 17-31.
- Portolés, José. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel: 14-37.
- San Martín Núñez, A. (2013). *Los reformuladores de distanciamiento en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile*. Chile: en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 48:1: 171-199.
- Sapir, E. (1954). El lenguaje: *Introducción al estudio de habla*. México: Fondo de Cultura Económica: 97-116.
- Schiffrin, D. (1987): *Discourse makers*. Cambridge: Cambridge University Press: 2-29 [en línea]. Publicación electrónica en: https://books.google.com.mx/books?id=hs7J-WqPtPAC&printsec=frontcover&dq=schiffrin+deborah.+1987.+discourse+markers.+cambridge+cambridge+university+press&hl=es-419&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=schiffrin%20deborah.%201987.%20discourse%20markers.%20cambridge%20cambridge%20university%20press&f=false
- Thompson, P. (1988). *La Voz del Pasado*. Valencia: Alfons el Magnánim.
- Vázquez Veiga, N. (2003). *Una aproximación a algunos marcadores con función textual de “resumen”, “conclusión” y “cierre”*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. [en línea]. Publicación electrónica en: <https://books.google.com.mx/books?id=->

[irbQ_Kps4C&pg=PA214&lpg=PA214&dq=vazquez+veiga+una+aproximaci3n+a+los+marcadores&source=bl&ots=IDZn9CIsv&sig=ACfU3U0R3YVdHjZJNvxbjAQe3MGFt3gdA&hl=es419&sa=X&ved=2ahUKEwjiu5m3moDgAhVRnKwKHTIUDREQ6AEwAXoECAgQAQ#v=onepage&q=vazquez%20veiga%20una%20aproximaci3n%20a%20los%20marcadores&f=false](http://www.google.com/search?q=vazquez+veiga+una+aproximaci3n+a+los+marcadores&source=bl&ots=IDZn9CIsv&sig=ACfU3U0R3YVdHjZJNvxbjAQe3MGFt3gdA&hl=es419&sa=X&ved=2ahUKEwjiu5m3moDgAhVRnKwKHTIUDREQ6AEwAXoECAgQAQ#v=onepage&q=vazquez%20veiga%20una%20aproximaci3n%20a%20los%20marcadores&f=false)

Vega, E. et al., (2013). *San Pedro Cholula Gobierno Municipal*. Puebla.

https://transparencia.cholula.gob.mx/transparencia_file/Coordinacion_de_Politica_y_Governabilidad/Planeacion/Articulo77/fraccion-4/spch-up-fracc-4-objetivosymetasenelplannedesarrollomunicipal2014-2018.pdf : 18. [en línea].

7. Anexos

RELATOS ORALES

- 1.- Virgen de los Remedios, española abandonada por su nariz. (Tzili, 2007: 83-84).
- 2.- Virgen de los Remedios de España a Cholula. Fuente: Martha Inés Torres (López, 2007: 84-86).
- 3.- La Virgen aparecida en el Cerrito. (Zacarías, 2007: 86).
- 4.- Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios. (Montiel: 2007: 87).
- 5.- Solita la Virgen se regresaba de España. (Tlapa, 2007: 88).
- 6.- La Virgen preferida de Cholula. Fuente: (Huitzil, 2007: 89).
- 7.- Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito. (Pérez, 2007: 89).
- 8.- La víbora enorme que cuida a la Virgen. (Gelacio, 2007: 96).
- 9.- Las dos serpientes de la Virgen. (Zacarías, 2007: 96).
- 10.- La víbora sale a calentarse. (López, 2007: 97).
- 11.- La víbora y el ladrón. Fuente: (Tlatoa, 2007: 98).
- 12.- La víbora que castiga al niño. (López, 2007: 101).

VIRGEN DE LOS REMEDIOS

Virgen de los Remedios, española abandonada por su nariz

Teódulo Tzili Contle (65 años aprox.)

E: Y algún otra historia así de los santos como por ejemplo como la de Tzocuilac.

I: La Virgen de los Remedios llega a Cholula por medio de fray Martín de Valencia, fray Martín de Valencia llega con los siete frailes que vienen a evangelizar, cuando fray Martín de Valencia estaba de... de guardián del Convento de aquí de Cholula, hubo problemas de que querían venir a construir los agustinos, querían venir aquí los agustinos y los dominicos, pero recuerden ustedes que llegaron primero los franciscanos.

E: Sí.

I: Y los franciscanos según la tradición, llegaron los españoles para el nativo, entonces fray Toribio de Benavente era el que estaba en el convento, y salía a dar vueltas y encontraba pegándole de cuartazos a los nativos, que porque nunca [intraducible] rápido, que porque..., nunca rápido, que porque eran muy mulas, pero la cosa es que Toribio de Benavente era primo hermano de Carlos V y dice que le decía "¡no!" le quitaba la cuarta al español y le ponía una cuartiza al español, "así se pega", y ni modos que fueran a chillar, si era su primo de Carlos V, como iban a chillar, ¡no!, pues le decía "pues dale más no, pues dale más", entonces, este, los cholultecas, no querían que estuvieran más, "ustedes llegaron primero, ustedes se quedan, no queremos ni a los dominicos, ni a los agustinos, ni a los mercedarios", porque esas son órdenes mendicantes, es decir que no pueden tener propiedades, pueden tener nada más donde tengan su templo, pero no grandes...

E: Tierras.

E: Terrenos.

I: Eso es un fraile mendicante, que vive del sueldo de su sostén, de la caridad. Entonces había revueltas de que los españoles querían que edificaran aquí los dominicos, "pues no" decían los nativos "aquí no entra nadie más, que los que están se quedan", entonces había, hubo hasta muertos. El gobierno decía "ustedes le dan terreno a los dominicos" "no les damos" "que les den", los españoles, "pues que les den" "no les damos terrenos". Entonces como había heridos y que mandan a traer a fray Martín de Valencia, "a ver te vas a España a dar cuenta de lo que pasa en Cholula" y llega a España y le dice el rey:

— Por qué metes la cizaña en Cholula.

— Yo no la meto, los nativos no quieren que entre otra orden, nada más quieren que estemos nosotros, entonces ellos no quieren, no, nosotros.

— No pero que ustedes los aconsejaron.

— No, como los aconsejamos, sino son niños.

Bueno, pues dio visto bueno el monarca, "pues te vas durante de quince días ya tenemos tu casa en tu convento". Ya cuando se iba a venir para Cholula, "ya pues ve a decir tu última misa", llegó al templo a la sacristía, entonces cuando se estaba vistiendo, dice que en la sacristía había una Virgen arrinconada, toda polvienta; sin una flor sin una veladora; así arrumbada. Era la patrona del templo de ahí, nomás que esa patrona que estaba en el altar mayor tenía un defecto, se le cae un cachito de nariz y hasta hoy no lo tiene, decían los españoles, "hay que pedir, hay que mandarla con el restaurador que le ponga su nariz", iba con él, le pegaron muy bien, pues a otro día estaba tirado el cacho de nariz.

— Pues no se lo pegaste bien.

— Sí como no. —Pues que se lo pegan, tres veces no le quedó dicen los españoles— pues hacemos una nueva.

Hicieron una nueva, y le pusieron, y a la mera Madrecita la arrinconaron, y cuando se estaba vistiendo, el fray, oyó que le dijeron: "fray Martín de Valencia cuando te vayas me llevas", dice que se volvió, nadie, y siguió, cuando estaba haciendo oración oyó que salía de allá de la sacristía la voz "fray Martín de Valencia cuando te vayas, me llevas", cuando se estaba quitando de nuevo "fray Martín de Valencia cuando te vayas, me llevas" corriendo fue y ve a la Virgen y le dice:

— Sí soy yo, quiero irme contigo.

— Pero señora, dónde, me matan los españoles. —dice—

— Quitame del pedestal, desatornillame, y me metes en tu mangón, —ves que los frailes tienen su manga— me metes en tu mangón y ahí yo voy en tu mangón, y me voy contigo

— Y si me agarran.

— No te agarran yo te protejo.

Bueno ya la quito del pedestal y que le dicen: "Ya lo están esperando allá en el muelle". Le dieron el caballo ya que se sube al caballo, y le dice: "Señora tenemos que ir al barco" "no, no, tenemos pura tierra", pues dice que en trayecto para fray Martín de Valencia no hubo mar, él veía pura tierra, cuando vio que estaba de lado de la pirámide, ahí había unos grandes árboles, dice: "¡Ay!", dice que aquí descansó, se acostó y la puso en una lomita, y la está mirando dice: "Mira fray Martín allá quiero que allá arriba hagas mi templo". "Si señora, nada más que llegue al Convento y allá hago", este. Ya descansó y se fue al convento, y le dijo a sus hermanos, a los frailes "la Virgen vino conmigo", "pero va a ver problemas van a venir los españoles" "pues, a ver cómo le hacemos, pues ya está aquí ella". Ya se fueron a dormir todos, y otra vez que se levantan, voy a rezar, ya no estaba la Virgen, sale al patio, pues, ya la ve arriba de la pirámide, y que va era la Virgen "señora" dice "¿quiere su templo?" "Sí, pero ahorita no", regresó al convento, de nuevo se despierta, de nuevo estaba arriba, de nuevo la va a traer "señora" "es que quiero mi templo", tres veces la bajó, le hicieron una ermita, pero que llegan los españoles a los seis meses, dice:

— Te trajiste la Virgen.

— Sí, pero ella se quiso venir conmigo.

— No qué, semejante humano qué te va hablar la Virgen —dicen los españoles—, no, aquí no se puede quedar la Virgen en este pueblo rascuacho de indios, que se quede en Puebla, allá sí que se quede con los gachupines, pero acá con indios no —y como los frailes son la obediencia—.

— Ustedes dicen que se va a Puebla, pues así a de ser, —pues ven que ellos cuando se reciben juran humildad, pobreza y obediencia, pues, dicen que agarraron la carretera dicen: "Vamos pa' Puebla", y que llegando al puente, el puente de las Américas de la universidad, se llama "el puente de la Virgen" ahí no pasaban los caballos, y los pateaban y los jalaban, y no pasaban y no pasaban, y dice: "vamos a Cholula y cambien de caballos" de nuevo llegaban al puente y ya no pasaban, tres veces cambiaron, y dice que dijo: "no, no voy, ni le busquen" y 'tos cuando hablo que se hincan todos, "madre mía perdónanos" entonces se llama "el puente de la Virgen" porque ahí no pasó la Virgen. Ese es el porqué del puente de la Virgen.

Virgen de Los Remedios de España a Cholula

Martha Inés Torres López (65 años aprox.)

I: [...] La Virgencita de los Remedios, esa también es otra.

La Virgencita de los Remedios no se apareció, la Virgencita de los Remedios vino en la manga de un fraile

Virgen de Los Remedios de España a Cholula

Martha Inés Torres López (65 años aprox.)

I: [...] La Virgencita de los Remedios, esa también es otra.

La Virgencita de los Remedios no se apareció, la Virgencita de los Remedios vino en la manga de un fraile

84

E: ¿En la manga de un fraile?

I: En la manga de un fraile, o sea, está el hábito, pero en la manga traen una especie de bolsa, digamos oculta, y este fraile le tenía mucha devoción a la Virgencita de los Remedios ya que ella es española, vino de España. Este padre iba para México, pero llegaban por Veracruz, entonces de ahí, tenían que pasar forzosamente por Orizaba, Tehuacán y Cholula. Aquí Cholula ha estado siempre el centro donde está, no estoy segura que esté el seminario menor, donde entran los aspirantes para ser sacerdotes, de aquí se van para Calpan. Entonces el padre pasó de Veracruz para Cholula y al estar aquí descansando, pues el viaje había sido muy largo, y entra y deja a su Virgencita, y la tenía, porque le tenía tanta devoción, y la tenía en su celda en un buró, pero un día que él se despertó no encontró a la imagen, entonces él pensó que el padre superior la había quitado de ahí, no sé al oratorio, o no sé dónde. Fue y le comunicó al padre, y le dijo:

— Padre, mi imagen no está.

— ¿Por qué?

— No, no está —y empezaron a buscarla y la imagen no estaba en ningún lado, y él decía— Madre mía, que yo te encuentre, yo te quiero encontrar, que yo te encuentre.

Entonces el padre la anduvo buscando por todos lados y no la encontró en el convento, entonces, ya agotado el padre quería estar en la soledad, por decirlo, le pidió permiso al padre guardián para ir a aquel cerro, porque era en aquel entonces un cerro cualquiera, porque no sabían tampoco que estaba la pirámide ahí cubierta por los adobes ¿no? Entonces el padre, el guardián le dio permiso y se fue, iba caminando, subiendo y diciendo:

—No, madre mía, que te encuentre, mira que te quiero encontrar —pero en eso, vio allá que brillaba algo en la cúspide y va, él caminó más aprisa, llegó a la cúspide, ¡cuál sería la sorpresa que ahí estaba la imagen!, la imagen no estaba en donde ahorita está puesta la iglesia sino que estaba a donde es el camerín, o sea, en la parte de atrás.

De este lado está la iglesia [la informante trata de explicar con las manos la posición que tenía la imagen] se entra por la puerta, y se da vuelta y haz de cuenta que es la espalda, en esta parte de aquí está una especie de oratorio, de iglesia pequeña a donde la llaman el camerín, ahí fue donde ella se apareció. Pero antes de que se edificara el templo y demás, se utilizó una capilla que está de lado... subiendo de lado izquierdo. Adonde ahí fue la primera capillita, la primera ermita, a donde ahí pusieron a la Virgencita de los Remedios. Ora verán, el padre al encontrarla dijo:

— Madre mía ya te encontré, vámonos —se la trae en la manga y se baja rapidísimo, llega al convento y le dice el padre.

— ¿Cómo?

— Sí, ya la encontré, estaba en la punta, en la cúspide del cerro.

— ¿Pero, quién se la llevó?

— Nadie.

— Pero, ¿por qué?

— Nadie —dice.

— ¿Sabes qué? Es que a lo mejor, es que la Virgencita quiere que se le honre, se le dé culto, vamos pues a ponerla en el altar, en el lado del... de este lado... del lado derecho. También estuvo ahí digamos que ese día, y pus que ya no apareció, y no apareció y no apareció, y no apareció la Virgencita.

— No, pus ¿A dónde está? —Porque como el padre ya se iba a ir, tenía que irse, o sea, para Puebla y de ahí salir para el convento de Quevedo, pues como el padre ya sabía, ahí va caminando [señala en dirección al cerrito] y efectivamente la vuelve a encontrar—

85

— Madre mía, vámonos tenemos que llegar al convento más temprano, tengo cuántos días de faltas.

La tomó y se la trajo, pero le dijo al padre que a lo mejor la Virgencita, que la gente a ver si era posible que la honrara, como Cholula siempre se ha distinguido, entre comillas, porque antes sí ahora no, ser mucho, mucho muy católica, en un momento se llenó la iglesia, entonces para trasladarla la pusieron adentro de un nicho, de un nicho chico, la santísima Virgen es... chica, es del tamaño de la concha, se ve grande por la concha pero no está grande y se la llevan en procesión a Puebla, porque ahí iba a estar el padre unos días. Se la llevan a Puebla, pero llegando al... antes de llegar al puente antes de que atravesase el río Atoyac, la imagen... imagínate la imagen en un nichito así, pues el hombre se dobló, porque no podía, entonces cuatro y nada, pues, no, que no venían cansados ni nada y nada la cosa era que caminaban a Puebla y la imagen se pesaba muchísimo, caminaban hacia acá y la imagen no pesaba nada. Entonces dijo el padre:

— No madre mía, me duele mucho dejarte, pero tú quieres quedarte en este pueblo, tú quieres que te honren los cholultecas, así será.

Y la regresaron ya, la dejaron en la ermita, la subieron a esa y le hicieron una en ese instante y ahí quedó la Virgen de los Remedios.

E: ¿Entonces la imagen es la que traía el padre?

I: Así es, ya cuántos años ya tiene.

La Virgen aparecida en el Cerrito

Pedro Enciso Zacarías (60 años)

E: ¿Y la iglesia más o menos sabe en que año fue edificada?

I: ¿Cuál, la Parroquia?

E: No, la de el Cerrito

I: No, de eso sí no me la sé, creo yo a lo mejor como ves en el año de 1940, fue cuando según se hizo el Cerrito. Pero ves que ya después, después de que ya se hizo el santuario tuvo muchos problemas también, porque según que se desaparecía la Virgen y que no la encontraban y que... bueno, según.

E: ¿Y dónde aparecía?

I: O sea, que la tenían por decir en el Convento y... o sea, que vino un franciscano y que la trajo según, no sé de que parte él fue cuando vino, ora sí que el franciscano, entonces lo mandaron para Cholula y entonces, ora sí que a donde él estaba, ora sí que adoraba a su Virgen, por decir, porque era de él y ya llegando acá, pues que lo mandan y él pues trató de guardarla, dijo: "Pues la guardo en una caja para que..." ahí la conservaba pero... ora sí que platicaban los abuelitos que... que la Virgen esa, ora sí que... no quería estar encerrada en el convento. Se comenzó a aparecer en el Cerrito entonces que comenzaron que: "Una luz, una luz, que se aparece en el Cerrito", pero que iban ver: no, en el día nada y en la noche se aparecía la luz, hasta que de por sí le dijeron al padre del convento: "Se ve esa luz". Entonces él trató de investigar, de buscar a su Virgen, no pues ya no está su Virgen. Se iba para el Cerrito y allá estaba paradita. Tons se la traía de nuevo "Te vas a guardar donde yo te ponga". Bueno, dice que así dilató, hizo varias apariciones en el Cerrito, hasta que por fin decidieron, ora sí que hacer el templo. Ya a partir de allá no se desapareció, ya le gustaba ahí.

E: Ah, pues le gustó ese lugar.

I: Sí, le gustó ese lugar.

Dame pensamiento, dónde te pongo Virgen de los Remedios

Anastasia Montiel (80 aprox.)

I: La santísima Virgen de, de, los Remedios, ésa la trajo un padre, que estaba trabajando en España [ruidos] entonces lo mandaron a otra parte, tenían que irse. Pero él tenía a la Santísima Virgen, [ruidos] la tenía él, y luego, este, como siempre la andaba trayendo en cada iglesia, entonces le dijeron que se iba a ir a otra parte. Y él dijo dónde voy a dejar a mi Virgencita. La llevó a una iglesia y le dijo: "Mira madre aquí te vas a quedar, quédate acá, porque yo me voy, no te puedo andar trayendo", le dijo a la Virgencita, partió. Se fue y dice que a medio camino que venían del barco, sintió su manguillo [refiriéndose a la abertura que hay en el puño de la manga] dice que movió el manguillo, como son grandes, ¡ahí estaba la Santísima Virgen!

E: Ajá, porque es chiquita.

I: Sí, ahí estaba la Santísima Virgen. Que le dice: "¡Madre, qué me hicistes, porque te venistes conmigo!", y le dijo:

— ¿Cómo voy a crecer, que en dónde te voy a poner, cómo te voy andar trayendo. —El pensando en ella, y le pedía— Dame pensamiento, dame luz, ese don. Dónde te voy a poner, yo no me quiero comprometer. No te vaya a dejar por ahí. No sé cómo voy a estar, ¡Ay Madre mía, abre mi pensamiento!, dime ¿dónde?

Entonces se vino acá a Cholula, al convento, y allá la entregó con los padres franciscanos, les dijo que la tenía y, pues, que la había dejado allá, pero que no quiso quedarse, porque se quiso venir. Luego, entonces se vino aquí y entonces se la entregó a los padres "cuidenla como si yo estuviera". Sí, la dejó, le pusieron un altarcito.

E: ¿Aquí en el convento?

I: Aquí en el convento, pero dicen que en las rochas se veía una Virgen, ahí, allá en el Cerrito, estaba el Cerrito así nada más y se veía siempre una luz, y siempre esa luz se veía. Y un día... este... sí, ellos tuvieron cuidado, "¿qué será?". Entonces les vino al pensamiento "¿Y la Virgen a dónde está?", cuando vieron y fueron a verla y ya no estaba. La Virgencita se fue para allá a pasar, y fueron a verla y allá estaba. Se la trajeron para acá para el convento y de nuevo, otra vez. Volvió irse para allá, y vieron que se prendieron las luces. Tres veces, este... fueron a bajarla, tres veces.

Dijo el padre: "¿Saben qué?, la santísima Virgen no quiere estar aquí en el convento, la santísima Virgen quiere que le hagamos una capillita, y aquí le gusta estar, y ni modo donde diga ella ahí la vamos a dejar". Dicen que empezaron a construirle una capillita, lo primero, pues una capilla, que ellos siempre tenían cuidado y así, ya pidieron permiso, y todo. Entonces, después, poco a poco, fueron arreglando la iglesia y todo, ya para que estuviera ahí en la iglesia, y ahí le sigue gustando.

E: ¿Y ahí se quedó?

I: Y allá se quedó, ora sí que la Virgen es del convento, sí porque la dejaron y ahí, y ahí, y ahí se quedó, hasta la fecha, se quedó.

E: ¿Y ya no se ve la luz?

I: Ya no, ya no, ya porque ya se quedó allá, ya le hicieron ahí su templo, y allá se quedó.

E: ¿Entonces la luz era para llamar a la gente?

I: Sí para que la fueran a ver, sí la Virgencita su venida de ella... fue muy... Como puedo decir, muy abierto de ella para haberse quedado aquí, le gustó aquí, y aquí se quedó; siquiera cómo dijo el padre: "no me vayas a seguir. Yo quiero que estés aquí donde te van a querer, te van a pasear, vas a ver, yo, si Dios me presta la vida, yo voy a venirme a ver", y sí allá se quedó.

Solita la Virgen se regresaba de España

Perfecto Tlapa (50 años)

I: Al rascar se dieron la sorpresa de que ahí estaban los dioses del agua y del viento, por eso era la señal que mandaba el Dios del agua, y caían los rayos ahí; pero entonces dijeron: "vamos a..." lo taparon y entonces cuando la Virgen ya venía, que ni sabían, pero ya venía en camino es cuando ya empezaron a hacer la iglesia, pero ni sabían por qué, ni qué le iban a poner, ni qué; o sea iban a hacer un edificio ellos; pero al momento que llegó acá el franciscano con la Virgen y dice: "No puede ser", si ya tres veces la había regresado porque él tenía temor de que lo achacaran de ladón o de abusivo porque venía de España, y de vuelta la volvió a llevar y cuando regresó ya estaba de vuelta acá la Virgen, dice: "Bueno, entonces, yo ya hice lo posible..." porque la llevaba hasta España y solita la Virgen se regresaba, cuando él regresaba la Virgen ya estaba acá, dice: "No es posible, si yo la fui a dejar por qué está aquí" y así sucedió y de vuelta dice: "Bueno, ¿dónde te pondré?" y como estaba el convento, acá, de los franciscanos, entonces ellos la pusieron en el altar, pero sucedió un día que cuando ellos, antes que saliera el sol, vieron un resplandor un día, ¿cuál sería su sorpresa?, de que cuando ellos subieron ahí estaba la imagen, ahí estaba la imagen de los Remedios y dicen: "A pues, entonces aquí vamos a hacer el templo". Fue cuando ya lo formaron, ya lo hicieron, y así, y ya jamás volvió a caer un rayo.

La Virgen preferida de Cholula

Ramón Huitzil (79 años)

E: ¿Y algún otro Santo de Cholula que haya escuchado que camine?

I: Pus, mis abuelos me dejaron contado que nuestra Madre del Santuario, la Virgen de los Remedios, la trajeron los españoles, entonces los españoles como vez que usan su este... hábito, entonces dicen que la trajeron aquí [señalando la manga] y como los españoles nos trajeron vaya... la religión y ella es muy milagrosa, la Madre, y entonces, dice que la tenía aquel hermano, como el mero convento era grande, el que está mero en Cholula, allá están los meros franciscanos, entonces dice que tenía la Madre, vaya la trajo a la Madre de España, en la manga la trajo oculta y después se acostaba y la guardó en una cajonera y se acostaba allí... y cuando él recordaba ya estaba hasta el santuario. Ahí estaba en su santuario, entonces, quisieron que le, quiso ella, la Madre que le hicieran su iglesia y la primera iglesia que le hicieron fue una chica y después, como Cholula se compone de diez barrios, a ese santuario ha progresado: le levantaron otra iglesia más grande. No, ésa sí es milagrosísima, milagrosísima, por eso ella quiso quedar, es la reina de Cholula es la que vigila a todo Cholula. Entonces, decía mi abuelo que vinieron de vuelta los españoles, la vinieron a recoger porque era de ellos, pus se la dieron; en aquel tiempo no había carros, solamente traían una carretela adonde se la iban a llevar y, pues, ya los cholultecos se la dieron y... este... "Vámonos", y ya se la llevaron, pero, ahí en Puebla, ¿han oído un puente que se llama "Puente de la Virgen"?

E: ¡Ajá!

I: Y por nada quiso pasar los caballos, los arriaban el que los llevaba dirigiendo la carretela y no pasó, y regresando para acá sí. Entonces él-me platicó todo eso, que pues es muy milagrosa y que ella quiso estar en Cholula y sigue estando. Y es nuestra preferida, nosotros como católicos, muy preferida, vamos a su santuario a cualquier hora, cualquier hora que tengamos tiempo.

Era una Virgencita pequeña, no muy grande; un cuadrito

Donato Pérez Juárez (73 años)

E: Hablando de la Virgencita, usted la tiene muy cerca...

I: Pues mira, estamos a la vista, mire.

E: ¿Usted sabe cómo llegó la Virgen aquí?

I: Pues no, exactamente no. Lo que hemos leído en las revistas es lo que... pero ya tiene quinientos años, ya; más o menos...

E: ¿Y más o menos, qué es lo que ha leído, acerca de cómo llegó?

I: Muchas cosa, desde la Conquista que fue lo más duro. Sé... también nomás era la pirámide, era el templo más ceremonioso de los antepasados. No estaba la iglesia, pero como vino la Conquista, dijeron los conquistadores que construyeran una iglesia, ahí para una imagen; no era la Virgencita, era una imagen que iban a dejar ahí; porque ven que en

todas partes donde iban pasando: un templo, otro...y se logró la capillita, pero venía un fray, de los padrecitos dominicos, paréceme, y traía una Virgencita de allá de su tierra, dicen que era una Virgencita pequeña, no muy grande, yo creo que un cuadrito ¿no?, y se le ocurrió, cuando le dieron la bendición a la Capillita, ponerla en el altarcito, encima para que escuchara misa o no sé qué, como ya había terminado todo, entonces ya se iba para otro lado, su misión, a cumplir su misión; entonces agarró, dice: "me llevo mi Virgencita", la agarró y la guardó entre sus cosas y se iba, dicen, rumbo aquí a Puebla, porque Puebla no existía, se iba para allá, y llegando al puente la mulita que llevaba, dicen que se empezó a asustar, entonces no quiso pasar el río y dice el fray que porque no quería pasar y él se bajó del caballo y fue a ver por qué no quería y que empieza; iba a buscar en su animal un... algo para pegarle, yo creo un fuate, que llevaba y entonces se le ocurre abrir su morralito que llevaba y se fija que la Virgencita ya no estaba, y dice: "ónde la dejé, no si yo la dejé ahí —y le dijo a las demás personas— figúrese que la Virgencita ya no está. Me la escondieron, ¿vio a alguno que se acercara?" "No". Entonces tuvo que haber regresado para ver si no se había quedado en algún lugar. Se vino, se vino y subió al cerrito, cuando vino, acá, la Virgencita estaba en el altar, ahí estaba puesta. Eso es lo que yo más o menos me platicaron, personas un poquito más grandes que yo, bueno demasiado, por eso es que la Virgencita, dicen que es algo especial y no dejaron que se la llevara, entonces posiblemente después hubo un cambio, porque ya hicieron una Virgencita de bulto, muy diferente. Yo creo el misionero ese fue o reportó a quien corresponde que la Virgencita necesitaba un templo acá. Así fue como al llegar los conquistadores se quedó como el templo de la Virgen de los Remedios.

La vibora enorme que cuida a la Virgen

José Gelacio (47 años)

E: ¿Y es cierto que a veces se pesan las imágenes?

I: Sí, pus, según dicen que son los pecados que tenemos. Hacemos penitencia [...] Es como, ¿sabes de la Virgen?, de la vibora que cuida a la Virgen de los Remedios, ¿nunca la has visto? Pus, si tú te subes al cerrito de enfrente, sobre el Soria, ves que está un cerrito pelón, te subes arriba, hasta arriba, a las doce del día vas a ver como dos luces que brillan, mero a las doce del día, son los ojos de la vibora que cuida a la Santísima Virgen.

E: La que tiene a sus pies

I: La que está enroscada. Y sí existe, según es una leyenda, pero yo sé, que mis abuelos dicen que sí existe, es la que cuida a la santísima Virgen. Está enroscada en todo el cerro.

E: ¡Ah, en todo el cerro! Y ¿la han visto?

I: En todo el cerro, le han visto los ojos que brillan a las doce del día, que miran algo, como unas lamparitas que brillan, así lo han visto.

E: ¿En qué parte?

I: Mero en el centro, de ahí, ves a la escalinata principal del cerrito, ahí, abajito, sobre el... donde está la... cómo te diré... el pasto y todo eso, ahí se ve. El que tiene la gracia y de veras tiene fe, con la Santísima Virgen, sí ve los ojos.

E: Pero entonces esto hace suponer que la serpiente es enorme, ¿no?

I: Sí, es el que cubre todo el derredor, protege al templo, en la pirámide. Y dicen que sí existe.

E: O sea ¿lo cubre para bien?

I: Sí, sí, para cubrir precisamente su casa de la Santísima Virgen, inclusive a ella. La vibora es la protectora de la Santísima Virgen, por eso está, por eso la puso Dios que cuide a su Madre santísima, ella es la que cuida.

Las dos serpientes de la Virgen

Pedro Enciso Zacarias (60 años)

E: Hay quién dice que al cerrito y a la Virgen los custodian una serpiente.

I: Bueno, eso según, mira, más que nada, la serpiente se vino a formar cuando ves que ha habido, la gente se dedica a robar, y eso. Entonces una vez trataron de robarle a la Virgen, verdad, según que de eso ya vino la, se apareció la serpiente, pero ora sí que fue por eso que le iban a robar a la Virgen, se le apareció quién sabe cómo pero ves que hasta ahorita, por ejemplo, La Santísima Virgen tiene su serpiente, pero, esa ya es, ora si que..., cómo se llama, de madera o algo así, pero siguen llevando la tradición esa. O sea que cuando la Virgen se apareció en el cerrito, se la querían robar, según es lo que dicen, que se le apareció la serpiente, ora es la serpiente la que cuida a la Virgen, según dicen que todo el rededor del cerrito, ves que la escalera ancha por decir, está de frente, entonces, de un lado llega la cola y de otro la cabeza, ya nada más ahorita la hacen imaginaria, que está alrededor de la Virgen, pero según dice que en aquel entonces fue así, de un lado de la escalera le da la vuelta. La serpiente cuida a la Virgen, te digo desde ese entonces cuando trataron de robarle.

La víbora sale a calentarse

Andrés López (90 años)

E: ¿San Pablo es milagroso?

I: Pues mire, según uno que le tenga fe; porque los santos todos hacen milagros. Ahí está la santísima Virgen que quiere ver que yo era un niño de ocho años, y vivía en esa esquina, y tenía unos primos y estaba un...que le llamábamos pretil, y estaba tendido y veíamos como de las tres escaleras; la primera es acá, luego la de en medio y luego la de la vuelta, pero esa víbora que está, está viva, la que está a los pies de la Santísima Virgen, cómo va a creer que salía a calentarse

E: ¿A qué hora salía a calentarse?

I: Como a las diez de la mañana (...) de ahí veíamos como la víbora; es un poquito grande como de dos metros, o cerca de dos metros; y se rodaba, y se rodaba y no nomás se lo platico yo.

La víbora y el ladrón

Miguel Tlatoa (56 años)

E: ¿Qué hay de la víbora, qué hay acerca de la víbora?

I: Bien, pues, don Ismael Huelquelejecatl, que fue acólito de allá, me platicó que cuando él era niño, en cierta ocasión, quisieron asaltar el santuario y que dieron gritos y que cuando, pues él era niño ¿no?, y cuando fue con su tío, el encargado, encontraron a una persona que lo tenía amarrado, hacia la ventana, una ventana, una víbora, y que fueron dar aviso aquí a... y fueron las autoridades a ver al profano para saber, pero cuando llegaron nada más lo vieron desmayado y que lo bajaron así pero, pues, no encontraron delito y que soltaron y que saliendo de la cárcel cayó muerto, de un paro cardíaco o no sé que haya sido, pero cayó muerto. Eso es lo que dicen (...)

E: ¿Pero eso de que cayó muerto el señor, cómo en qué año sería?

I: ¡Mmm! Como hace unos... creo 110 años, o 120 años, ya tiene. Si don Ismael de que murió tiene más de cien años

La vibora que castiga al niño

Andrés López (90 años)

[...] y un niño que tenía como nueve o diez años su mamacita de acá de este barrio se fue a casar a San Miguel y entonces venía para acá, le dijo su mamá: "Vamos a ver a tus abuelitos", le dijo: "Trae algo", y entonces le dice... este... el niño no quería venir estaba jugando con sus amiguitos, y estaba jugando, jugando y entonces, agarra, y de que estaba jugando venía contra su voluntad, y la llevaba una distancia de diez metros más o menos, y ahí venía, ahí venía el niño y la mamá le decía: "ándale, camina, vamos, vamos" y eran como las diez de la mañana, y bien que vio como aquí estaba la vía del tren; iba para Atlixco, también para otros lugares también; y entonces bien vio como la vibora hacía así, hacía así [indica el movimiento de la vibora con las manos]. Aquí está la vía y allí, aquí está la veredita, que ahora está el lugar que le nombran... donde se hace la exposición de cada año; entonces está un bordo grande, y luego enseguida bien vio como se hacía así la vibora

E: ¿Cómo que escarbaba?

I: Se rodaba, y entonces grita el niño: "Mamá, mamá mira", y corre con su mamá y su mamá se regresa "¿Dónde?", dice: "Aquí", ya no vio nada, pero la vibora esa que está allá, esa vibora está viva